



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3184

2017

I. Nos. 54428-54442

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3184

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2025

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003255-1
e-ISBN: 978-92-1-106684-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2017
Nos. 54428 to 54442*

No. 54428. Turkey and China:

- Protocol between the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on veterinary and health requirements for dairy products to be exported from Turkey to China. Antalya, 14 November 2015..... 3

No. 54429. Turkey and Sudan:

- Agreement on bilateral agricultural cooperation and partnership between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Sudan. Ankara, 28 April 2014..... 5

No. 54430. Mexico and Italy:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic concerning mutual administrative assistance in customs matters (with annex). Rome, 24 October 2011..... 7

No. 54431. Mexico and Costa Rica:

- Treaty on international legal assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica. Mexico City, 2 March 2012 9

No. 54432. Mexico and Saint Lucia:

- Agreement between the United Mexican States and Saint Lucia for the exchange of information relating to tax matters. Castries, 5 July 2013, and Mexico City, 9 July 2013..... 49

No. 54433. Mexico and Dominican Republic:

- Extradition Treaty between the Government of the United Mexican States and the Government of the Dominican Republic. Mexico City, 23 July 2013 79

No. 54434. Mexico and Saint Lucia:

Cooperation agreement in the fields of education, culture, youth, physical culture and sport between the United Mexican States and Saint Lucia. Asunción, 4 June 2014 .. 111

No. 54435. United Nations and Viet Nam:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning arrangements for the “High-level Euro-Asia Regional Meeting on improving cooperation on transit, trade facilitation and the implementation of the 2030 Agenda for sustainable development” held in Hanoi, Viet Nam from 7 to 9 March 2017. New York, 7 March 2017 113

No. 54436. United Nations and Senegal:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Senegal concerning arrangements for the “Regional Meeting of the African Least Developed Countries on accelerating the implementation of the Istanbul Programme of Action (IPoA) within the context of the 2030 Agenda: A focus on broadband connectivity” held in Dakar, Senegal from 28 February to 1 March 2017. New York, 23 February 2017 and 24 February 2017 115

No. 54437. Peru and Organisation for Economic Co-operation and Development:

Agreement between the Republic of Peru and the Organisation for Economic Co-operation and Development. Veracruz, 8 December 2014 117

No. 54438. Peru and Viet Nam:

Agreement for the establishment of the Intergovernmental Commission for Economic Affairs and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Lima, 27 August 2015 137

No. 54439. Peru and Qatar:

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the State of Qatar on cooperation in the field of culture. Doha, 20 February 2014 ... 139

No. 54440. Peru and Canada:

Convention on social security between the Republic of Peru and Canada. Ottawa, 10 April 2014 141

No. 54441. Multilateral:

Convention on the law applicable to certain rights in respect of securities held with an intermediary. The Hague, 5 July 2006 195

No. 54442. Netherlands (in respect of Curaçao) and United States of America:

Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, and the United States of America relating to Air Transport between Curaçao and the United States of America. Willemstad, 26 September 2016..... 235

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2017
N^{os} 54428 à 54442*

N° 54428. Turquie et Chine :

Protocole entre le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et du bétail de la République turque et l'Administration générale du contrôle de qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine relatif aux conditions sanitaires et vétérinaires pour les produits laitiers devant être exportés de la Turquie à la Chine. Antalya, 14 novembre 2015 3

N° 54429. Turquie et Soudan :

Accord relatif à la coopération bilatérale et le partenariat dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan. Ankara, 28 avril 2014 5

N° 54430. Mexique et Italie :

Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne (avec annexe). Rome, 24 octobre 2011 7

N° 54431. Mexique et Costa Rica :

Traité d'entraide judiciaire internationale en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica. Mexico, 2 mars 2012 9

N° 54432. Mexique et Sainte-Lucie :

Accord entre les États-Unis du Mexique et Sainte-Lucie relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Castries, 5 juillet 2013, et Mexico, 9 juillet 2013 49

N° 54433. Mexique et République dominicaine :

Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République dominicaine. Mexico, 23 juillet 2013 79

N° 54434. Mexique et Sainte-Lucie :

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse, de la culture physique et des sports entre les États-Unis du Mexique et Sainte-Lucie. Asunción, 4 juin 2014..... 111

N° 54435. Organisation des Nations Unies et Viet Nam :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant les arrangements relatifs à la « Réunion régionale d'Asie centrale de haut niveau sur l'amélioration de la coopération en matière de transit, de facilitation du commerce et de mise en œuvre du Programme de développement durable à l'horizon 2030 » tenue à Hanoi (Viet Nam) du 7 au 9 mars 2017. New York, 7 mars 2017 113

N° 54436. Organisation des Nations Unies et Sénégal :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant les arrangements relatifs à la « Réunion régionale des pays les moins avancés d'Afrique sur l'accélération de la mise en œuvre du Programme d'action d'Istanbul (PAI) dans le cadre du Programme 2030 : gros plan sur la connectivité à large bande » tenue à Dakar (Sénégal) du 28 février au 1^{er} mars 2017. New York, 23 février 2017 et 24 février 2017..... 115

N° 54437. Pérou et Organisation de coopération et de développement économiques :

Accord entre la République du Pérou et l'Organisation de coopération et de développement économiques. Veracruz, 8 décembre 2014..... 117

N° 54438. Pérou et Viet Nam :

Accord portant création de la Commission intergouvernementale pour les affaires économiques et la coopération technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Lima, 27 août 2015..... 137

N° 54439. Pérou et Qatar :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'État du Qatar dans le domaine de la culture. Doha, 20 février 2014..... 139

N° 54440. Pérou et Canada :

Convention sur la sécurité sociale entre la République du Pérou et le Canada. Ottawa, 10 avril 2014 141

N° 54441. Multilatéral :

Convention sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire. La Haye, 5 juillet 2006	195
--	-----

N° 54442. Pays-Bas (à l'égard de Curaçao) et États-Unis d'Amérique :

Accord de transport aérien entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, et les États-Unis d'Amérique relatif au transport aérien entre Curaçao et les États-Unis d'Amérique. Willemstad, 26 septembre 2016	235
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms “treaty” and “international agreement” have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2017
Nos. 54428 to 54442*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2017
N^{os} 54428 à 54442*

No. 54428

**Turkey
and
China**

Protocol between the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on veterinary and health requirements for dairy products to be exported from Turkey to China. Antalya, 14 November 2015

Entry into force: 9 May 2016 by notification, in accordance with article 17

Authentic texts: Chinese, English and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 6 April 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Turquie
et
Chine**

Protocole entre le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et du bétail de la République turque et l'Administration générale du contrôle de qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine relatif aux conditions sanitaires et vétérinaires pour les produits laitiers devant être exportés de la Turquie à la Chine. Antalya, 14 novembre 2015

Entrée en vigueur : 9 mai 2016 par notification, conformément à l'article 17

Textes authentiques : chinois, anglais et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie,
6 avril 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54429

**Turkey
and
Sudan**

Agreement on bilateral agricultural cooperation and partnership between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Sudan. Ankara, 28 April 2014

Entry into force: *5 January 2016 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 April 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Turquie
et
Soudan**

Accord relatif à la coopération bilatérale et le partenariat dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan. Ankara, 28 avril 2014

Entrée en vigueur : *5 janvier 2016 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 20 avril 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54430

**Mexico
and
Italy**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Italian Republic concerning mutual administrative assistance in customs matters (with annex). Rome, 24 October 2011

Entry into force: *1 January 2017, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English, Italian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 5 April 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Mexique
et
Italie**

Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République italienne (avec annexe). Rome, 24 octobre 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2017, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais, italien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 5 avril 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54431

**Mexico
and
Costa Rica**

Treaty on international legal assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica. Mexico City, 2 March 2012

Entry into force: *1 February 2017, in accordance with article 23*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 5 April 2017*

**Mexique
et
Costa Rica**

Traité d'entraide judiciaire internationale en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica. Mexico, 2 mars 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2017, conformément à l'article 23*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 5 avril 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

TRATADO DE ASISTENCIA JURÍDICA PENAL INTERNACIONAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Costa Rica, en lo sucesivo, denominados “las Partes”;

ANIMADOS por el deseo de establecer una colaboración más eficaz en el ámbito de la asistencia jurídica penal internacional;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1 Ámbito de Aplicación

1. De conformidad con las disposiciones del presente Tratado, ambas Partes acuerdan brindarse la asistencia jurídica penal internacional lo más amplia posible en todo proceso y/o procedimiento relativo a delitos cuya investigación y sanción sea facultad de las autoridades competentes de la Parte requirente en el momento de solicitar la asistencia.
2. La asistencia jurídica penal internacional se acuerda igualmente para:
 - a) notificación de citatorios u otras actuaciones judiciales o ministeriales;
 - b) obtención de actuaciones y documentos o, de ser así solicitado, la información sobre su contenido;
 - c) recepción de testimonios y declaraciones indagatorias o judiciales;
 - d) actividades de práctica de pruebas, incluyendo la realización de peritajes, inspecciones, exámenes de lugares y personas;
 - e) procedimientos de indemnización por disposiciones de actuación judicial o condenas injustificadas;
 - f) actuaciones civiles acumuladas a actuaciones penales, siempre que la jurisdicción represiva no haya resuelto definitivamente sobre la actuación penal;

- g) medidas cautelares o definitivas que restrinjan la posesión, propiedad o dominio de ganancias, productos y cualquier objeto relacionado con un delito, con la limitante que prevé el Artículo 2, numeral 1, inciso c) del presente Tratado;
 - h) cualquier otro acto de asistencia jurídica penal internacional de conformidad con el objeto y fin del presente Tratado.
3. El presente Tratado no se aplicará:
- a) al cumplimiento de resoluciones de detención y extradición;
 - b) al cumplimiento de condenas penales, excepto las disposiciones establecidas en el Artículo 18 del presente Tratado.

ARTÍCULO 2

Causales para Denegar la Asistencia Jurídica Penal Internacional

1. La asistencia jurídica penal internacional podrá denegarse:
- a) si la solicitud se refiere a delitos considerados por la Parte requerida como políticos o los hechos conexos a delitos de esa naturaleza;
 - b) si la Parte requerida considera que el cumplimiento de la solicitud puede atentar contra la soberanía, seguridad, orden público u otros intereses esenciales del Estado;
 - c) si el objeto de la solicitud es una medida cautelar o definitiva que restrinja la posesión, propiedad o dominio de ganancias, productos y cualquier objeto relacionado con un delito y los hechos causantes de la instancia no constituyen un delito de conformidad con la legislación de la Parte requerida;
 - d) cuando el cumplimiento de la solicitud sea contrario a la legislación de la Parte requerida, a sus obligaciones internacionales, o no se ajuste a las disposiciones del presente Tratado;
 - e) cuando el delito por el que se solicita sea castigado por la Parte requirente con una pena prohibida por el ordenamiento jurídico de la Parte requerida, y
 - f) cuando el delito por el que se solicita sea considerado como un delito exclusivamente militar.

2. La asistencia jurídica penal internacional no podrá denegarse, por el único motivo de que la solicitud se refiera a un delito que la Parte requerida califique como delito fiscal.

ARTÍCULO 3

Diferimiento o Denegación de la Asistencia Jurídica Penal Internacional

1. La Parte requerida podrá diferir la asistencia jurídica penal internacional si el cumplimiento de la solicitud pudiera obstaculizar indagaciones o actuaciones del proceso penal en curso en el territorio de la Parte requerida.

2. Antes de denegar o diferir la asistencia jurídica penal internacional, la Parte requerida:

- a) informará con diligencia a la Parte requirente los motivos que existan para diferirla o denegarla, y
- b) consultará con la Parte requirente para decidir si se puede acceder a la asistencia jurídica penal internacional con las condiciones que considere necesarias.

Si la Parte requirente acepta la asistencia jurídica penal internacional en las condiciones establecidas en el inciso b), deberá atenerse a las mismas.

3. Si la Parte requerida no pudiera atender total o parcialmente la solicitud de asistencia jurídica penal internacional o si difiere su cumplimiento, lo comunicará a la Parte requirente, con diligencia, exponiendo los motivos que causan esa situación.

ARTÍCULO 4

Autoridades Centrales y Competentes

1. Las solicitudes de asistencia jurídica penal internacional presentadas de conformidad con el presente Tratado, las enviará la Autoridad Central de la Parte requirente directamente a la Autoridad Central de la Parte requerida, y las respuestas se comunicarán por la misma vía.

2. Las Autoridades Centrales serán:

- En los Estados Unidos Mexicanos, la Procuraduría General de la República.

- En la República de Costa Rica, la Oficina de Asesoría Técnica y Relaciones Internacionales de la Fiscalía General de la República.

Cualquier modificación que afecte a la designación de dichas autoridades, se hará inmediatamente del conocimiento de la otra Parte, a través de una comunicación oficial.

3. La Autoridad Central de la Parte requerida cumplirá con diligencia las solicitudes o, si procede, las transmitirá a sus autoridades competentes para que las cumplan.

4. Las autoridades competentes serán todas aquéllas encargadas de investigar, perseguir y resolver hechos ilícitos en todos los ámbitos de la legislación penal de las Partes, así como aquéllas competentes para dar cumplimiento a dichas resoluciones.

ARTÍCULO 5 **Doble Criminalidad**

1. La asistencia jurídica penal internacional se podrá prestar inclusive, cuando el hecho por el que se solicita no constituya un delito en la Parte requerida.

2. Cuando la solicitud se refiera a la ejecución de actuaciones que restrinjan la posesión, propiedad o dominio de lugares o cosas, la Parte requerida podrá denegar la asistencia jurídica penal internacional, si el hecho que origina la solicitud no es punible conforme a su ordenamiento jurídico.

ARTÍCULO 6 **Contenido y Forma de las Solicitudes de** **Asistencia Jurídica Penal Internacional**

1. Las solicitudes de asistencia jurídica penal internacional incluirán la información siguiente:

- a) autoridad competente que formula la solicitud;
- b) objeto y motivo de la solicitud, incluyendo una breve exposición de los hechos;
- c) transcripción completa de las disposiciones legales del tipo penal y de la pena aplicable;

- d) en la medida de lo posible, identidad y nacionalidad de la persona encausada;
- e) nombre y dirección del destinatario, si procede;
- f) diligencias que se solicitan, y
- g) en casos de urgencia incluir las causas que la motivan, señalando el plazo en el que se requiere la información.

2. Cuando sea necesario, las solicitudes de asistencia jurídica penal internacional incluirán también:

- a) cualquier requisito de confidencialidad en términos de lo dispuesto en el Artículo 20;
- b) los detalles de un procedimiento particular que la Parte requirente desee que se aplique;
- c) indicación motivada del plazo en el que deba cumplirse la solicitud;
- d) las preguntas a ser formuladas en la recepción de testimonios, declaraciones (indagatorias o judiciales), o en el dictamen pericial en la Parte requerida, y
- e) cualquier otra información que pudiera resultar de utilidad para la Parte requerida en el cumplimiento de la solicitud de asistencia jurídica penal internacional.

3. Las solicitudes de asistencia jurídica penal internacional se presentarán por escrito o por cualquier otro medio fehaciente, en condiciones que permitan comprobar su autenticidad a la Parte requerida.

4. Los elementos y documentos transmitidos de conformidad con el presente Tratado estarán dispensados de cualesquiera trámites de legalización o cualquier otra formalidad análoga.

ARTÍCULO 7
Cumplimiento de las Solicitudes de
Asistencia Jurídica Penal Internacional

1. La Parte requerida cumplirá, en las formas previstas por su legislación, las solicitudes de asistencia jurídica penal internacional efectuadas por la Parte requirente.

2. A solicitud de la Parte requirente, la Parte requerida respetará los trámites y procedimientos indicados expresamente por la Parte requirente, salvo disposición contraria del presente Tratado, siempre que dichos trámites y procedimientos no sean contrarios a los principios fundamentales del derecho de la Parte requerida.
3. Si la Parte requirente desea que las personas a las que se vaya a tomar declaración lo hagan bajo juramento, lo indicará expresamente, y la Parte requerida se atenderá a ello si su legislación no se opone a tal efecto.
4. La Parte requerida cumplirá la solicitud de asistencia jurídica penal internacional lo antes posible, tomando en cuenta las fechas límite del proceso y/o procedimiento penal u otras que le indique la Parte requirente. La Parte requerida comunicará con diligencia a la Parte requirente cualquier circunstancia que pueda retrasar de modo significativo el cumplimiento de la solicitud.
5. Si fuera previsible que no se podrá respetar el plazo establecido por la Parte requirente para cumplir la solicitud, y si las razones contempladas en el numeral 4 demostraran específicamente que cualquier retraso afectaría de manera considerable el proceso y/o procedimiento penal abierto por la Parte requirente, la Parte requerida inquirirá sin demora a la Parte requirente si se mantiene la solicitud. La Parte requirente y la Parte requerida podrán acordar el tratamiento que se dará a la solicitud.
6. Si la Parte requirente lo solicita expresamente, la Parte requerida le comunicará la fecha y el lugar de cumplimiento de la solicitud de asistencia jurídica penal internacional. Si la Parte requerida lo autoriza, los funcionarios de la Parte requirente mencionados en la solicitud podrán asistir a dicho cumplimiento. En la medida en que lo autorice la legislación de la Parte requerida, los funcionarios de la Parte requirente mencionados en la solicitud podrán interrogar a un testigo, probable responsable, parte ofendida o a un perito o pedir que se les interroge.
7. La Parte requerida podrá aplazar la entrega de los objetos, expedientes o documentos que se le soliciten trasladar si son necesarios para un proceso y/o procedimiento penal en curso.
8. La Parte requerida podrá limitarse a transmitir fotocopias certificadas de los expedientes o de los documentos solicitados. Sin embargo, si la Parte requirente pide expresamente que se entreguen los originales, se atenderá la solicitud en la medida de lo posible, si la Parte requirente hace una promesa formal de devolverlos una vez que finalice el proceso y/o procedimiento penal para el que fueron solicitados.

9. La Parte requirente conservará los elementos probatorios y los originales de los expedientes y documentos transmitidos en cumplimiento de una solicitud de asistencia jurídica penal internacional, a menos de que la Parte requerida pida que se le devuelvan.

ARTÍCULO 8 **Obligación de Informar**

Si en el curso del cumplimiento de una solicitud de asistencia jurídica penal internacional, la Parte requerida considera oportuno abrir indagaciones que no estén previstas inicialmente o que no podían especificarse en el momento de la solicitud, lo comunicará a la Parte requirente, sin demora, para que ésta pueda adoptar nuevas disposiciones, por medio de una solicitud de asistencia jurídica penal internacional complementaria.

ARTÍCULO 9 **Solicitudes de Asistencia Jurídica Penal Internacional Complementarias**

1. Si la Parte requirente presenta una solicitud de asistencia jurídica penal internacional que complementa una anterior, no tendrá que comunicar los datos ya remitidos en la primera. La solicitud complementaria contendrá los datos necesarios para identificar la solicitud inicial, señalando las nuevas diligencias que se necesitan.

2. Si la autoridad competente de la Parte requirente participa en el cumplimiento de la solicitud de asistencia jurídica penal internacional en el territorio de la Parte requerida, podrá presentar directamente una solicitud complementaria a la autoridad competente de la Parte requerida, verbal o escrita, mientras esté presente en el territorio de dicha Parte.

ARTÍCULO 10 **Comparecencia en el Territorio de la Parte Requirente**

1. Si la Parte requirente solicita la comparecencia de una persona en calidad de testigo o perito que se encuentre en el territorio de la Parte requerida, esta última procederá a su citación y traslado de conformidad con la solicitud de asistencia jurídica penal internacional formulada.

2. La comparecencia de la persona, sólo podrá realizarse si ésta manifiesta su aceptación por escrito, no pudiendo ser objeto de medida de apremio o sanción alguna en caso de que no acepte.

3. La Parte requerida comunicará la respuesta de la persona a la Parte requirente, por escrito, y en su caso solicitará la comparecencia mediante citatorio, el cual deberá contener las excepciones o garantías siguientes en la Parte requirente:

- a) ninguna persona sea cual fuera su nacionalidad, que se traslade al territorio de la Parte requirente para colaborar en atención a una solicitud de asistencia jurídica penal internacional, podrá ser procesada, detenida o sujeta a cualquier restricción de libertad personal en el territorio de esa Parte por causas previas a su traslado, y
 - b) ninguna persona estará obligada a declarar en actuaciones, ni a colaborar en investigaciones distintas de las actuaciones o investigaciones mencionadas en la citación.
4. Toda citación que la Parte requerida notifique a la persona deberá mencionar las excepciones o garantías a que se refiere el numeral anterior y señalar que los gastos de traslado corresponden a la Parte requirente, de conformidad con el Artículo 21 del presente Tratado.
5. Si la persona relacionada con la solicitud invoca excepción, derechos o incapacidad de conformidad con la legislación de la Parte requerida, dicha invocación será resuelta por la autoridad competente de la Parte requerida, con anterioridad al cumplimiento de la solicitud. El resultado será comunicado a la Parte requirente a través de la Autoridad Central.
6. Si la persona invoca excepción, derechos o incapacidad de conformidad con la legislación de la Parte Requirente, tal invocación será informada a través de las respectivas Autoridades Centrales.

ARTÍCULO 11 **Comparecencia por Videoconferencia**

1. La Parte requirente podrá solicitar que la declaración de una persona que se encuentre en el territorio de la Parte requerida, se realice mediante audiencia por videoconferencia.
2. La Parte requerida autorizará la comparecencia por videoconferencia, en la medida en que no se encuentre prohibida por su legislación, siempre y cuando se disponga de los medios técnicos y compatibles para su realización.
3. La comparecencia se llevará a cabo de conformidad con las reglas siguientes:
- a) tendrá lugar en presencia de la autoridad competente de la Parte requerida pudiendo contar, en caso necesario, con un intérprete;

- b) el interrogatorio será dirigido por la autoridad competente de la Parte requirente, siguiendo las formalidades previstas para este tipo de diligencias en su legislación. No obstante, la autoridad competente de la Parte requerida adoptará las medidas necesarias para que en el desarrollo de la comparecencia, se respeten las garantías individuales y procesales del declarante de conformidad con su legislación;
- c) las autoridades competentes de ambas Partes acordarán, si procede, medidas relativas a la protección de la persona que comparece de conformidad con la legislación de la Parte requerida;
- d) al término de la comparecencia, la autoridad competente de la Parte requerida levantará un acta, indicando la fecha y el lugar de la misma, la identidad del declarante, así como las identidades y calidades de las demás personas que hayan participado en la audiencia, debiendo remitir dicha acta a la Parte requirente, y
- e) los costos de la conexión y utilización del equipo técnico, en caso de que deba pagarse por ello en el territorio de la Parte requerida, el costo de la llamada internacional, el intérprete, así como los gastos de traslado y hospedaje en el territorio de la Parte requerida, serán reembolsados por la Parte requirente a la Parte requerida, a menos que esta última renuncie por escrito al reembolso referido, de manera total o parcial.

ARTÍCULO 12

Traslado Temporal de Personas Detenidas

1. Toda persona que se encuentre detenida en el territorio de la Parte requerida, cuya presencia sea necesaria para rendir declaración o para otras actuaciones procesales en la Parte requirente, podrá ser trasladada temporalmente a dicha Parte, si la persona expresa su consentimiento por escrito y la Parte requerida acepta el traslado y sus condiciones, previo acuerdo entre las Partes y de conformidad con su legislación.
2. El traslado podrá ser denegado en los casos siguientes:
 - a) si la persona no expresa su consentimiento por escrito;
 - b) si la presencia de la persona es necesaria para la continuación de un procedimiento en el territorio de la Parte requerida;
 - c) si el plazo de permanencia excede el término fijado para el cumplimiento de una sentencia privativa de libertad en la Parte requerida, y

d) si el traslado pone en peligro la salud, seguridad o vida de la persona.

3. La Parte requirente custodiará y garantizará la protección de la persona trasladada mientras permanezca en su territorio.

En el caso de que las autoridades de la Parte requerida levanten la medida restrictiva de libertad de la persona trasladada, la Parte requirente deberá regresarla de manera inmediata a la Parte requerida.

4. El plazo de estadía de la persona detenida en el territorio de la Parte requirente, será computado para los efectos de la ejecución de la pena impuesta en la Parte requerida.

ARTÍCULO 13 **Restitución de Objetos y Valores**

1. Los objetos y valores que se originen de un delito o que constituyan el instrumento o producto de un delito cometido y perseguido en la Parte requirente y que hubieran sido asegurados por la Parte requerida o, en su defecto cuyo valor sea equivalente, podrán ser restituidos a la Parte requirente, bajo reserva de las pretensiones hechas valer por un tercero de buena fe con respecto a estos objetos y valores.

2. La restitución tendrá lugar de conformidad con la resolución definitiva y ejecutoriada emanada de la Parte requirente.

ARTÍCULO 14 **Envío y Devolución de Documentos Judiciales**

1. La Parte requerida devolverá las actas procesales y las decisiones judiciales que le envíe la Parte requirente.

La devolución podrá realizarse por transmisión del acta o de la decisión al destinatario. Si la Parte requirente lo solicita expresamente, la Parte requerida efectuará la devolución en una de las formas previstas por su legislación para notificaciones análogas o en una forma especial compatible con dicha legislación.

2. La prueba de la devolución se realizará por medio de un recibo fechado y firmado por el destinatario o por una declaración de la Parte requirente en la que se dé

constancia del hecho, la forma y la fecha de la devolución. Sea cual fuere el documento, se transmitirá inmediatamente a la Parte requirente. A solicitud de esta última, la Parte requerida precisará si la devolución se ha realizado de conformidad con su legislación. Si la devolución no pudiera efectuarse, la Parte requerida comunicará inmediatamente a la Parte requirente los motivos.

3. Las citaciones de comparecencia se transmitirán a la Parte requerida en un plazo máximo de cuarenta (40) días antes de la fecha fijada para la comparecencia. En caso de urgencia, la Autoridad Central de la Parte requerida podrá renunciar a esta condición a solicitud de la Autoridad Central de la Parte requirente.

ARTÍCULO 15 **Solicitud de Información Bancaria**

1. A solicitud de la Parte requirente, la Parte requerida facilitará, a la brevedad, información sobre todo tipo de cuentas abiertas en los bancos ubicados en su territorio, que pertenezcan o estén controladas por una persona física o jurídica que sea objeto de indagaciones penales en el territorio de la Parte requirente.

2. A solicitud de la Parte requirente, la Parte requerida facilitará la información sobre cuentas y operaciones bancarias que se hayan realizado durante un período determinado, incluidos los datos de cualquier cuenta emisora o receptora.

3. A solicitud de la Parte requirente, la Parte requerida dará seguimiento a las operaciones bancarias realizadas durante un período determinado, y comunicará los resultados a la Parte requirente. Las modalidades de seguimiento serán objeto de un acuerdo entre las autoridades competentes de la Parte requerida y la Parte requirente.

Las solicitudes a que se refieren los numerales anteriores, se tramitarán de conformidad con la legislación de las Partes.

ARTÍCULO 16 **Aseguramiento o Inmovilización de Bienes**

1. La Parte requerida cumplirá las solicitudes de registro y aseguramiento de bienes y medios de prueba, en la medida en que su legislación lo permita, siempre y cuando la Parte requirente manifieste en la solicitud los motivos que tiene para suponer que los objetos, productos o instrumentos de un delito, se encuentran en territorio de la Parte requerida.

2. Cuando los bienes sean localizados, la Parte requerida, a solicitud de la Parte requirente, acordará su aseguramiento y tomará las medidas necesarias para evitar su transferencia, enajenación, transacción o destrucción, de conformidad con su legislación.

ARTÍCULO 17

Ganancias y/o Productos de Delitos

1. La Parte requerida intentará establecer, previa solicitud, si las ganancias y/o productos de un delito se encuentran en su jurisdicción e informará a la Parte requirente sobre el resultado de sus indagaciones. En su solicitud, la Parte requirente comunicará a la Parte requerida los motivos en los que basa su presunción de que tales ganancias y/o productos pueden encontrarse dentro de su jurisdicción.

2. Si de conformidad con el numeral anterior, la Parte requerida encuentra las ganancias y/o productos que se sospecha proceden de un delito, adoptará las medidas necesarias autorizadas por su legislación para impedir que éstos sean objeto de transacciones, se transfieran o se cedan antes de que un tribunal de la Parte requirente haya adoptado una decisión definitiva al respecto.

3. La Parte requerida tramitará, de conformidad con su legislación, una solicitud de asistencia jurídica penal internacional cuya finalidad sea restringir la posesión, propiedad o dominio de las ganancias y/o productos de un delito.

4. En la medida en que lo permita su legislación y previa solicitud de la Parte requirente, la Parte requerida le deberá solicitar, de manera prioritaria, la restitución de las ganancias y/o productos de los delitos, con miras a indemnizar a las víctimas, en particular, o restituirlos al propietario legítimo, sin perjuicio de los derechos de terceros de buena fe.

5. La entrega de las ganancias y/o productos se realizará previo acuerdo sobre la compartición de los productos del delito, de conformidad con la legislación de las Partes.

La compartición de las ganancias y/o productos se llevará a cabo a través de un acuerdo entre las Autoridades Centrales, el cual deberá realizarse antes de que cause ejecutoria la resolución que decida sobre la extinción del dominio y entrega de las ganancias y/o productos del delito.

6. La entrega se efectuará en los términos de la legislación de la Parte requerida y será previa deducción de los gastos propios de su administración y el pago de contribuciones y gravámenes a que estuvieren sujetos.

7. Las ganancias y/o productos de un delito incluyen los instrumentos utilizados para cometer el ilícito.

ARTÍCULO 18 **Otros Instrumentos de Cooperación**

El presente Tratado no impedirá a las Partes prestarse otras formas de asistencia jurídica penal internacional en virtud de acuerdos específicos, de entendimientos o de prácticas compartidas, de ser acordes con sus respectivas legislaciones y con los tratados internacionales que les sean aplicables.

ARTÍCULO 19 **Transmisión Espontánea de Medios de Prueba y de Información**

1. Por conducto de las Autoridades Centrales, y dentro de los límites de su legislación, las autoridades judiciales o el Ministerio Público de cada Parte podrán, sin que hubiera sido presentada una solicitud en dicho sentido, intercambiar información y medios de prueba con respecto a los hechos penalmente sancionables recopilados durante el curso de su propia indagatoria, cuando estimen que esta transmisión es de tal naturaleza que permitiría a la otra Parte:

- a) presentar una solicitud de asistencia jurídica penal internacional de conformidad con el presente Tratado;
- b) iniciar procedimientos penales, o
- c) facilitar el desarrollo de una investigación penal en curso.

2. La autoridad que proporcione la información podrá, de conformidad con su legislación, sujetar a determinadas condiciones la utilización de la misma por la autoridad destinataria. La autoridad destinataria estará obligada a respetar dichas condiciones.

ARTÍCULO 20
Confidencialidad y Limitaciones en el Uso de la Información

1. La Parte requerida mantendrá la confidencialidad sobre la solicitud de asistencia jurídica penal internacional, su contenido y los documentos que la sustentan. Si la solicitud no pudiera ejecutarse sin violar el principio de confidencialidad, la Parte requerida lo comunicará a la Parte requirente, quien determinará si la solicitud debe cumplirse sin ese carácter.

2. La Parte requirente mantendrá la confidencialidad de la información y pruebas suministradas, dentro de los límites necesarios para su utilización en la investigación o procedimiento materia de la solicitud.

La información o pruebas obtenidas de conformidad con el presente Tratado, que tengan el carácter de públicas dentro de la investigación o el procedimiento seguido en la Parte requirente, no estarán sujetas a la limitación señalada en el numeral anterior.

3. Sin el consentimiento previo de la Parte requerida, la Parte requirente no utilizará la información o las pruebas que se hayan obtenido para otros fines que no sean los indicados en la solicitud.

ARTÍCULO 21
Gastos

1. La Parte requerida asumirá los gastos ordinarios del cumplimiento de solicitudes de asistencia jurídica penal internacional, salvo los siguientes, que serán sufragados por la Parte requirente:

- a) gastos relativos a la comparecencia por videoconferencia, conforme al Artículo 11 del presente Tratado, gastos concernientes al traslado de las personas a su territorio y de regreso, conforme al Artículo 10 del presente Tratado y a su estadía en territorio de la Parte requirente, así como otros gastos personales relacionados con el cumplimiento de la asistencia jurídica penal internacional;
- b) gastos y honorarios de peritos, y
- c) gastos relativos al envío y devolución de objetos trasladados del territorio de la Parte requerida al territorio de la Parte requirente.

2. Si en el curso del cumplimiento de la solicitud se identificara la necesidad de incurrir en gastos extraordinarios para responder a la misma, las Partes se consultarán para determinar las condiciones en las que se podrá seguir cumpliendo.

ARTÍCULO 22

Solución de Controversias

1. Las Autoridades Centrales de las Partes, a propuesta de una de ellas, celebrarán consultas en materia de interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Tratado.

2. Cualquier controversia sobre la interpretación y la aplicación del presente Tratado será resuelta mediante consultas entre las Autoridades Centrales.

3. En caso de que éstas no lleguen a un acuerdo, la controversia será resuelta mediante consultas a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO 23

Disposiciones Finales

1. Cada una de las Partes notificará a la Otra, por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor del presente Tratado. El presente Tratado entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación, recibida por la vía diplomática.

2. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Tratado en cualquier momento, mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte a través de la vía diplomática. En este caso, la terminación surtirá efectos el primer día del tercer mes siguiente a la fecha de la recepción de dicha notificación. No obstante, las solicitudes de asistencia jurídica penal internacional que se hayan recibido antes de la fecha en la que surta efectos la terminación del presente Tratado se seguirán tramitando con arreglo al presente Tratado.

3. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 del presente Artículo.

4. A la entrada en vigor del presente Tratado, quedarán sin efectos las disposiciones relativas a la figura de la asistencia jurídica mutua en materia penal contenidas en el Tratado de Extradición y Asistencia Jurídica Mutua en materia Penal entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Costa Rica, suscrito en San José, Costa Rica, el 13 de octubre de 1989. Sin embargo, las solicitudes de asistencia jurídica penal internacional que estuvieren en curso en la fecha de entrada en vigor del presente Tratado, se regirán y decidirán de conformidad con las disposiciones del Tratado firmado el 13 de octubre de 1989 hasta su conclusión.

Firmado en la Ciudad de México el dos de marzo de dos mil doce, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Marisela Morales Ibáñez
Procuradora General de la República**

**POR LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA**



**Mauricio Boraschi Hernández
Viceministro de la Presidencia para
Asuntos de Seguridad**

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

TREATY ON INTERNATIONAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF
COSTA RICA

The United Mexican States and the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as “the Parties”,

Motivated by the desire to develop a more effective partnership in the field of international legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The Parties undertake to afford to each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the broadest possible measure of international legal assistance in criminal matters in any process and/or proceeding concerning offences the investigation and punishment of which, at the time of the request for assistance, fall within the jurisdiction of the competent authorities of the Requesting Party.

2. International legal assistance in criminal matters to be afforded shall include:

- (a) Effecting service of summonses or other judicial or ministerial proceedings;
- (b) Obtaining proceedings and documents or, if requested, information on their content;
- (c) Taking testimony and investigatory or judicial statements;
- (d) Gathering evidence, including conducting expert appraisals, inspections and examination of sites and persons;
- (e) Providing compensation pursuant to judicial proceedings or in relation to wrongful convictions;
- (f) Initiating civil proceedings joined to criminal proceedings, provided that the criminal court has not issued a final judgment in the criminal proceedings;
- (g) Adopting final or interim measures that restrict the possession, ownership or control of profits, proceeds or object connected with an offence, subject to the provisions of article 2, paragraph 1 (c) of this Treaty;
- (h) Performing any other act of international legal assistance in criminal matters consistent with the object and purpose of this Treaty.

3. This Treaty shall not apply to:

- (a) The execution of arrest or extradition decisions;
- (b) The enforcement of criminal convictions, except for the provisions of article 18 of this Treaty.

*Article 2. Grounds for refusal of international
legal assistance in criminal matters*

1. International legal assistance in criminal matters may be refused if:
 - (a) The request concerns offences regarded by the Requested Party as being of a political nature or acts related to offences of a similar nature;
 - (b) The Requested Party is of the opinion that the request, if granted, may prejudice its sovereignty, security, public order (*ordre public*) or other essential public interests;
 - (c) The object of the request is a final or interim measure that restricts the possession, ownership or control of profits, proceeds or any object related to an offence and the acts giving rise to the request do not constitute an offence under the laws of the Requested Party;
 - (d) The execution of the request would be contrary to the laws of the Requested Party, its international obligations or the provisions of this Treaty;
 - (e) The request relates to an offence that is punishable in the Requesting Party by a penalty that is prohibited under the legal system of the Requested Party; or
 - (f) The request relates to an offence regarded as exclusively military in nature.
2. International legal assistance in criminal matters may not be refused solely on the ground that the request relates to an offence classified by the Requested Party as a tax offence.

*Article 3. Postponement or refusal of international
legal assistance in criminal matters*

1. The Requested Party may postpone the execution of a request for international legal assistance in criminal matters if such execution may interfere with an ongoing criminal investigation or proceeding in the territory of the Requested Party.
2. Before refusing a request for international legal assistance in criminal matters or postponing its execution, the Requested Party shall:
 - (a) Inform the Requesting Party accordingly without delay, providing grounds for the postponement or refusal; and
 - (b) Consult the Requesting Party to determine whether international legal assistance in criminal matters may be granted subject to such conditions as it deems necessary.

If the Requesting Party accepts international legal assistance in criminal matters subject to conditions established under paragraph (b), it shall comply with said conditions.

3. If the Requested Party is unable to execute the request for international legal assistance in criminal matters in whole or in part, or postpones the execution thereof, it shall inform the Requesting Party without delay and provide the reasons accordingly.

Article 4. Central and competent authorities

1. Requests for international legal assistance in criminal matters submitted pursuant to this Treaty shall be transmitted by the central authority of the Requesting Party directly to the central authority of the Requested Party, and replies shall be communicated through the same channel.

2. The central authorities shall be:

- For the United Mexican States, the Office of the Attorney-General of the Republic.
- For the Republic of Costa Rica, the Office for Technical Advice and International Relations of the Office of the Attorney-General of the Republic.

Any changes affecting the designation of these authorities shall be immediately sent to the other Party by means of an official communication.

3. The central authority of the Requested Party shall execute requests expeditiously or, where appropriate, transmit them to the competent authorities for execution.

4. The competent authorities shall be all authorities responsible for investigating, prosecuting and ruling on unlawful acts in all areas of criminal law in the Parties, as well as those competent to implement such rulings.

Article 5. Dual criminality

1. International legal assistance in criminal matters may be provided even if the act on which the request is based does not constitute an offence in the Requested Party.

2. If the request relates to the execution of proceedings restricting the possession, ownership or control of locations or items, the Requested Party may refuse to provide international criminal legal assistance if the act giving rise to the request is not punishable under its legal system.

Article 6. Content and form of requests for international legal assistance in criminal matters

1. Requests for international legal assistance in criminal matters shall include the following information:

- (a) The competent authority making the request;
- (b) The object and purpose of the request, including a brief description of the acts;
- (c) The full text of the relevant criminal laws and the applicable penalty;
- (d) To the extent possible, the identity and nationality of the accused person;
- (e) The name and address of the addressee, if applicable;
- (f) The action requested; and
- (g) If the matter is urgent, the reasons for the urgency, indicating the time frame within which the information is required.

2. When necessary, requests for international legal assistance in criminal matters shall also include:

- (a) Any requirement for confidentiality as set out in article 20;
- (b) The details of any specific procedures that the Requesting Party wishes to be followed;
- (c) A justification for the time frame within which the request must be executed;
- (d) The questions to be asked when taking testimonies or (investigative or judicial) statements or when conducting expert appraisals in the Requested Party; and
- (e) Any other information that might be useful to the Requested Party in its execution of the request for international legal assistance in criminal matters.

3. Requests for international legal assistance in criminal matters shall be made in writing or by any other attestable means, under conditions that allow the Requested Party to verify their authenticity.

4. Evidence and documents transmitted pursuant to this Treaty shall be exempt from any authentication requirements or similar formalities.

*Article 7. Execution of requests for international
legal assistance in criminal matters*

1. The Requested Party shall execute requests for international legal assistance in criminal matters submitted by the Requesting Party in the manner provided for under its laws.

2. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall respect the formalities and procedures expressly identified by the Requesting Party, unless this Treaty provides otherwise, or unless such formalities and procedures are contrary to the basic principles of law of the Requested Party.

3. When the Requesting Party would like witnesses to give statements under oath, it shall expressly so indicate, and the Requested Party shall attend to the request if its laws do not prohibit it.

4. The Requested Party shall execute the request for international legal assistance in criminal matters as soon as possible, taking into account the deadlines of criminal processes and/or proceedings or other factors as indicated by the Requesting Party. The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of any circumstances that could significantly delay the execution of the request.

5. When it is foreseeable that the deadline set by the Requesting Party for execution of a request cannot be met, and if the reasons set out in paragraph 4 make it clear that any delay would have a significant impact on the criminal process and/or proceedings initiated by the Requesting Party, the Requested Party shall ask the Requesting Party without delay whether it still wishes to pursue the request. The Requesting Party and the Requested Party may reach agreement on how the request is to be handled.

6. When expressly requested by the Requesting Party, the Requested Party shall notify the former of the date and place of execution of the request for international legal assistance in criminal matters. Where the Requested Party so authorizes, the officials of the Requesting Party mentioned in the request may attend such execution. To the extent permitted by the laws of the Requested Party, the officials of the Requesting Party mentioned in the request may question a witness, the suspect, the injured party or an expert, or ask that they be questioned.

7. The Requested Party may postpone the submission of requested items, files or documents when they are needed for an ongoing criminal process and/or proceeding.

8. The Requested Party may restrict itself to transmitting certified copies of the files or documents requested. However, if the Requesting Party expressly requests the originals, the Requested Party shall carry out the request to the extent possible, provided that the Requesting Party makes a formal undertaking to return them upon completion of the criminal process and/or proceeding for which they were requested.

9. The Requesting Party shall retain the evidence and the original files and documents transmitted in execution of a request for international legal assistance in criminal matters, unless the Requested Party requests their return.

Article 8. Obligation to inform

When executing a request for international legal assistance in criminal matters, where the Requested Party deems it appropriate to open an inquiry that was not initially planned or could not have been specified at the time of the request, it shall inform the Requesting Party without delay, so that it may take new measures through a supplementary request for international legal assistance in criminal matters.

Article 9. Supplementary requests for international legal assistance in criminal matters

1. When the Requesting Party submits a request for international legal assistance in criminal matters that supplements a previous request, it need not reiterate the information already conveyed in the first request. The supplementary request shall contain the information necessary to identify the initial request and the further steps that are required.

2. If the competent authority of the Requesting Party participates in the execution of the request for international legal assistance in criminal matters in the territory of the Requested Party, it may submit a supplementary oral or written request directly to the competent authority of the Requested Party while in the territory of that Party.

Article 10. Appearance in the territory of the Requesting Party

1. If the Requesting Party requests the appearance of a person as a witness or expert who is in the territory of the Requested Party, the Requested Party shall summon and transfer the person in accordance with the request for international legal assistance in criminal matters.

2. The appearance of said person requires his or her written consent, and said person may not be subjected to any coercive measure or penalty if he or she does not consent.

3. The Requested Party shall communicate the person's response to the Requesting Party in writing, and, if applicable, shall summon the person to appear. The summons shall contain the following exceptions or guarantees in the Requesting Party:

- (a) No person, whatever his or her nationality, who is transferred to the territory of the Requesting Party to assist in meeting a request for international legal assistance in criminal matters, may be prosecuted, detained or subjected to any restriction of personal liberty in the territory of the Requesting Party for reasons that predate such transfer; and

(b) No person shall be required to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceedings or investigations mentioned in the summons.

4. Any summons served on the person by the Requested Party shall contain the exceptions or guarantees referred to in the preceding paragraph and a stipulation that the cost of transfer shall be borne by the Requesting Party, in accordance with article 21 of this Treaty.

5. If the person concerned by the request claims an exception, rights or disability in accordance with the laws of the Requested Party, said claim shall be settled by the competent authority of the Requested Party prior to the execution of the request. The outcome shall be communicated to the Requesting Party through the central authority.

6. If the person claims an exception, rights or disability in accordance with the laws of the Requesting Party, said claim shall be communicated through the respective central authorities.

Article 11. Appearance via videoconference

1. The Requesting Party may request that a person in the territory of the Requested Party give a statement via videoconference.

2. The Requested Party shall authorize the person's appearance via videoconference, provided that this is not prohibited by its laws and subject to the availability of suitable technical facilities to that end.

3. Any such appearance shall be governed by the following rules:

- (a) It shall take place in the presence of the competent authority of the Requested Party, and an interpreter if necessary;
- (b) The person shall be questioned by the competent authority of the Requesting Party in accordance with the formalities established for such proceedings under its laws. However, the competent authority of the Requested Party shall take the necessary measures to ensure that the person's individual and procedural rights are respected in accordance with its laws;
- (c) The competent authorities of both Parties shall agree, where appropriate, on measures to protect the person appearing, in accordance with the laws of the Requested Party;
- (d) At the end of such an appearance, the competent authority of the Requested Party shall prepare a written record, indicating the date and place thereof, the identity of the person giving the statement, and the identities and titles of any other persons who participated in the hearing, and shall transmit that record to the Requesting Party; and
- (e) The costs for the connection and use of technical equipment, if payable in the Requested Party, the cost of the international call, the interpreter, and the transfer and accommodation costs in the Requested Party shall be reimbursed by the Requesting Party to the Requested Party, unless the Requested Party waives such reimbursement in writing, in whole or in part.

Article 12. Temporary transfer of detained persons

1. Any person detained in the territory of the Requested Party whose presence is needed for the purpose of making a statement or for other judicial proceedings in the Requesting Party may be temporarily transferred to said Party, provided that said person gives their written consent and that the Requested Party agrees to the transfer and the conditions thereof, as agreed between the Parties and in accordance with their laws.

2. The transfer may be refused in the following cases:

- (a) The person does not give written consent;
- (b) The presence of the person is required in the territory of the Requested Party for the continuation of a proceeding;
- (c) The length of stay of the person in the territory of the Requesting Party exceeds the term set for the fulfilment of a custodial sentence in the Requested Party; and
- (d) The transfer threatens the safety, health or life of said person.

3. The Requesting Party shall arrange for the custody and protection of the transferred person while the person is in its territory.

Where the authorities of the Requested Party lift the custodial sentence that had been imposed on the transferred person, the Requesting Party must return the person immediately to the Requested Party.

4. The length of stay of the person detained in the territory of the Requesting Party shall be considered as time served for the purpose of enforcing the sentence in the Requested Party.

Article 13. Return of items and assets

1. Items and assets originating from a crime or constituting the instrumentalities or proceeds of a crime committed and prosecuted in the Requesting Party, and which have been seized by the Requested Party, or their equivalent value, may be returned to the Requesting Party, subject to claims made by a bona fide third party with respect to such items and assets.

2. The items and assets shall be returned in accordance with the final and enforceable decision of the Requesting Party.

Article 14. Transmission and return of judicial documents

1. The Requested Party shall return any procedural documents and judicial decisions transmitted to it by the Requesting Party.

The documents or decisions may be returned by transmittal to the addressee. Where expressly requested by the Requesting Party, the Requested Party shall effect the return in a manner provided for under its laws for similar notifications or in a special manner compatible with its laws.

2. Proof of return shall consist of a receipt signed and dated by the addressee or of a statement by the Requesting Party documenting the fact, form and date of return. Regardless of the document type, said document shall be transmitted immediately to the Requesting Party. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall specify whether the return has been effected in accordance with its laws. Where the decision or document could not be returned, the Requested Party shall immediately notify the Requesting Party as to the reasons.

3. Summonses shall be transmitted to the Requested Party no more than forty (40) days before the date set for the appearance. In urgent cases, this requirement may be waived by the central authority of the Requested Party at the request of the central authority of the Requesting Party.

Article 15. Requests for banking information

1. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall furnish, as soon as possible, information on any type of accounts held at banks located in its territory that are owned or controlled by a natural or legal person who is the subject of criminal investigations in the territory of the Requesting Party.

2. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall furnish information on bank accounts and transactions conducted during a given period, including records of any sending or receiving account.

3. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall monitor banking transactions conducted during a given period of time and shall report the results to the Requesting Party. The monitoring methods shall be agreed upon by the competent authorities of the Requested Party and the Requesting Party.

The requests referred to in the preceding paragraphs shall be transmitted in accordance with the laws of the Parties.

Article 16. Search and seizure

1. The Requested Party shall carry out requests for the search and seizure of property and evidence, insofar as its laws permit, provided that the Requesting Party states in its request the reasons for believing that the items, proceeds or instrumentalities of a crime are located in the territory of the Requested Party.

2. When the property is found, the Requested Party, at the request of the Requesting Party, shall effect its seizure and shall take the necessary measures to prevent its transfer, disposal, sale or destruction, in accordance with its laws.

Article 17. Profits and/or proceeds of crime

1. Upon request, the Requested Party shall endeavour to ascertain whether the profits and/or proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its enquiries. In its request, the Requesting Party shall communicate the reasons for its belief that such profits and/or proceeds may be located within the jurisdiction of the Requested Party.

2. If, in accordance with the preceding paragraph, the Requested Party finds what it suspects to be the profits and/or proceeds of a crime, it shall take the necessary steps permitted under its laws to prevent the sale, transfer or assignment of said profits/proceeds until a court of the Requesting Party has made a final decision on the matter.

3. The Requested Party shall process, in accordance with its laws, a request for international legal assistance in criminal matters aimed at restricting the possession, ownership or control of the profits and/or proceeds of a crime.

4. To the extent permitted by its laws and upon request from the Requesting Party, the Requested Party shall, as a matter of priority, request the return of the profits and/or proceeds of the crimes, with a view to compensating the victims, in particular, or returning them to their rightful owner, without prejudice to the rights of bona fide third parties.

5. The transfer of the profits and/or proceeds shall be subject to an agreement on sharing the proceeds of crime, in accordance with the laws of the Parties.

The sharing of profits and/or proceeds shall be effected through an agreement between the central authorities, which shall be established before the ruling on the seizure and transfer of the profits and/or proceeds of the crime is enforceable.

6. The transfer shall be effected in accordance with the laws of the Requested Party and following the deduction of administrative costs and payment of the applicable contributions and taxes.

7. The profits and/or proceeds of a crime include the instrumentalities used to commit the crime.

Article 18. Other instruments of cooperation

This Treaty shall not prevent the Parties from providing one another with other forms of international legal assistance in criminal matters under specific agreements, understandings or shared practices, in accordance with their respective national laws and the international treaties applicable to them.

Article 19. Spontaneous transmission of evidence and information

1. The judicial authorities or the Office of the Public Prosecutor of each Party may, through the central authorities and within the limits of their national laws, exchange information and evidence gathered during their own investigations regarding criminally punishable acts without any request having been submitted in that regard, if they consider that the transmission is of a nature that would enable the other Party to:

- (a) Submit a request for international legal assistance in criminal matters pursuant to this Treaty;
- (b) Initiate criminal proceedings; or
- (c) Facilitate an ongoing criminal investigation.

2. The sending authority may, in accordance with its laws, impose certain conditions on the use of that information by the receiving authority. The receiving authority shall be bound by these conditions.

Article 20. Confidentiality and restrictions on the use of information

1. The Requested Party shall keep confidential the request for international legal assistance in criminal matters, its content and its supporting documents. If the request cannot be executed without breaching the principle of confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party shall keep confidential the information and evidence provided, within the limits of use for the investigation or procedure that is the subject of the request.

Any information or evidence obtained in accordance with this Treaty that has been made public in the Requesting Party as part of the investigation or procedure shall not be subject to the restriction referred to in the preceding paragraph.

3. The Requesting Party shall not, without the consent of the requested party, use this information or evidence for purposes other than those specified in the request.

Article 21. Costs

1. The Requested Party shall bear the ordinary costs of executing requests for international legal assistance in criminal matters, except for the following, which shall be borne by the Requesting Party:

- (a) Costs relating to appearances via videoconference, as provided for in article 11 of this Treaty and costs relating to the transfer of persons to its territory and their return, pursuant to article 10 of this Treaty, and their stay in the territory of the Requesting Party, as well as other personal expenses associated with providing international legal assistance in criminal matters;
- (b) Expert fees and expenses; and
- (c) Costs associated with the transmission and return of items transferred from the territory of the Requested Party to the territory of the Requesting Party.

2. When a need to incur costs of an extraordinary nature is identified while executing the request, the Parties shall consult with each other to determine the conditions under which the request may continue to be executed.

Article 22. Dispute settlement

1. The central authorities of the Parties shall, at the request of either Party, hold consultations concerning the interpretation or implementation of this Treaty.

2. Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled through consultations between the central authorities.

3. If the central authorities fail to reach agreement, the dispute shall be settled by consultation through diplomatic channels.

Article 23. Final provisions

1. Each Party shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its laws for the entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification, received through diplomatic channels.

2. Either Party may terminate this Treaty at any time by notifying the other Party in writing through diplomatic channels. Such termination shall take effect on the first day of the third month following the date of receipt of the notification. However, requests for international legal assistance in criminal matters received before the date that the termination of this Treaty comes into effect shall be processed in accordance with this Treaty.

3. This Treaty may be amended by mutual consent of the Parties, formalized through written communications. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in paragraph 1 of this article.

4. Upon the entry into force of this Treaty, the provisions concerning the concept of mutual legal assistance in criminal matters contained in the Treaty on extradition and mutual judicial assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica done at San José, Costa Rica, on 13 October 1989, shall cease to have effect. However, requests for international legal assistance in criminal matters that are ongoing on the date of entry into force of this Treaty shall be governed by and decided in accordance with the Treaty signed on 13 October 1989 until their completion.

DONE at Mexico City on 2 March 2012 in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

MARISELA MORALES IBÁÑEZ
Attorney-General of the Republic

For the Republic of Costa Rica:

MAURICIO BORASCHI HERNÁNDEZ
Deputy Minister for Security Matters
Office of the President

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE INTERNATIONALE EN MATIÈRE
PÉNALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DU COSTA RICA

Les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica, ci-après dénommés « Parties »,
Motivés par la volonté de développer un partenariat plus efficace dans le domaine de l'entraide
judiciaire internationale en matière pénale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions du présent Traité, l'aide judiciaire internationale en matière pénale la plus large possible dans toute procédure relative à des infractions pour lesquelles l'enquête et la répression relèvent, lors de la demande d'aide, de la compétence des autorités compétentes de la Partie requérante.
2. L'entraide judiciaire internationale en matière pénale à accorder comprend :
 - a) La signification des citations à comparaître ou autres procédures judiciaires ou ministérielles ;
 - b) L'obtention d'actes et de documents ou, sur demande, d'informations sur leur contenu ;
 - c) Le recueil de témoignages et de dépositions liées aux enquêtes ou aux procédures judiciaires ;
 - d) La collecte de preuves, notamment par la réalisation d'expertises, d'inspections et d'examen visant des lieux et des personnes ;
 - e) Le versement d'indemnités dans le cadre d'actes de procédure ou en rapport avec des condamnations injustifiées ;
 - f) Le lancement d'un procès civil joint à un procès pénal, à condition que le tribunal pénal n'ait pas rendu de jugement définitif dans le procès pénal ;
 - g) L'adoption de mesures définitives ou provisoires restreignant la possession, la propriété ou le contrôle de profits, produits ou objets liés à une infraction, sous réserve des dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Traité ;
 - h) La réalisation de tout autre acte d'entraide judiciaire internationale en matière pénale compatible avec l'objet et le but du présent Traité.
3. Le présent Traité ne s'applique pas :
 - a) À l'exécution des décisions d'arrestation ou d'extradition ;
 - b) À l'exécution des condamnations pénales, à l'exception des dispositions de l'article 18 du présent Traité.

Article 2. Motifs de refus de l'entraide judiciaire internationale en matière pénale

1. L'entraide judiciaire internationale en matière pénale peut être refusée lorsque :
 - a) La demande concerne des infractions considérées par la Partie requise comme étant politiques ou des faits connexes à des infractions de cette nature ;
 - b) La Partie requise estime que l'exécution de la demande d'entraide pourrait porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts publics essentiels ;
 - c) L'objet de la demande est une mesure définitive ou provisoire qui restreint la possession, la propriété ou le contrôle de profits, de produits ou de quelconques objets liés à une infraction tandis que les faits donnant lieu à la demande ne constituent pas une infraction au regard du droit de la Partie requise ;
 - d) L'exécution de la demande serait contraire à la législation de la Partie requise, à ses obligations internationales ou aux dispositions du présent Traité ;
 - e) La demande porte sur une infraction passible, dans la Partie requérante, d'une sanction qui est interdite dans le cadre de l'ordonnancement juridique de la Partie requise ; ou
 - f) La demande porte sur une infraction considérée comme étant de nature exclusivement militaire.
2. L'entraide judiciaire internationale en matière pénale ne peut être refusée au seul motif que la demande porte sur une infraction qualifiée d'infraction fiscale par la Partie requise.

Article 3. Report ou refus de l'entraide judiciaire internationale en matière pénale

1. La Partie requise peut reporter l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale si cette exécution risque d'interférer avec une enquête ou une procédure pénale en cours dans la Partie requise.

2. Avant de refuser une demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale ou de différer son exécution, la Partie requise :

- a) En informe sans délai la Partie requérante, en indiquant les motifs du report ou du refus ; et
- b) Consulte la Partie requérante pour déterminer si l'entraide judiciaire internationale en matière pénale peut être accordée sous réserve des conditions qu'elle estime nécessaires.

Si la Partie requérante accepte l'entraide judiciaire internationale en matière pénale aux conditions établies en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe, elle est tenue de se conformer auxdites conditions.

3. Si la Partie requise n'est pas en mesure d'exécuter la demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale, en totalité ou en partie, ou si elle diffère son exécution, elle en informe sans délai la Partie requérante, en précisant les motifs de sa décision.

Article 4. Autorités centrales et autorités compétentes

1. Les demandes d'entraide judiciaire internationale en matière pénale présentées en application du présent Traité sont transmises par l'autorité centrale de la Partie requérante directement à l'autorité centrale de la Partie requise, et les réponses sont communiquées par la même voie.

2. Les autorités centrales sont :

- Pour les États-Unis du Mexique, le Ministère public général de la République ;
- Pour la République du Costa Rica, le Service de conseil technique et de relations internationales du Bureau du Procureur général de la République.

Tout changement concernant la désignation de ces autorités est immédiatement notifié à l'autre Partie par le biais d'une communication officielle.

3. L'autorité centrale de la Partie requise exécute rapidement la demande d'entraide ou, le cas échéant, la transmet aux autorités compétentes pour exécution.

4. Les autorités compétentes sont toutes celles qui sont chargées d'enquêter, d'engager des poursuites et de se prononcer sur les actes illicites dans tous les domaines du droit pénal des Parties, ainsi que celles qui sont habilitées à exécuter ces décisions.

Article 5. Double incrimination

1. L'entraide judiciaire internationale en matière pénale peut être accordée même si l'acte auquel se rapporte la demande ne constitue pas une infraction dans la Partie requise.

2. Si la demande concerne l'exécution d'une procédure restreignant la possession, la propriété ou le contrôle de lieux ou d'objets, la Partie requise peut refuser de fournir l'entraide judiciaire internationale en matière pénale si l'acte motivant la demande n'est pas passible de sanctions dans le cadre de son ordonnancement juridique.

Article 6. Contenu et forme des demandes d'entraide judiciaire internationale en matière pénale

1. Les demandes d'entraide judiciaire internationale en matière pénale comprennent les renseignements suivants :

- a) L'autorité compétente qui présente la demande ;
- b) L'objet et le but de la demande, y compris une brève description des actes ;
- c) Le texte intégral des lois pénales pertinentes et de la sanction applicable ;
- d) Dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne accusée ;
- e) Le nom et l'adresse du destinataire, le cas échéant ;
- f) L'action demandée ; et
- g) Si la demande est urgente, les raisons de cette urgence, avec indication du délai dans lequel les informations sont requises.

2. Le cas échéant, les demandes d'entraide judiciaire internationale en matière pénale comprennent également les renseignements suivants :

- a) Toute exigence de confidentialité telle qu'énoncée à l'article 20 ;
- b) Les détails de toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir exécutée par la Partie requise ;
- c) Une justification du délai dans lequel la demande doit être exécutée ;
- d) Les questions à poser lors du recueil des témoignages ou des dépositions (liées aux enquêtes ou aux procédures judiciaires) ou lors de la réalisation des expertises dans la Partie requise ; et
- e) Tout autre renseignement qui pourrait être utile à la Partie requise dans son exécution de la demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale.

3. Les demandes d'entraide judiciaire internationale en matière pénale sont formulées par écrit ou par tout autre moyen fiable, dans des conditions qui permettent à la Partie requise d'en vérifier l'authenticité.

4. Les preuves et documents transmis en application du présent Traité sont dispensés de toute authentification ou formalité analogue.

Article 7. Exécution des demandes d'entraide judiciaire internationale en matière pénale

1. La Partie requise exécute les demandes d'entraide judiciaire internationale en matière pénale présentées par la Partie requérante selon les modalités prévues par sa législation.

2. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise respecte les formalités et procédures expressément indiquées par la Partie requérante, sauf si le présent Traité en dispose autrement ou si ces formalités et procédures sont contraires aux principes fondamentaux du droit de la Partie requise.

3. Si la Partie requérante souhaite que des témoins déposent sous serment, elle l'indique expressément et la Partie requise donne suite à cette demande si sa législation ne s'y oppose pas.

4. La Partie requise exécute la demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale dans les meilleurs délais, en tenant compte des délais des procédures pénales ou d'autres facteurs indiqués par la Partie requérante. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de toute circonstance susceptible de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

5. S'il est prévisible que le délai fixé par la Partie requérante pour l'exécution de la demande ne pourra pas être respecté, et si les raisons énoncées au paragraphe 4 indiquent clairement qu'un retard aurait une incidence importante sur la procédure pénale engagée par la Partie requérante, la Partie requise demande sans délai à la Partie requérante si elle souhaite tout de même qu'il soit donné suite à la demande. La Partie requérante et la Partie requise peuvent se mettre d'accord sur la manière dont la demande doit être traitée.

6. Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informe de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale. Si la Partie requise l'autorise, les représentants de la Partie requérante mentionnés dans la demande peuvent assister à son exécution. Dans la mesure où la législation de la Partie requise le permet, les représentants de la Partie requérante mentionnés dans la demande peuvent interroger un témoin, un suspect, une victime ou un expert, ou demander qu'ils soient interrogés.

7. La Partie requise peut reporter la remise des pièces, dossiers ou documents qui lui sont demandés s'ils sont nécessaires dans une procédure pénale en cours.

8. La Partie requise peut se contenter de transmettre des copies certifiées conformes aux dossiers ou documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante demande expressément que lui soient remis les originaux, la Partie requise donne suite à la demande dans la mesure du possible, à condition que la Partie requérante s'engage formellement à les restituer à l'issue de la procédure pénale pour laquelle ils ont été demandés.

9. La Partie requérante conserve les éléments de preuve et les dossiers et documents originaux transmis en exécution d'une demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale, à moins que la Partie requise ne demande leur restitution.

Article 8. Obligation d'informer

Si, lors de l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale, la Partie requise juge opportun d'ouvrir une enquête qui n'était pas initialement prévue ou qui n'aurait pas pu être précisée au moment de la demande, elle en informe sans délai la Partie requérante, afin que cette dernière puisse prendre de nouvelles mesures, par une demande complémentaire d'entraide judiciaire internationale en matière pénale.

Article 9. Demandes complémentaires d'entraide judiciaire internationale en matière pénale

1. Si la Partie requérante soumet une demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale visant à compléter une demande antérieure, elle n'a pas besoin d'y inclure les renseignements déjà transmis dans la première demande. La demande complémentaire contient les renseignements nécessaires pour identifier la demande initiale et indique les nouveaux actes requis.

2. Si l'autorité compétente de la Partie requérante participe à l'exécution de la demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale sur le territoire de la Partie requise, elle peut soumettre une demande complémentaire, orale ou écrite, directement à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle se trouve sur le territoire de celle-ci.

Article 10. Comparution sur le territoire de la Partie requérante

1. Si la Partie requérante demande la comparution, en tant que témoin ou expert, d'une personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise, cette dernière convoque et transfère ladite personne conformément à la demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale.

2. La personne ne peut comparaître que si elle y consent par écrit, et elle ne peut être soumise à aucune mesure coercitive ni à aucune sanction si elle ne donne pas son consentement.

3. La Partie requise communique par écrit la réponse de la personne à la Partie requérante et, le cas échéant, délivre à ladite personne une citation à comparaître. La citation contient les exceptions ou garanties suivantes dans la Partie requérante :

- a) Aucune personne transférée sur le territoire de la Partie requérante pour prêter son concours relativement à une demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale, quelle que soit sa nationalité, ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à une quelconque restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de la Partie requérante pour des raisons antérieures à ce transfert ; et

b) Aucune personne n'est tenue de témoigner dans quelque procédure ou de prêter son concours à quelque enquête que ce soit, autre que la procédure ou l'enquête mentionnée dans la citation à comparaître.

4. Toute citation de la personne par la Partie requise doit contenir les exceptions ou garanties visées au paragraphe précédent et préciser que les frais de transfert sont à la charge de la Partie requérante, conformément à l'article 21 du présent Traité.

5. Si la personne concernée par la demande invoque une exception, un droit ou une incapacité conformément à la législation de la Partie requise, cette invocation est réglée par l'autorité compétente de la Partie requise avant l'exécution de la demande. L'aboutissement de ce processus est communiqué à la Partie requérante par l'intermédiaire de l'autorité centrale.

6. Si la personne invoque une exception, un droit ou une incapacité conformément à la législation de la Partie requérante, cette invocation est communiquée par l'intermédiaire des autorités centrales respectives.

Article 11. Comparution par visioconférence

1. La Partie requérante peut demander qu'une personne se trouvant sur le territoire de la Partie requise fasse sa déposition par visioconférence.

2. La Partie requise autorise la comparution de la personne par visioconférence, pour autant que cela ne soit pas interdit par sa législation et sous réserve de la disponibilité des moyens techniques appropriés à cet effet.

3. Cette comparution est encadrée par les règles suivantes :

- a) Elle a lieu en présence de l'autorité compétente de la Partie requise, et d'un interprète si nécessaire ;
- b) La personne est interrogée par l'autorité compétente de la Partie requérante selon les formalités établies pour cette procédure par sa législation. Toutefois, l'autorité compétente de la Partie requise prend les mesures nécessaires pour que, lors de la comparution, les garanties individuelles et procédurales de la personne soient respectées conformément à sa législation ;
- c) Les autorités compétentes des deux Parties conviennent, le cas échéant, de mesures de protection de la personne qui comparaît, conformément à la législation de la Partie requise ;
- d) À la fin de la comparution, l'autorité compétente de la Partie requise établit un compte rendu écrit, indiquant la date et le lieu de la comparution, l'identité de la personne qui a fait la déposition, ainsi que l'identité et le titre de toute autre personne ayant participé à l'audience, et elle transmet ce compte rendu à la Partie requérante ; et
- e) Les frais de connexion et d'utilisation des équipements techniques, s'ils sont payables dans la Partie requise, le coût de la communication internationale et des services de l'interprète, ainsi que les frais de transfert et d'hébergement sur le territoire de la Partie requise sont remboursés par la Partie requérante à la Partie requise, à moins que cette dernière ne renonce par écrit à ce remboursement, en totalité ou en partie.

Article 12. Transfert temporaire de personnes détenues

1. Toute personne détenue sur le territoire de la Partie requise dont la présence est nécessaire aux fins d'une déposition ou d'une autre procédure judiciaire dans la Partie requérante peut être transférée temporairement dans ladite Partie, si cette personne y consent par écrit et si la Partie requise accepte le transfert et ses conditions, comme convenu entre les Parties et conformément à leurs législations.

2. Le transfert peut être refusé si :

- a) La personne ne donne pas son consentement par écrit ;
- b) La présence de la personne est requise pour la poursuite d'une procédure sur le territoire de la Partie requise ;
- c) La durée du séjour de la personne dépasse la durée prévue pour l'exécution d'une peine privative de liberté dans la Partie requise ; et
- d) Le transfert met en danger la santé, la sécurité ou la vie de la personne.

3. La Partie requérante assure la garde et la protection de la personne transférée pendant son séjour sur son territoire.

Si les autorités de la Partie requise lèvent la peine privative de liberté qui avait été prononcée à l'endroit de la personne transférée, la Partie requérante renvoie immédiatement la personne dans la Partie requise.

4. La durée du séjour de la personne détenue sur le territoire de la Partie requérante est calculée aux fins de l'exécution de la peine prononcée dans la Partie requise.

Article 13. Restitution d'objets et d'actifs

1. Les objets et les actifs issus d'une infraction ou constituant les instruments ou les produits d'un crime commis et faisant l'objet de poursuites dans la Partie requérante qui ont été saisis par la Partie requise, ou leur valeur équivalente, peuvent être restitués à la Partie requérante, sous réserve des réclamations formulées par un tiers de bonne foi à l'égard de ces objets et actifs.

2. Les objets et les actifs sont restitués conformément à la décision définitive et exécutoire de la Partie requérante.

Article 14. Transmission et restitution des actes judiciaires

1. La Partie requise restitue tout acte de procédure et toute décision judiciaire qui lui sont transmis par la Partie requérante.

L'acte ou la décision peut être restitué par simple transmission au destinataire. Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise procède à la restitution selon les modalités prévues par sa législation pour des notifications similaires ou selon des modalités particulières compatibles avec sa législation.

2. La preuve de la restitution consiste en un reçu signé et daté par le destinataire ou en une déclaration de la Partie requérante attestant le fait, la forme et la date de la restitution. L'un ou l'autre de ces documents est immédiatement transmis à la Partie requérante. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise précise si la restitution a été effectuée conformément à sa législation. Si la décision ou l'acte n'a pu être restitué, la Partie requise informe immédiatement la Partie requérante des raisons de cette impossibilité.

3. Les citations à comparaître sont transmises à la Partie requise au plus tard 40 jours avant la date prévue de la comparution. En cas d'urgence, l'autorité centrale de la Partie requise peut renoncer à cette exigence à la demande de l'autorité centrale de la Partie requérante.

Article 15. Demandes d'informations bancaires

1. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise fournit, dans les meilleurs délais, des informations sur tout type de comptes ouverts dans des banques situées sur son territoire qui sont détenus ou contrôlés par une personne physique ou morale faisant l'objet d'une enquête pénale sur le territoire de la Partie requérante.

2. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise fournit des informations sur les comptes bancaires et les transactions effectuées pendant une période donnée, y compris les registres de tout compte émetteur ou récepteur.

3. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise surveille les transactions bancaires effectuées pendant une période donnée et communique les résultats de sa surveillance à la Partie requérante. Les modalités de cette surveillance sont convenues par les autorités compétentes de la Partie requise et de la Partie requérante.

Les demandes visées aux paragraphes précédents sont transmises conformément aux législations des Parties.

Article 16. Saisie ou immobilisation de biens

1. La Partie requise donne suite aux demandes de perquisition et de saisie de biens et d'éléments de preuve, dans la mesure où sa législation le permet, à condition que la Partie requérante indique dans sa demande les raisons de croire que les objets, instruments ou produits d'un crime se trouvent sur le territoire de la Partie requise.

2. Lorsque les biens sont découverts, la Partie requise, à la demande de la Partie requérante, accepte leur saisie et prend les mesures nécessaires pour empêcher leur transfert, leur élimination, leur vente ou leur destruction, conformément à sa législation.

Article 17. Profits et/ou produits du crime

1. Sur demande, la Partie requise s'efforce de déterminer si les profits et/ou les produits du crime se trouvent sur son territoire et informe la Partie requérante du résultat de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante informe la Partie requise des raisons qui lui font croire que lesdits profits et/ou produits du crime se trouvent sur son territoire.

2. Si, conformément au paragraphe précédent, la Partie requise découvre ce qu'elle soupçonne être les profits et/ou les produits d'un crime, elle prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher leur vente, leur transfert ou leur cession jusqu'à ce qu'un tribunal de la Partie requérante ait pris une décision définitive sur la question.

3. La Partie requise traite, conformément à sa législation, toute demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale visant à restreindre la possession, la propriété ou le contrôle des profits et/ou des produits d'un crime.

4. Dans la mesure où sa législation le permet et à la demande de la Partie requérante, la Partie requise demande en priorité la restitution des profits et/ou des produits des crimes, notamment en vue d'indemniser les victimes ou de les restituer à leur propriétaire légitime, sans préjudice des droits des tiers de bonne foi.

5. Les profits et/ou des produits sont transférés conformément à un accord sur le partage des produits du crime, conformément aux législations des Parties.

Le partage des profits et/ou des produits est effectué par le biais d'un accord entre les autorités centrales, qui est conclu avant que la décision sur la saisie et le transfert des profits et/ou des produits du crime ne soit exécutoire.

6. Le transfert est effectué conformément aux lois de la Partie requise et après déduction des frais administratifs et du paiement des contributions et taxes applicables.

7. Les profits et/ou produits d'un crime comprennent les instruments utilisés pour commettre le crime.

Article 18. Autres instruments de coopération

Le présent Traité n'empêche pas les Parties de se fournir mutuellement d'autres formes d'entraide judiciaire internationale en matière pénale en vertu d'accords, d'ententes ou de pratiques communes spécifiques, conformément à leur législation nationale respective et aux traités qui leur sont applicables.

Article 19. Communication spontanée d'éléments de preuve et de renseignements

1. Par l'intermédiaire des autorités centrales, et dans les limites de leur législation nationale, les autorités judiciaires ou le Bureau du Procureur de chaque Partie peuvent, sans qu'aucune demande n'ait été présentée à cet égard, échanger des renseignements et des éléments de preuve recueillis au cours de leurs propres enquêtes concernant des actes passibles de sanctions pénales, s'ils estiment que cet échange est de nature à permettre à l'autre Partie :

- a) De soumettre une demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale conformément au présent Traité ;
- b) D'engager une procédure pénale ; ou
- c) De faciliter le déroulement d'une enquête pénale en cours.

2. L'autorité qui fournit les renseignements peut, conformément à sa législation nationale, imposer certaines conditions à l'utilisation de ces renseignements par l'autorité destinataire. L'autorité qui reçoit les renseignements est tenue de respecter ces conditions.

*Article 20. Confidentialité et restriction de
l'utilisation des renseignements*

1. La Partie requise préserve la confidentialité de la demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale, de son contenu et des pièces à l'appui de la demande. Si la demande ne peut être satisfaite sans enfreindre le principe de confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui décide alors si la demande doit tout de même être exécutée.

2. La Partie requérante préserve la confidentialité des renseignements et des éléments de preuve fournis, sauf dans la mesure où ils sont nécessaires à l'enquête ou à la procédure faisant l'objet de la demande.

Tout renseignement ou tout élément de preuve obtenu conformément au présent Traité qui a été rendu public dans la Partie requérante dans le cadre de l'enquête ou de la procédure n'est pas soumis à la restriction visée au paragraphe précédent.

3. Si la Partie requise n'y a pas consenti, la Partie requérante n'utilise pas ces renseignements ou éléments de preuve à des fins autres que celles spécifiées dans la demande.

Article 21. Frais

1. La Partie requise supporte les frais ordinaires d'exécution des demandes d'entraide judiciaire internationale en matière pénale, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de la Partie requérante :

- a) Les frais relatifs aux comparutions par visioconférence, comme le prévoit l'article 11 du présent Traité, les frais relatifs au transfert de personnes sur le territoire de la Partie requérante et à leur retour, conformément à l'article 10 du présent Traité, ainsi qu'à leur séjour sur le territoire de la Partie requérante, et les autres dépenses personnelles liées à la fourniture de l'entraide judiciaire internationale en matière pénale ;
- b) Les honoraires et les dépenses des experts ; et
- c) Les coûts associés à la transmission et à la restitution des objets transférés du territoire de la Partie requise au territoire de la Partie requérante.

2. Si, lors de l'exécution de la demande, il apparaît que des frais supplémentaires devront être exposés, les Parties se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles cette demande peut continuer à être exécutée.

Article 22. Règlement des différends

1. Les autorités centrales des Parties, à l'initiative de l'une ou de l'autre, se consultent au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Traité.

2. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité est réglé par voie de consultations entre les autorités centrales.

3. Si ces autorités ne parviennent pas à un accord, le différend est réglé par consultations par la voie diplomatique.

Article 23. Dispositions finales

1. Chacune des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications, reçue par la voie diplomatique.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment, moyennant une notification écrite, adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend alors effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la réception de ladite notification. Cependant, toute demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale reçue avant la date à laquelle la dénonciation du présent Traité prend effet est traitée conformément au présent Traité.

3. Le présent Traité peut être modifié par consentement mutuel des Parties, conclu sous forme de communications écrites. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure établie au paragraphe 1 du présent article.

4. À l'entrée en vigueur du présent Traité, cessent de porter effet les dispositions relatives à l'entraide judiciaire internationale en matière pénale contenues dans le Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica fait à San José, au Costa Rica, le 13 octobre 1989. Toutefois, les demandes d'entraide judiciaire internationale en matière pénale qui sont en cours à la date d'entrée en vigueur du présent Traité sont régies et traitées conformément au Traité signé le 13 octobre 1989 jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Mexico le 2 mars 2012, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

MARISELA MORALES IBÁÑEZ
Procureure générale de la République

Pour la République du Costa Rica :

MAURICIO BORASCHI HERNÁNDEZ
Vice-Ministre chargé des questions de sécurité
Bureau du Président

No. 54432

**Mexico
and
Saint Lucia**

Agreement between the United Mexican States and Saint Lucia for the exchange of information relating to tax matters. Castries, 5 July 2013, and Mexico City, 9 July 2013

Entry into force: *18 December 2015, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 5 April 2017*

**Mexique
et
Sainte-Lucie**

Accord entre les États-Unis du Mexique et Sainte-Lucie relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale . Castries, 5 juillet 2013, et Mexico, 9 juillet 2013

Entrée en vigueur : *18 décembre 2015, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 5 avril 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND SAINT LUCIA
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS**

The United Mexican States and Saint Lucia,

DESIRING to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

Have agreed as follows:

**Article 1
Object and Scope of the Agreement**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters.

2. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

**Article 2
Jurisdiction**

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to taxes imposed by any states, municipalities, or other political sub-divisions of a Contracting Party.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Mexico or Saint Lucia as the context requires;

 - b) the term "Mexico" means the United Mexican States, when used in a geographical sense it includes the territory of the United Mexican States, as well as the integrated parts of the Federation, the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters, the islands of Guadalupe and Revillagigedo, the continental shelf and the seabed and sub-soil of the islands, cays and reefs, the waters of the territorial seas and the inland waters and beyond them the areas over which, in accordance with the

international law, Mexico may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, sub-soil and the suprajacent waters, and the air space of the national territory to the extent and under conditions established by international law;

- c) the term “Saint Lucia” means the State of Saint Lucia;
- d) the term “competent authority” means:
 - i) in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;
 - ii) in the case of Saint Lucia, the Minister for Finance or his authorised representative;
- e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- k) the term "tax" means any tax to which this Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
- q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5 Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees, and
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement, and
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within sixty (60) days of the receipt of its request, and
- b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within ninety (90) days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6
Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7
Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice;
or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

**Article 8
Confidentiality**

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

**Article 9
Costs**

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

**Article 10
Implementation Legislation**

The Contracting Parties shall take all necessary legislative steps to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

**Article 11
Mutual Agreement Procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreement referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12 Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the latter notification in which the Contracting Parties communicate in writing through diplomatic channels, the completion of their necessary internal procedures for such effect. Upon its entry into force, this Agreement shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date, and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 13 Termination

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six (6) months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of this Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

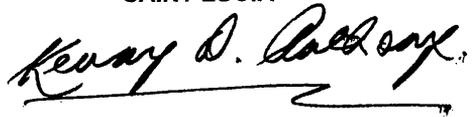
Done at the Cities of Mexico and Castries on the 9th day of July and the 5th day of July 2013, respectively, in duplicate in the Spanish and English language, both texts being equally authentic.

FOR
THE UNITED MEXICAN STATES



Miguel Messmacher Linartas
Undersecretary of Revenue of the
Ministry of Finance and Public Credit

FOR
SAINT LUCIA



Hon. Kenny D. Anthony
Prime Minister and Ministry of
Finance

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y SANTA LUCÍA
PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA TRIBUTARIA**

Los Estados Unidos Mexicanos y Santa Lucía,

DESEANDO facilitar el intercambio de información en materia tributaria,

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1
Objeto y Alcance del Acuerdo**

1. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia a través del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación de la legislación interna de las Partes Contratantes con respecto a los impuestos comprendidos por el presente Acuerdo. Dicha información deberá incluir aquella que sea previsiblemente relevante para la determinación, liquidación y recaudación de dichos impuestos, para el cobro y ejecución de los créditos fiscales o la investigación o enjuiciamiento de casos en materia tributaria.

2. La información se intercambiará de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y tendrá carácter confidencial según lo dispuesto en el Artículo 8. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por la legislación o práctica administrativa de la Parte requerida seguirán siendo aplicables siempre que no impidan o retrasen indebidamente el intercambio efectivo de información.

**Artículo 2
Jurisdicción**

La Parte requerida no estará obligada a proporcionar información que no esté en poder de sus autoridades ni en posesión o control de personas que estén dentro de su jurisdicción territorial.

Artículo 3
Impuestos Comprendidos

1. Los impuestos a los que se aplica el presente Acuerdo son los impuestos de cualquier clase y naturaleza exigidos por las Partes Contratantes a la fecha de la firma del Acuerdo.

2. El presente Acuerdo también se aplicará a los impuestos idénticos o sustancialmente similares que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del presente Acuerdo y que se adicione a los actuales o los sustituyan. Además, los impuestos comprendidos podrán ampliarse o modificarse mediante acuerdo mutuo entre las Partes Contratantes a través de un intercambio de notas. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes deberán notificarse mutuamente cualquier cambio sustancial en los impuestos y en las medidas para recabar información, comprendidos por el presente Acuerdo.

3. El presente Acuerdo no se aplicará a los impuestos establecidos por los estados, municipios u otras subdivisiones políticas de una Parte Contratante.

Artículo 4
Definiciones

1. Para los efectos del presente Acuerdo, a menos que se indique de otra forma:
 - a) la expresión "Parte Contratante" significa México o Santa Lucía según lo requiera el contexto;
 - b) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico incluye el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación, las islas, incluyendo los arrecifes y cayos en los mares adyacentes, las islas de Guadalupe y Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes, las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las

áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer sus derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo sobre el territorio nacional, en la medida y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;

- c) la expresión “Santa Lucía” significa el Estado de Santa Lucía;
- d) la expresión “autoridad competente” significa:
 - i) en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
 - ii) en el caso de Santa Lucía, el Ministro de Finanzas o su representante autorizado;
- e) el término “persona” comprende a las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- f) el término “sociedad” significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica para efectos impositivos;
- g) la expresión “sociedad cotizada en Bolsa” significa cualquier sociedad cuya clase principal de acciones cotice en un mercado de valores reconocido siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones pueden ser adquiridas o vendidas “por el público” si la compra o venta de acciones no está restringida implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;
- h) la expresión “clase principal de acciones” significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría de los derechos de voto y del valor de la sociedad;
- i) la expresión “mercado de valores reconocido” significa cualquier mercado de valores acordado por las autoridades competentes de las Partes Contratantes;
- j) la expresión “fondo o plan de inversión colectiva” significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma legal. La expresión “fondo o plan de inversión colectiva público” significa todo fondo o plan de inversión colectiva siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o plan estén a disposición inmediata del público para su adquisición, venta o reembolso. Las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan están a disposición inmediata “del público” para su compra, venta o reembolso si la compra, venta o reembolso no están restringidas implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;

- k) el término "impuesto" significa cualquier impuesto al que sea aplicable el presente Acuerdo;
- l) la expresión "Parte requirente" significa la Parte Contratante que solicite información;
- m) la expresión "Parte requerida" significa la Parte Contratante a la que se solicita que proporcione información;
- n) la expresión "medidas para recabar información" significa las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte Contratante obtener y proporcionar la información solicitada;
- o) el término "información" significa todo hecho, declaración o registro, cualquiera que sea la forma que revista;
- p) la expresión "asuntos penales fiscales" significa los asuntos fiscales que involucran una conducta intencional susceptible de enjuiciamiento de conformidad con la legislación penal de la Parte requirente;
- q) la expresión "legislación penal" significa todas las disposiciones legales penales designadas como tales por la legislación interna, independientemente de que se encuentren comprendidas en la legislación fiscal, el código penal u otras leyes.

2. Para la aplicación del presente Acuerdo en cualquier momento por una Parte Contratante, todo término o expresión no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de esa Parte, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal aplicable de esa Parte sobre el significado previsto para dicho término o expresión por otras leyes de esa Parte.

Artículo 5 Intercambio de Información Previa Solicitud

1. La autoridad competente de la Parte requerida deberá proporcionar, previa solicitud, información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la conducta investigada pudiera constituir un delito de conformidad con la legislación de la Parte requerida si dicha conducta ocurriera en la Parte requerida.

2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte requerida no fuera suficiente para permitirle dar cumplimiento con la solicitud de información, esa Parte utilizará todas las medidas pertinentes para recabar información con el fin de proporcionar a la Parte requirente la información solicitada, independientemente de que la Parte requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines fiscales.

3. Si la autoridad competente de la Parte requirente lo solicita específicamente, la autoridad competente de la Parte requerida deberá proporcionar información de conformidad con este Artículo, en la medida permitida por su legislación interna, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte Contratante deberá asegurarse de que, para los fines especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, sus autoridades competentes tienen la facultad de obtener y proporcionar, previa solicitud:

- a) información en posesión de bancos, otras instituciones financieras y de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluyendo los agentes y fiduciarios, y
- b) información relativa a la propiedad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones y otras personas, incluyendo, dentro de las limitaciones del Artículo 2, la información sobre la propiedad de todas las personas que integran una cadena de propiedad; en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fiduciarios y beneficiarios; y en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, los miembros del consejo de la fundación y los beneficiarios. Además, el presente Acuerdo no crea una obligación para las Partes Contratantes de obtener o proporcionar información sobre la propiedad con respecto a las sociedades cotizadas en Bolsa o fondos o planes de inversión colectiva públicos, a menos que dicha información pueda obtenerse sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

5. Al realizar una solicitud de información en virtud del presente Acuerdo, la autoridad competente de la Parte requirente proporcionará la siguiente información a la autoridad competente de la Parte requerida con el fin de demostrar el interés previsible de la información solicitada:

- a) la identidad de la persona sometida a inspección o investigación;
- b) una declaración sobre la información solicitada en la que conste su naturaleza y la forma en que la Parte requirente desee recibir la información de la Parte requerida;
- c) la finalidad fiscal para la que se solicita la información;
- d) los motivos para considerar que la información solicitada se encuentra en la Parte requerida o está en la posesión o control de una persona que se encuentre en la jurisdicción de la Parte requerida;
- e) en la medida en que se conozcan, el nombre y dirección de toda persona que se considere que esté en posesión de la información solicitada;
- f) una declaración en el sentido de que la solicitud es de conformidad con la legislación y las prácticas administrativas de la Parte requirente, y que si la información solicitada se encontrara en la jurisdicción de dicha Parte requirente, la autoridad competente de esta última estaría en condiciones de obtener la información de conformidad con su legislación o en el curso normal de la práctica administrativa y que la solicitud está de conformidad con el presente Acuerdo, y
- g) una declaración en el sentido de que la Parte requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto aquellos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte requerida enviará la información solicitada tan pronto como sea posible a la Parte requirente. Para asegurar una pronta respuesta, la autoridad competente de la Parte requerida deberá:

- a) confirmar por escrito a la autoridad competente de la Parte requirente la recepción de la solicitud notificándole, en su caso, los defectos que hubiera en la solicitud, dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de su recepción, y
- b) si la autoridad competente de la Parte requerida no hubiera podido obtener y proporcionar la información en el plazo de noventa (90) días a partir de la recepción de la solicitud, incluyendo si encuentra obstáculos para proporcionar la información o se niegue a proporcionarla, informará inmediatamente a la Parte requirente, explicando la razón de su imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o las razones de su negativa.

Artículo 6
Inspecciones Fiscales en el Extranjero

1. Una Parte Contratante podrá permitir a los representantes de la autoridad competente de la otra Parte Contratante ingresar a su territorio con el fin de entrevistarse con personas y de inspeccionar documentos con el consentimiento por escrito de las personas interesadas. La autoridad competente de la Parte mencionada en segundo lugar notificará a la autoridad competente de la Parte mencionada en primer lugar el momento y el lugar de la reunión con las personas interesadas.

2. A petición de la autoridad competente de una Parte Contratante, la autoridad competente de la otra Parte Contratante podrá permitir que representantes de la autoridad competente de la Parte mencionada en primer lugar estén presentes en el momento que proceda durante una inspección fiscal en la Parte mencionada en segundo lugar.

3. Si se accede a la petición a que se refiere el párrafo 2, la autoridad competente de la Parte Contratante que realice la inspección notificará a la autoridad competente de la otra Parte, tan pronto como sea posible, la fecha y el lugar de la inspección, la autoridad o el funcionario designado para llevarla a cabo y los procedimientos y condiciones exigidos por la Parte mencionada en primer lugar para su realización. La Parte que realice la inspección tomará todas las decisiones con respecto a la misma.

Artículo 7
Posibilidad de Rechazar una Solicitud

1. No se exigirá a la Parte requerida que obtenga o proporcione información que la Parte requirente no pueda obtener en virtud de su propia legislación para efectos de la administración o aplicación de su legislación fiscal. La autoridad competente de la Parte requerida podrá rechazar su asistencia cuando la solicitud no se formule de conformidad con el presente Acuerdo.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de proporcionar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, mercantil o profesional o un proceso comercial. No obstante lo anterior, la información a que se hace referencia en el párrafo 4 del Artículo 5 no se tratará como secreto o proceso comercial únicamente por ajustarse a los criterios de dicho párrafo.

3. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de obtener o proporcionar información, que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado, asesor jurídico u otro representante legal autorizado, cuando dichas comunicaciones:

- a) se produzcan con el propósito de buscar o proporcionar asesoría legal; o
- b) se produzcan con el propósito de su utilización en procedimientos legales en curso o previstos.

4. La Parte requerida podrá rechazar una solicitud de información si la revelación de la misma es contraria al orden público (*ordre public*).

5. Una solicitud de información no deberá ser rechazada por haber sido impugnado el crédito fiscal que origine la solicitud.

6. La Parte requerida podrá rechazar una solicitud de información si la Parte requirente la solicita para administrar o hacer cumplir una disposición de su legislación fiscal, o cualquier requisito relacionado con ella, que discrimine contra un nacional de la Parte requerida en comparación con un nacional de la Parte requirente en las mismas circunstancias.

**Artículo 8
Confidencialidad**

Cualquier información recibida por una Parte Contratante de conformidad con el presente Acuerdo se tratará como confidencial y sólo podrá revelarse a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos) en la jurisdicción de la Parte Contratante encargadas de la determinación o recaudación de los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos o de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esa información para los fines mencionados. Ellos podrán revelar la información en procedimientos públicos de los tribunales o en resoluciones judiciales. La información no podrá revelarse a cualquier otra persona, entidad, autoridad o cualquier otra jurisdicción sin el consentimiento expreso por escrito de la autoridad competente de la Parte requerida.

**Artículo 9
Costos**

La incidencia de los costos incurridos al proporcionar la asistencia será acordada por las Partes Contratantes.

**Artículo 10
Legislación para el Cumplimiento del Acuerdo**

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas legislativas que sean necesarias para cumplir y hacer efectivos los términos del presente Acuerdo.

**Artículo 11
Procedimiento de Acuerdo Mutuo**

1. Cuando surjan dudas o dificultades entre las Partes Contratantes en relación con la implementación o interpretación del presente Acuerdo, las autoridades competentes se esforzarán por resolver la cuestión mediante acuerdo mutuo.

2. Además del acuerdo mencionado en el párrafo 1, las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán determinar mutuamente los procedimientos a utilizar según los Artículos 5 y 6.

3. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí con el propósito de llegar a un acuerdo de conformidad con este Artículo.

4. Las Partes Contratantes también podrán acordar otras formas de solución de controversias.

Artículo 12 Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación en que las Partes Contratantes se comuniquen por escrito, a través de la vía diplomática, la conclusión de sus procedimientos internos necesarios para tal efecto. Al entrar en vigor, el presente Acuerdo surtirá efectos:

- a) tratándose de asuntos penales fiscales en esa fecha, y
- b) en relación a todos los demás aspectos comprendidos por el Artículo 1 en esa fecha, pero únicamente en cuanto a ejercicios fiscales que inicien en esa fecha o a partir de ella, o cuando no exista ejercicio fiscal, para todos los cobros de impuesto que surjan en esa fecha o a partir de ella.

Artículo 13 Terminación

1. Cualquier Parte Contratante podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte Contratante, a través de la vía diplomática.

2. Dicha terminación surtirá sus efectos el primer día del mes siguiente a la expiración de un periodo de seis (6) meses a partir de la fecha de la recepción de la notificación de terminación por la otra Parte Contratante.

3. Después de la terminación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes permanecerán obligadas a observar lo dispuesto por el Artículo 8 en relación con cualquier información obtenida de conformidad con el presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en las Ciudades de México y Castries el 9 de Julio y el 5 de Julio de 2013, respectivamente, en duplicado en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Miguel Messmacher Linartas
Subsecretario de Ingresos de la
Secretaría de Hacienda y Crédito Público

POR
SANTA LUCIA



Hon. Kenny D. Anthony
Primer Ministro y Ministro de
Finanzas

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET SAINTE-LUCIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Les États-Unis du Mexique et Sainte-Lucie,
Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application du droit interne des Parties contractantes relatif aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale.

2. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes, en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise, restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des informations qui ne sont ni détenues par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature ou dénomination établis par les Parties contractantes à la date de sa signature.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. En outre, les impôts visés peuvent être étendus ou modifiés par accord mutuel des Parties contractantes sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts établis par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques d'une Partie contractante.

Article 4. Définitions

1. Au sens du présent Accord et sauf définition contraire :
 - a) L'expression « Partie contractante » désigne le Mexique ou Sainte-Lucie, suivant le contexte ;
 - b) Le terme « Mexique » désigne les États-Unis du Mexique, et lorsqu'il est utilisé au sens géographique, il inclut le territoire des États-Unis du Mexique, de même que les parties intégrées de la Fédération, les îles, y compris les récifs et les îlots coralliens dans les eaux adjacentes, les îles de Guadalupe et de Revillagigedo, le plateau continental et les fonds marins et le sous-sol des îles, des îlots coralliens et des récifs, les eaux des mers territoriales et les eaux intérieures et, au-delà de ces eaux, les zones sur lesquelles le Mexique, conformément au droit international, peut exercer ses droits souverains en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, du sous-sol et des eaux surjacentes, ainsi que l'espace aérien du territoire national dans les limites et les conditions établies par le droit international ;
 - c) Le terme « Sainte-Lucie » désigne l'État de Sainte-Lucie ;
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En ce qui concerne le Mexique, le Ministère des finances et du crédit public ;
 - ii) En ce qui concerne Sainte-Lucie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - e) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
 - f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
 - g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente ne sont pas implicitement ou explicitement réservés à un groupe limité d'investisseurs ;
 - h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
 - i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
 - j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations dans le fonds ou le dispositif peuvent facilement être achetées, vendues ou présentées pour rachat « par le public » si leur achat, leur vente ou leur rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
 - l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;

- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés ;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- p) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale applicable de cette Partie prévalant sur le sens qui lui est attribué par les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que la conduite faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale en vertu de la législation de la Partie requise si elle s'était produite sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante veille à ce que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ; et
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires ; dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les

bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la composition des membres des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de ladite Partie requérante pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de sa demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ; et
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de communiquer les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles ou les motifs du rejet de la demande.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la

deuxième Partie communique à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle, ainsi que les procédures et les conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa législation interne pour l'administration ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de divulguer un secret commercial, industriel, artisanal ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères visés dans ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un juriste ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements n'est pas rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou la perception des impôts visés par le présent Accord, le recouvrement ou l'exécution de ces impôts, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant

à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements dans le cadre de procédures judiciaires publiques ou de décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité ni à aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais découlant de la fourniture de l'aide est déterminée d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures législatives nécessaires pour se conformer aux termes du présent Accord et lui donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre l'accord visé au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent mutuellement convenir des procédures à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent, par écrit par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet. À compter de son entrée en vigueur, le présent Accord s'applique :

a) En matière fiscale pénale, à cette date ; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 13. Dénonciation

1. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en adressant par la voie diplomatique une notification écrite à l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception, par l'autre Partie contractante, de l'avis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico et à Castries, le 9 juillet et le 5 juillet 2013, respectivement, en double exemplaire en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

MIGUEL MESSMACHER LINARTAS
Ministre délégué des revenus
Ministère des finances et du crédit public

Pour Sainte-Lucie :

KENNY D. ANTHONY
Premier ministre et Ministre des finances

No. 54433

**Mexico
and
Dominican Republic**

Extradition Treaty between the Government of the United Mexican States and the Government of the Dominican Republic. Mexico City, 23 July 2013

Entry into force: *1 September 2015, in accordance with article 23*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 5 April 2017*

**Mexique
et
République dominicaine**

Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République dominicaine. Mexico, 23 juillet 2013

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2015, conformément à l'article 23*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 5 avril 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Dominicana, en lo sucesivo denominados “las Partes”;

DESEANDO mejorar la cooperación entre ambos países con la intención de reprimir la delincuencia;

CONVENCIDOS de la importancia de colaborar de manera más estrecha en la lucha contra la impunidad, con una mayor y más eficiente asistencia en materia de extradición, basada en los principios de respeto a la soberanía e igualdad;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1
Obligación de Extraditar

Las Partes se comprometen a entregarse recíprocamente en extradición, conforme a las disposiciones del presente Tratado, a aquellas personas respecto de las cuales las autoridades competentes de la Parte Requirente hayan iniciado un proceso penal o sean requeridas para la imposición o ejecución de una sentencia que implique una pena privativa de la libertad.

ARTÍCULO 2
Delitos que Darán Lugar a la Extradición

1. La extradición será procedente cuando se refiera a conductas penalmente sancionadas, de conformidad con la legislación de ambas Partes con una pena privativa de la libertad, cuyo término máximo no sea menor de un (1) año.

2. Cuando la solicitud de extradición se realice para la ejecución de una sentencia firme, el período de la pena privativa de la libertad que le reste por cumplir a la persona reclamada deberá ser, por lo menos, de seis (6) meses.

3. Para los efectos de este Artículo, no importará si la legislación de las Partes califica en forma distinta los elementos constitutivos del delito, o si ésta no lo denomina con la misma terminología.

4. Si la solicitud de extradición se refiere a dos o más delitos, de los cuales cada uno constituya un delito de conformidad con la legislación de ambas Partes y siempre y cuando uno de ellos satisfaga las condiciones previstas en los numerales 1 y 2 del presente Artículo, la Parte Requerida podrá conceder la extradición por todos esos delitos.

5. Cuando el delito se hubiera cometido fuera del territorio de la Parte Requirente, siempre que:

- a) la Parte Requirente tenga jurisdicción sobre el delito por el cual solicita la extradición, y
- b) la legislación de la Parte Requerida prevea la represión penal de los hechos de que se trate, aunque las tipificaciones delictuales y las sanciones que deduzcan no sean idénticas a las de la Parte Requirente.

ARTÍCULO 3

Delitos Fiscales

La solicitud de extradición será procedente aun cuando se trate de un delito que se refiera a impuestos, aduanas u otra clase de contribuciones de carácter fiscal.

ARTÍCULO 4
Causas para Denegar una Extradición

La extradición no será concedida:

- a) por delitos considerados por la Parte Requerida como políticos o por hechos conexos a delitos de esa naturaleza. Para los fines de este inciso, el ataque intencional contra la integridad física de las personas, incluidos un Jefe de Estado y los miembros de su familia, la libertad y/o los bienes, no se considerarán como delitos políticos;
- b) si la Parte Requerida tiene razones fundadas para creer que la solicitud de extradición se ha presentado con el fin de perseguir o castigar a una persona por motivos de raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas;
- c) cuando la persona reclamada vaya a ser juzgada en la Parte Requirente por un Tribunal de excepción o cuando la extradición fuera solicitada para la ejecución de una pena impuesta por ese Tribunal;
- d) si la acción penal o la pena por la cual se solicita la extradición ha prescrito conforme a la legislación de la Parte Requirente;
- e) cuando el delito por el que se pide la extradición sea considerado por la Parte Requerida como un delito exclusivamente militar;
- f) cuando la solicitud de extradición se refiera a los mismos hechos por los cuales la persona reclamada ya ha sido juzgada y sentenciada, ya sea en la Parte Requirente o en un tercer Estado;
- g) cuando la solicitud de extradición se refiera a un hecho penalmente sancionado con una pena prohibida por la legislación de la Parte Requerida. Sin embargo, la Parte Requerida podrá conceder la extradición si la Parte Requirente le otorga las seguridades de que dicha pena no se impondrá o ejecutará;
- h) si la sentencia de la Parte Requirente ha sido dictada en rebeldía y ésta no diera las seguridades de que el caso se reabrirá para oír al procesado y permitirle el ejercicio del derecho de defensa y dictar en consecuencia una nueva sentencia, y

- i) cuando la solicitud de extradición carezca de alguno de los documentos señalados en el Artículo 6 del presente Tratado y no haya sido subsanada dicha omisión.

ARTÍCULO 5 **Extradición de Nacionales**

1. Cuando la persona reclamada fuere nacional de la Parte Requerida, ésta podrá conceder su extradición si a su entera discreción lo considera pertinente.

2. Para los efectos señalados en el numeral anterior, no será contemplada la nacionalidad adquirida con posterioridad a la fecha en que se cometió el delito.

3. Si la solicitud de extradición es negada exclusivamente porque la persona reclamada es un nacional de la Parte Requerida, esta última deberá someter el caso a sus autoridades competentes para el enjuiciamiento del delito. Para dicho propósito, la Parte Requerida solicitará a su contraparte las pruebas que acrediten la participación de la persona reclamada en los hechos que se le imputan, mismas que deberán ser proporcionadas por la Parte Requirente.

La Parte Requerida deberá informar a la Parte Requirente sobre la acción tomada con respecto a la solicitud.

ARTÍCULO 6 **Documentos Necesarios para la Presentación de Solicitudes de Extradición**

1. La solicitud de extradición se presentará por los canales diplomáticos.

2. La solicitud de extradición deberá contener la expresión del delito por el cual se pide la extradición y estar acompañada de:

- a) una relación de los hechos imputados, debiendo indicar el lugar y la fecha en que éstos ocurrieron;
 - b) texto de las disposiciones legales que fijen los elementos constitutivos del delito;
 - c) texto de las disposiciones legales que determinen la pena correspondiente al delito;
 - d) texto de las disposiciones legales relativas a la prescripción de la acción penal o de la pena;
 - e) datos y antecedentes personales de la persona reclamada que permitan su identificación y, siempre que sea posible, los que permitan su localización, y
 - f) copia certificada de la orden de aprehensión, reaprehensión o sentencia condenatoria, según sea el caso, dictada por las autoridades competentes de la Parte Requirente.
3. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona sentenciada, se anexará una constancia que indique la parte de la pena que le faltare por cumplir.
4. Todos los documentos que deban ser presentados por la Parte Requirente conforme a las disposiciones del presente Tratado estarán dispensados de todas las formalidades de legalización o apostilla cuando sean cursados por los canales diplomáticos.

ARTÍCULO 7 **Información Complementaria**

Si la información proporcionada por la Parte Requirente para la tramitación de una solicitud de extradición no fuera suficiente para permitir a la Parte Requerida decidir de conformidad con lo dispuesto en el presente Tratado, ésta última Parte podrá solicitar que se le proporcione información complementaria.

ARTÍCULO 8
Detención Provisional con Fines de Extradición

1. En caso de urgencia, cualquiera de las Partes podrá pedir por los canales diplomáticos, la detención provisional de una persona. La solicitud de detención provisional deberá contener una relación de los hechos por los cuales se pide la extradición, la descripción de la persona reclamada y su paradero, la promesa de formalizar la solicitud de extradición y la manifestación de la existencia de una orden de aprehensión librada por la autoridad judicial competente o de una sentencia condenatoria en contra de la persona reclamada.

2. Al momento de recibir una solicitud de esa naturaleza, la Parte Requerida tomará las medidas necesarias para detener a la persona reclamada.

3. Se pondrá fin a la detención provisional si, dentro de un plazo de sesenta (60) días contados a partir de la detención de la persona reclamada, la Parte Requerida no ha recibido la solicitud formal de extradición con los documentos mencionados en el Artículo 6 del presente Tratado.

4. El hecho de que se ponga fin a la detención provisional en términos de lo establecido en el numeral 3 de este Artículo, no impedirá que se presente posteriormente la solicitud formal que cumpla con los requisitos exigidos en este Tratado.

ARTÍCULO 9
Solicitudes Concurrentes

1. Si la extradición de la misma persona es solicitada por dos o más Estados, la Parte Requerida deberá determinar a cuál de esos Estados será extraditada la persona, e informará a la Parte Requiriente de su decisión.

2. Para determinar a cuál Estado será extraditada la persona, la Parte Requerida tomará en consideración todas las circunstancias relevantes, incluyendo:

- a) la gravedad de los hechos, si las solicitudes se refieren a hechos diferentes;
- b) el tiempo y lugar de la comisión de los hechos;
- c) las fechas de presentación de las solicitudes;
- d) la nacionalidad de la persona reclamada;
- e) el lugar habitual de residencia de la persona reclamada, y
- f) la existencia de tratados internacionales en la materia con los otros Estados.

ARTÍCULO 10 Procedimiento

Las solicitudes de extradición que sean presentadas a la Parte Requerida, serán tramitadas de conformidad con los procedimientos establecidos en la materia y que se encuentren regulados en la legislación de dicha Parte.

ARTÍCULO 11 Extradición Simplificada

En cualquier etapa del proceso, la persona reclamada podrá dar su consentimiento a la extradición ante la autoridad competente de la Parte Requerida, debiendo ésta resolver a la brevedad y proceder a la entrega en el plazo establecido para esos efectos. El consentimiento deberá ser libre, expreso y voluntario, debiendo notificar a la persona reclamada acerca de sus derechos y de las consecuencias de su decisión. Una vez resuelta la extradición, el consentimiento será irrevocable.

ARTÍCULO 12
Resolución y Entrega

1. La Parte Requerida comunicará sin demora, por los canales diplomáticos, a la Parte Requirente su resolución respecto de la solicitud de extradición, una vez que ésta haya quedado firme.
2. En caso de denegación total o parcial de una solicitud de extradición, la Parte Requerida expondrá las razones en que se haya fundado.
3. Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para realizar la entrega de la persona reclamada, la cual deberá efectuarse dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha en que la Parte Requirente haya recibido la comunicación a que se refiere el numeral 1 del presente Artículo.
4. Si la persona reclamada no ha sido trasladada dentro del plazo señalado, será puesta en libertad y la Parte Requerida podrá posteriormente negarse a extraditarlo por el mismo delito, a menos que la inejecución se debiera a un caso fortuito o de fuerza mayor; circunstancia ésta en la que ambas Partes establecerán de común acuerdo una nueva fecha de entrega.

ARTÍCULO 13
Entrega Diferida

1. La Parte Requerida podrá, después de resolver favorable la extradición, diferir la entrega de la persona reclamada cuando existan procesos penales en curso en contra de la misma o cuando se encuentre cumpliendo una pena en el territorio de la Parte Requerida por un delito distinto de aquél por el cual se concedió la extradición, hasta la conclusión del procedimiento o la plena ejecución de la sanción que se le haya impuesto.

2. El aplazamiento de la entrega suspenderá el cómputo del plazo de prescripción en las actuaciones judiciales que tienen lugar en la Parte Requerente, por los hechos objeto de la solicitud de extradición.

ARTÍCULO 14 **Entrega Temporal**

1. La Parte Requerida podrá, después de haber concedido la extradición y a petición de la Parte Requerente, entregar temporalmente a la persona reclamada que haya recibido una sentencia condenatoria o se encuentre sometida a un proceso penal en trámite en la Parte Requerida, con el fin de que pueda ser procesada en la Parte Requerente durante la ejecución de la sentencia en la Parte Requerida. La persona así entregada, deberá permanecer en custodia de la Parte Requerente y ser devuelta a la Parte Requerida al término del proceso correspondiente o del plazo a que se refiere el inciso c) del párrafo siguiente.

2. La solicitud de entrega temporal de la persona reclamada, deberá contener lo siguiente:

- a) justificación de la necesidad de llevar a cabo la entrega;
- b) manifestación de que la duración del proceso correspondiente no excederá de tres (3) años, y
- c) el compromiso de la Parte Requerente de devolver a la persona reclamada una vez concluido el proceso por el cual se solicita la entrega o por haber transcurrido tres (3) años. En este último caso, la devolución se llevará a cabo aun cuando el proceso en la Parte Requerente no hubiere terminado.

3. La entrega temporal será procedente cuando el término de la pena privativa de libertad que le falte por cumplir a la persona reclamada en la Parte Requerida sea mayor de tres (3) años.

4. El tiempo que la persona entregada temporalmente haya permanecido en el territorio de la Parte Requiriente, será tomado en cuenta para el cumplimiento de su sentencia en la Parte Requerida.

ARTÍCULO 15 **Entrega de Objetos**

1. En la medida en que lo permita la legislación de la Parte Requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros, los cuales serán debidamente respetados, todos los artículos, instrumentos, objetos de valor o documentos relacionados con el delito, aun cuando no hayan sido utilizados para su ejecución, o que de cualquier manera puedan servir de prueba en el proceso y que sean encontrados en poder de la persona reclamada en el momento de su detención, serán entregados a la Parte Requiriente cuando se conceda la extradición.

2. La Parte Requerida podrá retener temporalmente o entregar bajo condición de restitución o devolución los objetos a que se refiere el numeral 1, cuando puedan quedar sujetos a una medida de aseguramiento en el territorio de dicha Parte dentro de un proceso penal en curso.

3. Cuando existan derechos de la Parte Requerida o de terceros sobre los objetos entregados, se verificará que hayan sido entregados a la Parte Requiriente para los efectos de un proceso penal, conforme a las disposiciones del presente Artículo, y serán devueltos a la Parte Requerida en el término que ésta considere y sin costo alguno.

ARTÍCULO 16 **Extradición en Tránsito**

1. El tránsito por el territorio de una de las Partes de una persona entregada a la otra Parte por un tercer Estado, será permitido, previa presentación de una solicitud por los canales diplomáticos acompañada de una copia certificada de la resolución en la que se concedió la extradición.

2. Corresponderá a las autoridades del Estado en tránsito la custodia del extraditado mientras permanezca en su territorio.

3. La Parte Requirente reembolsará al Estado en tránsito, a solicitud de éste, cualquier gasto en que éste incurra por tal motivo.

ARTÍCULO 17
Principio de Especialidad

1. La persona extraditada conforme al presente Tratado no será detenida, enjuiciada o sancionada en el territorio de la Parte Requirente por un delito cometido con anterioridad a la entrega y distinto de aquél por el cual se concedió la extradición, ni será extraditada por dicha Parte a un tercer Estado a menos que:

- a) haya abandonado el territorio de la Parte Requirente después de su extradición y haya regresado voluntariamente a él;

- b) no haya abandonado el territorio de la Parte Requirente dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha en que haya estado en libertad de hacerlo. Sin embargo, dicho período no comprenderá el tiempo durante el cual tal persona no salió de la Parte Requirente por causas de fuerza mayor, o

- c) la Parte Requerida haya dado su consentimiento para que la persona reclamada sea detenida, enjuiciada o sancionada en el territorio de la Parte Requirente o extraditada a un tercer Estado por un delito distinto de aquél por el cual se concedió la extradición, después de que la Parte Requirente haya presentado por los canales diplomáticos la solicitud en este sentido, acompañando para tal efecto los documentos señalados en el Artículo 6 del presente Tratado.

El consentimiento podrá ser otorgado cuando el delito por el que se solicita origine la obligación de conceder la extradición de conformidad con el presente Tratado.

2. Si en el curso del procedimiento, se cambia la calificación del delito por el cual la persona reclamada fue extraditada, ésta será enjuiciada y sentenciada a condición de que el delito, en su nueva configuración legal:

- a) esté fundado en el mismo conjunto de hechos establecidos en la solicitud de extradición y en los documentos presentados en su apoyo, y
- b) sea punible con la misma pena máxima que el delito por el cual fue extraditado o con una pena cuyo máximo sea menor.

3. Estas disposiciones no se aplicarán a delitos cometidos después de la extradición.

ARTÍCULO 18 Gastos

Todos los gastos y costos que deriven del procedimiento de extradición deberán ser cubiertos por la Parte en cuyo territorio se erogan. Los gastos y costos de traslado del extraditado y aquéllos que resulten de un permiso de tránsito, correrán a cargo de la Parte Requirente.

ARTÍCULO 19 Relación con Otros Tratados

El presente Tratado no obstará para que las Partes cooperen en materia de extradición, de conformidad con otros instrumentos internacionales de los que sean parte.

ARTÍCULO 20 Confidencialidad de la Información

Las Partes garantizarán la estricta protección de la información que intercambien con motivo de la ejecución del presente Tratado.

ARTÍCULO 21
Consultas y Controversias

1. Las Partes celebrarán consultas, cuando lo estimen pertinente, con el propósito de facilitar la aplicación de las disposiciones del presente Tratado.
2. Las controversias que surjan entre las Partes con motivo de la aplicación, interpretación o cumplimiento de las disposiciones del presente Tratado, serán resueltas mediante consultas, a través de los canales diplomáticos.

ARTÍCULO 22
Ámbito Temporal de Aplicación

El presente Tratado se aplicará a las solicitudes efectuadas con posterioridad a su entrada en vigor, aun cuando los hechos constitutivos del delito hubieren ocurrido con anterioridad a esa fecha.

ARTÍCULO 23
Entrada en Vigor y Terminación

1. Cada una de las Partes notificará a la Otra, por los canales diplomáticos, el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor del presente Tratado. El presente Tratado entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación, recibida por los canales diplomáticos.
2. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Tratado, en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, por los canales diplomáticos. En este caso, la terminación surtirá efectos el primer día del tercer mes

siguiente a la fecha de la recepción de dicha notificación. No obstante, las solicitudes de extradición que se hayan recibido antes de la fecha en la que surta efectos la terminación del presente Tratado se seguirán tramitando conforme a las disposiciones del mismo.

3. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1 del presente Artículo.

Firmado en la Ciudad de México el veintitrés de julio de dos mil trece, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Jesús Murillo Karam
Procurador General de la
República**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DOMINICANA**



**Francisco Javier Domínguez Brito
Procurador General de la
República**

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE
DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Dominican Republic, hereinafter referred to as “the Parties”;

Desirous of improving cooperation between the two countries with a view to suppressing crime;

Convinced of the importance of collaborating more closely to fight against impunity with increased and more effective assistance with regard to extradition, based on the principles of respect for sovereignty and equality,

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to extradite

The Parties agree to extradite, reciprocally and subject to the provisions of the present Treaty, any person in respect of whom the competent authorities of the Requesting Party have initiated criminal proceedings or who is wanted for the imposition or enforcement of a judgment involving a custodial sentence.

Article 2. Extraditable offences

1. Extradition shall be admissible when it relates to conduct punishable under the laws of both Parties with a custodial sentence for which the maximum sentence is imprisonment of at least one (1) year.

2. Where the request for extradition relates to a person who is wanted for the enforcement of a final judgment, the period of the custodial sentence that remains to be served must be at least six (6) months.

3. For the purposes of the present article, it shall not matter whether the laws of the Parties place the acts constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology.

4. If the request for extradition includes two or more offences, each of which constitutes an offence under the laws of both Parties, provided that one of the offences meets the conditions set forth in paragraphs 1 and 2 of the present article, the Requested Party may grant extradition for all of said offences.

5. When the offence was committed outside the territory of the Requesting Party, provided that:

- (a) The Requesting Party has jurisdiction over the offence for which extradition is requested; and
- (b) The laws of the Requested Party criminalize the acts in question, even where the definitions of the offences and the sanctions imposed are not identical to those of the Requesting Party.

Article 3. Tax offences

Extradition requests shall be admissible even when they refer to an offence involving taxes, customs or other types of tax contribution.

Article 4. Grounds for refusal of an extradition

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) For offences regarded by the Requested Party as political or for acts connected with offences of that nature. For the purposes of the present subparagraph, intentional attacks on the physical integrity of persons, including Heads of State and members of their family, or on their freedom and/or property, shall not be considered political offences.
- (b) If the Requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinions.
- (c) When the person sought will be tried in the Requesting Party by a special tribunal, or when the extradition was requested for the enforcement of a sentence handed down by such a tribunal;
- (d) If the criminal proceedings or sentence for which extradition is sought is barred under the statute of limitations under the laws of the Requesting Party;
- (e) When the offence for which extradition is sought is considered by the Requested Party to be an exclusively military offence;
- (f) When the extradition request relates to the same acts for which the person sought has already been tried and sentenced, whether in the Requesting Party or in a third State;
- (g) When the extradition request relates to an act punishable with a penalty that is prohibited under the laws of the Requested Party. The Requested Party may, however, grant extradition if the Requesting Party gives assurances that the penalty in question will not be imposed or enforced;
- (h) If the judgment of the Requesting Party has been rendered in absentia and the Requesting Party has not given assurances that the case will be reopened in order to hear the defendant, enable the defendant to exercise the right of defence, and accordingly hand down a new judgment; and
- (i) When the extradition request fails to include one of the documents listed under article 6 of the present Treaty and the omission has not been justified.

Article 5. Extradition of nationals

1. When the person sought is a national of the Requested Party, the latter may grant extradition where it considers it appropriate, at its sole discretion.

2. For the purposes referred to in the previous paragraph, nationality acquired after the date on which the offence was committed shall not be taken into consideration.

3. If the extradition request is denied solely because the person sought is a national of the Requested Party, the latter shall refer the case to its competent authorities for the offence to be

prosecuted. To that end, the Requested Party shall request from its counterpart evidence that the person sought has participated in the acts with which he or she has been charged, and the Requesting Party shall provide the same.

The Requested Party shall inform the Requesting Party of the action taken on the request.

Article 6. Documents required for the transmission of extradition requests

1. A request for extradition shall be transmitted through diplomatic channels.
2. The extradition request shall include a statement of the offence for which the extradition is requested and shall be accompanied by the following:
 - (a) A description of the alleged acts, including an indication of time and place of their commission;
 - (b) The text of the legal provisions establishing the constituent elements of the offence;
 - (c) The text of the legal provisions stipulating the sentence corresponding to the offence;
 - (d) The text of the legal provisions regarding the statute of limitations applicable to the criminal proceedings or sentence;
 - (e) Such data and personal records of the person sought as needed to establish the person's identity and, if possible, location; and
 - (f) A certified copy of the warrant for arrest or re-arrest or the judgment, as applicable, issued by the competent authorities of the Requesting Party.
3. When the extradition request relates to a person who has already been convicted, a document shall be included which indicates the extent to which the sentence remains to be served.
4. All documents that need to be transmitted by the Requesting Party under the provisions of the present Treaty shall be exempt from all formalities of legalization or apostille when transmitted through diplomatic channels.

Article 7. Additional information

Where the information provided by the Requesting Party in support of a request for extradition is not sufficient to allow the Requested Party to make a decision in accordance with the provisions of the present Treaty, the Requested Party may request that additional information be furnished.

Article 8. Provisional arrest with a view to extradition

1. In urgent cases, either Party may, through diplomatic channels, request the provisional arrest of a person. The request for provisional arrest shall include an account of the acts for which extradition is requested, a description of the person sought and their whereabouts, an undertaking to formalize the extradition request and confirmation that there exists an arrest warrant issued by the competent judicial authority or a judgment against the person sought.
2. At the time of receiving such a request, the Requested Party shall take the measures necessary to detain the person sought.

3. The provisional arrest shall be brought to an end if, within sixty (60) days of the detention of the person sought, the Requested Party has not received a formal extradition request including the documents listed in article 6 of the present Treaty.

4. The fact that provisional arrest has been brought to an end in accordance with paragraph 3 of the present article shall not preclude the subsequent transmission of a formal request consistent with the requirements set forth in the present Treaty.

Article 9. Concurrent requests

1. If two or more States request extradition of the same person, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall inform the Requesting Party of its decision.

2. When determining to which State the person is to be extradited, the Requested Party shall take into consideration all relevant circumstances, including:

- (a) The gravity of the acts, if the requests relate to different acts;
- (b) The time and place the acts were committed;
- (c) The dates when the requests were transmitted;
- (d) The nationality of the person sought;
- (e) The habitual place of residence of the person sought; and
- (f) The existence of international treaties with the other States on the subject.

Article 10. Procedures

Extradition requests submitted to the Requested Party shall be transmitted in accordance with the procedures that were established for that purpose and are set forth in the laws of that Party.

Article 11. Simplified extradition

At any stage of the process, the person sought may inform the competent authority of the Requested Party that he or she agrees to be extradited. The Requested Party shall then promptly decide and proceed with the surrender within the time frame established for that purpose. Such consent shall be free, explicit and voluntary, and the person sought shall be informed of his or her rights and of the consequences of his or her decision. Such consent shall be irrevocable once the extradition has been decided.

Article 12. Decision and surrender

1. The Requested Party shall promptly communicate to the Requesting Party, through diplomatic channels, its decision regarding the extradition request, once that decision has become final.

2. The requested Party shall give reasons for any complete or partial refusal of the request.

3. Where extradition is granted, the Parties shall make arrangements for the surrender of the person sought, which shall take place within sixty (60) days from the date on which the Requesting Party received the communication referred to in paragraph 1 of the present article.

4. When the person sought has not been transferred within the aforementioned time frame, said person shall be released, and the Requested Party may subsequently decline to extradite that person for the same offence, unless the failure to enforce the decision was due to an unforeseen occurrence or force majeure, in which case the Parties shall determine by mutual agreement a new date of surrender.

Article 13. Postponed surrender

1. The Requested Party may, after deciding to extradite, defer the surrender of the person sought when criminal proceedings are under way against the person or when that person is serving a sentence on the territory of the Requested Party for an offence different from that for which extradition was granted, until the proceedings are completed or the imposed sentence has been fully served.

2. The postponement of the surrender shall suspend the running of the statute of limitations in the judicial proceedings under way in the Requesting Party in respect of the acts for which extradition was requested.

Article 14. Temporary surrender

1. The requested Party may, after granting extradition and at the request of the requesting Party, temporarily surrender the person sought when the latter has been convicted or is subject to criminal proceedings under way in the Requested Party, so that the person can be tried in the Requesting Party while serving a sentence in the Requested Party. The person thus surrendered shall remain in the custody of the Requesting Party and shall be handed over to the Requested Party at the end of the proceeding or of the time frame referred to in paragraph (c) below.

2. Requests for temporary surrender shall include the following:

- (a) Justification of the need for the surrender;
- (b) An undertaking that the proceeding in question will last no more than three (3) years; and
- (c) A commitment on the part of the Requesting Party to return the person sought after the conclusion of the proceedings for which the surrender was sought, or after three (3) years have elapsed. In the latter case, the return shall take place even if the proceedings in the Requested Party have not finished.

3. Temporary surrender shall be admissible when the duration of the prison sentence still to be served by the person sought in the Requested Party is greater than three (3) years.

4. The time that the temporarily surrendered person has spent in the territory of the Requesting Party shall be considered time served for the sentence in the Requested Party.

Article 15. Surrender of property

1. To the extent permitted under the law of the Requested Party and without prejudice to the rights of third parties, which shall be duly respected, all items, instruments, valuables or documents connected with the offence, whether or not they were used to commit the offence or may in any way serve as evidence in the trial, and that were found in the possession of the person sought at the moment of arrest, shall be surrendered to the Requesting Party once extradition is granted.

2. The Requested Party may temporarily withhold the property referred to in paragraph 1 or surrender the property on condition of restitution or return when it may be subject a detention order in the territory of that Party in the context of ongoing criminal proceedings.

3. Where the Requested Party or third parties have rights over the surrendered property, it shall be confirmed that the property was surrendered to the Requesting Party for the purposes of criminal proceedings, in accordance with the provisions of the present article, and the property shall be returned to the Requested Party at the time it deems appropriate and without cost.

Article 16. Extradition in transit

1. Transit through the territory of a Party of a person being extradited to the other Party by a third State shall be permitted, provided that a request has been transmitted through diplomatic channels along with a certified copy of the decision granting extradition.

2. The authorities of the State of transit shall be responsible for custody of the extradited person while said person is in their territory.

3. The Requesting Party shall reimburse the State of transit, upon request of the latter, for any expenses incurred for that reason.

Article 17. Rule of speciality

1. A person extradited under the present Treaty shall not be detained, proceeded against or penalized in the territory of the Requesting Party for an offence committed before the surrender and different from the offence for which the extradition was granted, and shall not be extradited by that Party to a third State unless the person:

- (a) Has left the territory of the Requesting Party after extradition and returned voluntarily;
- (b) Did not leave the territory of the Requesting Party within 30 days of the date from when he or she was free to do so. That period shall not, however, include the time when said person could not leave the Requesting Party for reasons of force majeure; or
- (c) The Requested Party has given consent for the person sought to be detained, proceeded against or punished in the territory of the Requesting Party or extradited to a third State for an offence different from the offence for which extradition was granted, after the Requesting Party has sent through diplomatic channels a request to that effect accompanied by the documents mentioned in article 6 of the present Treaty.

Consent may be given if the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the present Treaty.

2. Where, in the course of the proceedings, there is a change in the definition of the offence for which the person sought was extradited, the person shall be proceeded against and sentenced provided that the offence, in its new legal categorization:

- (a) Is based on the same set of acts set forth in the extradition request and supporting documents, and
 - (b) Is punishable with the same maximum sentence as the offence for which the person was extradited, or with a lesser maximum sentence.
3. These provisions shall not be applied to offences committed after extradition.

Article 18. Costs

All costs and expenses deriving from the extradition proceedings shall be borne by the Party in which they are incurred. The costs and expenses incurred in conveying the person and those resulting from a transit permit shall be borne by the Requesting Party.

Article 19. Relation to other treaties

The present Treaty shall not prevent the Parties from cooperating on matters relating to extradition in accordance with other international instruments to which they are party.

Article 20. Confidentiality of information

The Parties shall guarantee the strict protection of the information exchanged with a view to implementing the present Treaty.

Article 21. Consultations and disputes

1. The Parties shall hold consultations, when they deem appropriate, with a view to facilitating the implementation of the provisions of the present Treaty.

2. Disputes between the Parties with regard to the implementation, interpretation or fulfilment of the provisions of the present Treaty shall be resolved through consultations via diplomatic channels.

Article 22. Temporal scope of application

The present Treaty shall apply to requests made after its entry into force, including when the acts constituting the offence took place before that date.

Article 23. Entry into force and termination

1. Each party shall notify the other through diplomatic channels upon completion of the procedures required under its own law for the present Treaty to enter into force. The present Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the final notification through diplomatic channels.

2. Either Party may terminate the present Treaty at any time by means of a written notification delivered to the other Party through diplomatic channels. In that event, the termination shall take effect on the first day of the third month following the date of receipt of that notification. Extradition requests received before the date on which the termination of the present Treaty takes effect shall, however, continue to be handled in accordance with the provisions of the Treaty.

3. The present Treaty may be amended by mutual consent of the Parties, formalized through written communications. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 1 of the present article.

DONE at Mexico City on 23 July 2013, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JESÚS MURILLO KARAM
Attorney-General of the Republic

For the Government of the Dominican Republic

FRANCISCO JAVIER DOMÍNGUEZ BRITO
Attorney-General of the Republic

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République dominicaine, ci-après dénommés « Parties »,

Désireux d'améliorer la coopération entre les deux pays en vue de lutter contre la criminalité,

Convaincus de l'importance d'une coopération plus étroite dans la lutte contre l'impunité avec une assistance accrue et plus efficace en matière d'extradition, sur la base des principes de respect de la souveraineté et de l'égalité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Les Parties s'engagent à se livrer réciproquement, sous réserve des dispositions du présent Traité, toute personne à l'égard de laquelle les autorités compétentes de la Partie requérante ont engagé des poursuites pénales ou qui est recherchée aux fins d'imposer ou de faire exécuter un jugement comportant une peine privative de liberté.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. L'extradition est admissible lorsqu'elle concerne des comportements passibles, conformément à la législation des deux Parties, d'une peine privative de liberté d'une durée maximale d'au moins un an.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne réclamée pour l'exécution d'un jugement définitif, la durée de la peine privative de liberté restant à purger doit être d'au moins six mois.

3. Aux fins du présent article, il n'est pas tenu compte du fait que les éléments constitutifs de l'infraction soient ou non les mêmes dans la législation de chacune des Parties, ou que les législations désignent l'infraction par le même nom.

4. Si la demande d'extradition vise deux infractions ou plus, dont chacune constitue une infraction aux termes de la législation de chacune des Parties, sous réserve que l'une d'entre elles satisfasse aux conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la Partie requise peut accorder l'extradition pour toutes ces infractions.

5. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de la Partie requérante, à condition que :

- a) La Partie requérante soit compétente pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ; et
- b) La législation de la Partie requise prévoit des sanctions pénales pour les actes en question, même si les définitions des infractions et les sanctions imposées ne sont pas identiques à celles de la Partie requérante.

Article 3. Infractions financières

Les demandes d'extradition sont recevables lorsqu'elles portent sur une infraction en matière de taxes, de douanes ou d'autres types de contributions fiscales.

Article 4. Motifs de refus de l'extradition

L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque la Partie requise considère les infractions comme politiques ou les faits connexes comme des infractions de cette nature. Aux fins du présent alinéa, les attaques intentionnelles contre l'intégrité physique des personnes, y compris les chefs d'État et les membres de leur famille, ou contre leur liberté et/ou leurs biens, ne sont pas considérées comme des infractions politiques ;

b) Lorsque la Partie requise a des raisons sérieuses de croire qu'une demande d'extradition a été présentée en vue de persécuter ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ;

c) Lorsque la personne réclamée va être jugée dans la Partie requérante par un tribunal d'exception ou lorsque l'extradition a été demandée pour l'exécution d'une peine imposée par un tel tribunal ;

d) Si la procédure pénale ou la sentence pour laquelle l'extradition est demandée est prescrite selon la législation de la Partie requérante ;

e) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction exclusivement militaire ;

f) Lorsque la demande d'extradition se réfère aux mêmes faits que ceux pour lesquels la personne réclamée a été jugée et condamnée, soit dans la Partie requérante, soit dans un État tiers ;

g) Lorsque la demande d'extradition concerne un acte passible d'une peine interdite par la législation de la Partie requise. Toutefois la Partie requise peut accorder l'extradition, si la Partie requérante lui donne l'assurance que cette sanction ne sera pas imposée ni exécutée ;

h) Si le jugement de la Partie requérante a été rendu par défaut et que la Partie requérante n'a pas donné l'assurance que l'affaire serait rouverte afin d'entendre le défendeur, de lui permettre d'exercer les droits de la défense et de rendre en conséquence un nouveau jugement ; et

i) Lorsque la demande d'extradition ne comporte pas l'une des pièces énumérées à l'article 6 du présent Traité et que cette omission n'a pas été justifiée.

Article 5. Extradition de ressortissants

1. Lorsque la personne réclamée est un ressortissant de la Partie requise, cette dernière peut accorder l'extradition si, à sa seule discrétion, elle la juge appropriée.

2. Aux fins visées au précédent paragraphe, la nationalité acquise après la date à laquelle l'infraction a été commise n'est pas prise en considération.

3. Si la demande d'extradition est refusée exclusivement parce que la personne réclamée est un ressortissant de la Partie requise, cette dernière transmet l'affaire à ses autorités compétentes afin que l'infraction soit poursuivie. À cette fin, la Partie requise demande à son homologue la preuve que la personne réclamée a participé aux faits qui lui sont reprochés, et la Partie requérante la fournit.

La Partie requise informe la Partie requérante des mesures prises relativement à sa demande.

*Article 6. Documents à fournir pour la présentation
de demandes d'extradition*

1. Une demande d'extradition est transmise par la voie diplomatique.
2. La demande d'extradition doit contenir la dénomination de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et être accompagnée des documents suivants :
 - a) Un compte rendu des actes attribués à la personne, y compris le lieu et la date où ils se sont déroulés ;
 - b) Le texte des dispositions légales établissant les éléments constitutifs de l'infraction ;
 - c) Le texte des dispositions légales stipulant la peine correspondant à l'infraction ;
 - d) Le texte des dispositions légales concernant la prescription applicable à la procédure pénale ou à la sentence ;
 - e) Les données et les dossiers personnels de la personne réclamée permettant d'établir son identité et, si possible, le lieu où elle se trouve ;
 - f) Une copie certifiée conforme au mandat d'arrêt ou à un nouveau mandat d'arrêt ou au jugement, selon le cas, décerné par une autorité compétente de la Partie requérante.
3. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne qui a déjà été condamnée, il convient d'annexer un document indiquant la durée de la peine restant à purger.
4. Tous les documents qui doivent être transmis par la Partie requérante en vertu des dispositions du présent Traité sont dispensés de toute formalité de légalisation ou d'apostille lorsqu'ils sont transmis par la voie diplomatique.

Article 7. Complément d'information

Si les renseignements fournis par la Partie requérante en vue du traitement d'une demande d'extradition ne sont pas suffisants pour permettre à la Partie requise de statuer conformément aux dispositions du présent Traité, cette dernière peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni.

Article 8. Détention provisoire en vue de l'extradition

1. En cas d'urgence, l'une ou l'autre des Parties peut demander, par la voie diplomatique, la détention provisoire d'une personne. La demande de détention provisoire comprend un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée, une description de la personne réclamée et du lieu où elle se trouve, un engagement à formaliser la demande d'extradition et la confirmation de l'existence d'un mandat d'arrêt émis par l'autorité judiciaire compétente ou d'un jugement contre la personne recherchée.
2. Dès réception d'une demande de cette nature, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour arrêter la personne réclamée.
3. Il est mis fin à la détention provisoire si, dans un délai de 60 jours à compter de la détention de la personne réclamée, la Partie requise n'a pas reçu la demande formelle d'extradition accompagnée des documents mentionnés à l'article 6 du présent Traité.

4. Le fait qu'il ait été mis fin à la détention provisoire conformément au paragraphe 3 du présent article n'empêche pas la transmission ultérieure d'une demande formelle conforme aux exigences énoncées dans le présent Traité.

Article 9. Concours de demandes

1. Si deux États ou plus demandent l'extradition d'une même personne, la Partie requise détermine lequel de ces États est celui vers lequel la personne doit être extradée et informe la Partie requérante de sa décision.

2. Aux fins de déterminer vers quel État la personne sera extradée, la Partie requise tient compte de tous les faits pertinents, notamment :

- a) La gravité des faits, si les demandes se rapportent à des faits différents ;
- b) Le moment et le lieu de la perpétration des infractions ;
- c) Les dates auxquelles les demandes ont été transmises ;
- d) La nationalité de la personne réclamée ;
- e) Le lieu habituel de résidence de la personne réclamée ; et
- f) L'existence de traités sur la question conclus avec les autres États.

Article 10. Procédures

Les demandes d'extradition présentées à la Partie requise sont transmises conformément aux procédures qui ont été établies à cette fin et qui sont énoncées dans la législation de cette Partie.

Article 11. Extradition simplifiée

À tout moment de la procédure, la personne réclamée peut informer l'autorité compétente de la Partie requise qu'elle accepte d'être extradée. La Partie requise statue alors sans délai et procède à la remise dans le délai prévu à cet effet. Ce consentement doit être libre, explicite et volontaire, étant entendu que la personne réclamée doit être informée de ses droits et des conséquences de sa décision. Ce consentement est irrévocable dès que l'extradition a été décidée.

Article 12. Décision et remise

1. La Partie requise communique sans délai à la Partie requérante, par la voie diplomatique, sa décision concernant la demande d'extradition, dès que cette décision est devenue définitive.

2. La Partie requise doit motiver tout refus total ou partiel d'une demande d'extradition.

3. Si l'extradition est accordée, les Parties se mettent d'accord sur les modalités de la remise de la personne réclamée, laquelle doit s'effectuer dans les 60 jours suivant la date à laquelle la Partie requérante a reçu la communication visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Si la personne réclamée n'a pas été transférée dans le délai susmentionné, elle est libérée, et la Partie requise peut refuser ultérieurement d'extrader cette personne pour la même infraction, à moins que la non-exécution de la décision ne soit due à un cas fortuit ou de force majeure, auquel cas les Parties fixent d'un commun accord une nouvelle date de remise.

Article 13. Remise différée

1. La Partie requise peut, après avoir décidé l'extradition, différer la remise de la personne réclamée lorsqu'une procédure pénale est en cours à son égard ou lorsque cette personne purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction différente de celle pour laquelle l'extradition a été accordée, jusqu'à ce que la procédure soit terminée ou que la peine infligée ait été entièrement purgée.

2. L'ajournement de la remise suspend la prescription de l'action judiciaire en cours dans la Partie requérante pour les faits pour lesquels l'extradition a été demandée.

Article 14. Remise à titre temporaire

1. Après avoir accordé l'extradition, la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, ne remettre la personne réclamée qui a reçu une sentence condamnatoire ou qui fait l'objet de procédures pénales dans la Partie requise qu'à titre temporaire, afin que ladite personne puisse être soumise à une procédure dans la Partie requérante pendant l'exécution de la peine dans la Partie requise. La personne ainsi remise doit rester sous la garde de la Partie requérante et être renvoyée à la Partie requise au terme du procès correspondant ou du délai visé à l'alinéa c) du paragraphe suivant.

2. Les demandes de remise temporaire doivent comprendre les éléments suivants :

- a) La justification de la nécessité de procéder à la remise ;
- b) L'engagement que le procès en question ne durera pas plus de trois ans ; et
- c) L'engagement de la Partie requérante de renvoyer la personne réclamée après la conclusion du procès pour lequel la remise est demandée, ou après que trois ans se sont écoulés. Dans ce dernier cas, la remise de la personne s'effectue même si le procès est toujours en cours dans la Partie requérante.

3. La remise à titre temporaire est admissible lorsque le reliquat de la peine privative de liberté que la personne réclamée doit encore purger dans la Partie requise est de plus de trois ans.

4. La durée pendant laquelle la personne remise à titre temporaire est restée sur le territoire de la Partie requérante est prise en considération pour l'accomplissement de sa peine dans la Partie requise.

Article 15. Remise de biens

1. Dans la mesure où la législation de la Partie requise le permet et sans préjudice des droits des tiers, qui seront dûment respectés, tous les objets, instruments, valeurs ou documents en rapport avec l'infraction, qu'ils aient ou non été utilisés pour commettre l'infraction ou qu'ils puissent de quelque manière que ce soit servir de preuve au procès, et qui ont été trouvés en possession de la personne réclamée au moment de son arrestation, seront remis à la Partie requérante une fois l'extradition accordée.

2. La Partie requise peut retenir temporairement les biens visés au paragraphe 1, ou remettre ceux-ci sous condition de restitution ou de retour, lorsqu'ils peuvent faire l'objet d'une mesure de sûreté sur le territoire de cette Partie dans le cadre d'une procédure pénale en cours.

3. Lorsqu'il existe des droits de la Partie requise ou de tiers sur les biens remis, il est veillé à ce qu'ils soient cédés à la Partie requérante aux fins d'une procédure pénale, conformément aux dispositions du présent article, et lesdits biens sont rendus à la Partie requise dans le délai imparti par celle-ci et sans frais.

Article 16. Extradition en transit

1. Le transit, par le territoire de l'une des Parties d'une personne qui est remise à l'autre Partie par un État tiers est autorisé, sur transmission préalable par la voie diplomatique d'une copie certifiée conforme à la décision d'extradition.

2. La garde de la personne extradée incombe aux autorités de l'État de transit tant que ladite personne se trouve sur leur territoire.

3. La Partie requérante rembourse à l'État de transit, sur demande de celui-ci, tous les frais afférents au transit de ladite personne.

Article 17. Principe de spécialité

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne sera pas détenue, poursuivie ou punie sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction commise avant la remise et différente de l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée, et ne sera pas extradée par cette Partie vers un État tiers sauf si cette personne :

- a) Ayant quitté le territoire de la Partie requérante après l'extradition, y est retournée volontairement ;
- b) Ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans les 30 jours suivant la date à laquelle elle y est autorisée. Cette période n'inclut toutefois pas le temps pendant lequel cette personne n'a pas quitté la Partie requérante pour des raisons de force majeure ; ou
- c) La Partie requise a donné son accord pour que la personne réclamée soit détenue, poursuivie ou punie sur le territoire de la Partie requérante ou extradée vers un État tiers pour une infraction différente de celle pour laquelle l'extradition a été accordée, après que la Partie requérante a transmis par la voie diplomatique une demande à cet effet accompagnée des documents mentionnés à l'article 6 du présent Traité.

Le consentement peut être donné si l'infraction pour laquelle il est demandé donne elle-même lieu à extradition conformément aux termes du présent Traité.

2. Si, au cours de la procédure, un changement intervient dans la qualification de l'infraction pour laquelle la personne réclamée a été extradée, celle-ci est poursuivie et condamnée à condition que l'infraction, dans sa nouvelle qualification juridique :

- a) Soit fondée sur le même ensemble de faits que ceux établis dans la demande d'extradition et les documents présentés à l'appui de la demande ; et
- b) Soit passible de la même peine maximale que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou d'une peine dont le maximum est inférieur.

3. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux infractions commises après l'extradition.

Article 18. Frais

Tous les frais et coûts résultant d'une extradition sont à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils sont engagés. Les frais et coûts de transfert de la personne extradée et ceux afférents à un permis de transit sont à la charge de la Partie requérante.

Article 19. Relations avec d'autres traités

Le présent Traité n'empêche pas les Parties de coopérer en matière d'extradition en application d'autres instruments internationaux auxquels elles sont parties.

Article 20. Confidentialité des informations

Les Parties garantissent la stricte protection des informations échangées en vue de l'application du présent Traité.

Article 21. Consultations et règlement des différends

1. Les Parties se consultent, lorsqu'elles jugent cela approprié, pour faciliter l'application des dispositions du présent Traité.

2. Les différends entre les Parties concernant l'application, l'interprétation ou l'exécution des dispositions du présent Traité sont réglés par des consultations par la voie diplomatique.

Article 22. Champ d'application temporel

Le présent Traité s'applique aux demandes effectuées après son entrée en vigueur, même lorsque les faits constituant l'infraction ont été commis avant cette date.

Article 23. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Chacune des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification, reçue par la voie diplomatique.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Traité par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation du Traité entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la réception de ladite notification. Toutefois, les demandes d'extradition reçues avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent Traité continuent à être traitées conformément aux dispositions du Traité.

3. Le présent Traité peut être modifié par consentement mutuel des Parties, conclu sous forme de communications écrites. Les modifications entrent en vigueur selon la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article.

FAIT à Mexico, le 23 juillet 2013, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JESÚS MURILLO KARAM
Procureur général de la République

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

FRANCISCO JAVIER DOMÍNGUEZ BRITO
Procureur général de la République

No. 54434

**Mexico
and
Saint Lucia**

Cooperation agreement in the fields of education, culture, youth, physical culture and sport between the United Mexican States and Saint Lucia. Asunción, 4 June 2014

Entry into force: *20 January 2017, in accordance with article XXV*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 5 April 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Mexique
et
Sainte-Lucie**

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la jeunesse, de la culture physique et des sports entre les États-Unis du Mexique et Sainte-Lucie. Asunción, 4 juin 2014

Entrée en vigueur : *20 janvier 2017, conformément à l'article XXV*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 5 avril 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54435

**United Nations
and
Viet Nam**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning arrangements for the “High-level Euro-Asia Regional Meeting on improving cooperation on transit, trade facilitation and the implementation of the 2030 Agenda for sustainable development” held in Hanoi, Viet Nam from 7 to 9 March 2017. New York, 7 March 2017

Entry into force: *7 March 2017, in accordance with paragraph 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 April 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Organisation des Nations Unies
et
Viet Nam**

Échange de lettres constituant un accord entre l’Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam concernant les arrangements relatifs à la « Réunion régionale d’Asie centrale de haut niveau sur l’amélioration de la coopération en matière de transit, de facilitation du commerce et de mise en œuvre du Programme de développement durable à l’horizon 2030 » tenue à Hanoi (Viet Nam) du 7 au 9 mars 2017. New York, 7 mars 2017

Entrée en vigueur : *7 mars 2017, conformément au paragraphe 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies : *d’office, 1^{er} avril 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l’article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54436

**United Nations
and
Senegal**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Senegal concerning arrangements for the “Regional Meeting of the African Least Developed Countries on accelerating the implementation of the Istanbul Programme of Action (IPoA) within the context of the 2030 Agenda: A focus on broadband connectivity” held in Dakar, Senegal from 28 February to 1 March 2017. New York, 23 February 2017 and 24 February 2017

Entry into force: *24 February 2017 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 April 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Organisation des Nations Unies
et
Sénégal**

Échange de lettres constituant un accord entre l’Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant les arrangements relatifs à la « Réunion régionale des pays les moins avancés d’Afrique sur l’accélération de la mise en œuvre du Programme d’action d’Istanbul (PAI) dans le cadre du Programme 2030 : gros plan sur la connectivité à large bande » tenue à Dakar (Sénégal) du 28 février au 1^{er} mars 2017. New York, 23 février 2017 et 24 février 2017

Entrée en vigueur : *24 février 2017 par l’échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies : *d’office, 1^{er} avril 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l’article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54437

**Peru
and
Organisation for Economic Co-operation and Development**

Agreement between the Republic of Peru and the Organisation for Economic Co-operation and Development. Veracruz, 8 December 2014

Entry into force: *13 February 2015 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

**Pérou
et
Organisation de coopération et de développement économiques**

Accord entre la République du Pérou et l'Organisation de coopération et de développement économiques. Veracruz, 8 décembre 2014

Entrée en vigueur : *13 février 2015 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

The Republic of Peru (Peru) and the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), (hereinafter referred to as the "Parties" collectively and a "Party" individually);

Convinced of the importance of promoting co-operation between the Parties by means of programmes and projects in common interest areas, the Parties wish to reinforce and expand their co-operation through the present Agreement concerning a Country Programme (the "Agreement");

Considering that the OECD is an intergovernmental organisation established by the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development of 14 December 1960 (the "OECD Convention"), whose headquarters are located in Paris and whose work is mainly aimed at contributing to the healthy economic expansion of its members and partner countries;

Considering that Article 12 (b) of the OECD Convention provides for the establishment of relations with non-member States and Article 12 (c) of the OECD Convention allows for the participation of non-member governments in the OECD's activities;

Being aware that during the OECD Ministerial Meeting held in 2011, the Vision Statement [\[C/MIN\(2011\)6/FINAL\]](#) was adopted emphasising the need "to develop new forms of partnership and collaboration with the aim of improving the well-being of all our citizens" and welcoming "collaboration with all those countries interested in sharing knowledge and expertise, promoting reform, and contributing and adhering to OECD standards";

Recalling that in accordance with the OECD Convention and as a follow-up to the Vision Statement, on 30 April 2013 the OECD approved a Framework for the Establishment of Country Programmes [\[C/MIN\(2013\)12\]](#) which are defined as follows: "In recognition of certain countries' willingness to achieve OECD standards and best practices, the new Country Programmes will be designed to help a very limited number of countries to adopt these standards and practices and thus provide an anchor for their policy reforms"; and that on 18 April 2014 the OECD agreed to invite Peru to engage in a Country Programme;

Acknowledging that Peru is one of the fastest growing economies of Latin America, having concluded 18 Free-Trade Agreements with over 50 countries, that it is a founding member of the Pacific Alliance, an active member of the Asia-Pacific Economic Cooperation Forum (APEC) and a member country of the Union of South American Nations (UNASUR).

Recalling that Peru is a member of the Development Centre, an adherent to the OECD Declaration on International Investment and Multinational Enterprises and is committed to work with the OECD in several other policy areas to support its reform agenda;

The Parties have agreed as follows:

Article 1
Purpose

1.1 The purpose of this Agreement is to establish the conditions for a mutually beneficial co-operation between the Parties on a Country Programme in order to promote adherence to OECD instruments and the effective implementation of OECD standards and best practices, and to advance the reform agenda of Peru in different areas of public policy, in particular the areas of pairing sustainable economic growth with social inclusion, strengthening competitiveness and diversifying the domestic economy, increasing the effectiveness of public institutions and achieving better environmental results.

1.2 Any activities conducted under this Agreement shall be carried out in accordance with the Parties' respective administrative frameworks (including internal rules and practices as appropriate).

Article 2
Areas of Co-operation

The co-operation between the Parties will focus on a number of substantive areas, which will include but not be limited to:

- Climate change, environment and green growth;
- Investment;
- Public Governance;
- Anti-bribery;
- Integrity and public procurement;
- Territorial development;
- Regulatory policy and reform;
- Taxation, including exchange of information and mutual administrative assistance;
- Health;
- Employment;
- Education and skills;
- Trade;
- Agriculture;
- Statistics;
- Competitiveness;
- Inclusive growth; and
- Innovation.

Article 3
Forms of Co-operation

3.1 The Parties may co-operate by various means, which will include, but not be limited to:

- Joint studies, national policy reviews or other related analyses;
- Exchange of information;

- Exchange of statistical data and other relevant information as a foundation for better analyses of both Parties on the impact of policies and reforms;
- Organisation of joint events, seminars and workshops;
- Participation in regional forums, events and activities;
- Collaboration between experts and officials of the Parties, notably through missions, secondment and/or loan of OECD staff and experts to Peru; and secondment and/or loan of Peruvian officials to the OECD;
- Participation of Peru in OECD bodies and projects, subject to OECD rules and practices;
- Participation of Peru in OECD legal instruments and policy tools that may be developed by the OECD;
- Facilitation of Peru's possible ratification or adherence, as applicable, to various OECD legal instruments; and
- Monitoring, evaluation and comparative analysis of Peru's policy practices compared to OECD standards and best practices to promote reforms as well as government transparency for Peruvian citizens.

3.2 The Parties will sign a Memorandum of Understanding (the "MOU") setting out the detailed activities which are part of the Country Programme agreed with Peru. The provisions agreed in the Agreement will apply to the MOU.

Article 4 Funding

4.1. All the activities carried out under this Agreement will be financed by Peru or by a third party. The activities carried out by the OECD under this Agreement are subject to the availability of funds.

4.2. Peru has programmed the necessary resources to carry out the activities that will be implemented under this Agreement. These resources will be complemented with other resources provided by international co-operation and multilateral banks whenever necessary.

4.3 Operational arrangements for financing the aforementioned activities will be reflected in separate agreements that may be entered into by the Parties under this agreement.

Article 5 Intellectual Property

5.1 The Parties recognise the importance of protecting and respecting intellectual property rights. This Agreement does not grant either Party the right to use any work of which the other Party is the author, creator or holds the intellectual property rights, whether such work was created under or outside the present Agreement.

5.2 Intellectual property rights over any joint work created by the Parties' collaborative activities under this Agreement, of which both Parties are the authors or creators, will be jointly held by the Parties. Each of the Parties may use and reproduce this work separately, subject to an appropriate acknowledgement of the other Party's contribution to the work and provided that each Party will obtain the written consent of the other before granting any

license to a third party. Without prejudice to the above, any joint publication will be subject to a separate written agreement by the Parties.

Article 6
Disclosure and Information Security

6.1 The Parties may disclose to the public this Agreement and information with respect to activities carried out under this Agreement in accordance with the Parties' relevant legal frameworks.

6.2 Any sharing of confidential and/or classified information between the Parties will be subject to their respective policies and procedures relating to the disclosure of confidential and/or classified information. Each Party will take any appropriate action to protect confidential and/or classified information of the other Party.

6.3 For the avoidance of doubt, the terms of this Article shall remain in effect even after completion or termination of this Agreement.

Article 7
Responsibility

7.1 Each Party will be responsible for its activities and for its staff and/or experts, including for their acts and omissions.

7.2 One Party (the "First Party") shall not be liable for damage or injury caused to the other Party, its staff and/or experts arising out of or in connection with the activities carried out under this Agreement unless such damage or injury is caused intentionally or due to the serious negligence of the First Party, its staff and/or experts. In such a case, the First Party shall indemnify and hold the other Party and its staff and/or experts harmless.

Article 8
Facilitation of Missions, Secondments and Loans

8.1 In order to facilitate the day-to-day co-operation and improve access to information, the OECD may send OECD staff or experts on mission to Peru. Likewise, Peru may send officials on missions, secondments and/or loans to OECD. This mutual exchange of ideas and experience shall serve to strengthen and deepen the collaboration of the Parties.

8.2 Any secondment and/or loan that may be agreed by the Parties shall be subject to a separate written agreement between the OECD, the respective competent authority from Peru, and involved officials and experts, in accordance with the Parties' respective legal and administrative frameworks.

8.3 The OECD agrees to use its best efforts to facilitate, for Peruvian officials and experts, entry into its host country by providing, when appropriate, letters and other documentation confirming the necessity of such individuals, whose names shall be agreed to by both Parties, to participate in the work of the OECD.

**Article 9
Privileges and Immunities**

The privileges and immunities which will be enjoyed by the OECD, its staff and experts posted to or on mission in the Republic of Peru, as well as by representatives of OECD members and non-members participating in OECD meetings held in the Republic of Peru, shall be specified in a separate agreement to be concluded between Peru and the OECD.

**Article 10
Settlement of Disputes**

10.1 The Parties shall settle any dispute arising from the interpretation or application of the Agreement by negotiations or by any other method mutually agreed.

10.2 If the dispute is not settled in accordance with Paragraph 1 of this Article, it shall, at the request of either Party, be referred to arbitration in accordance with Paragraph 3 of this Article.

10.3 Any divergence, controversy or claim arising out of, or relating to the interpretation, application or performance of this Agreement, including its existence, validity or termination, shall be settled by final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration involving International Organisations and States, as in effect on the date of this Agreement. The number of arbitrators shall be one. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The appointing authority shall be the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration. The place of arbitration shall be Paris, France.

**Article 11
Amendments**

11.1 The Parties may amend this Agreement in writing.

11.2 Any amendment of this Agreement shall enter into force and will constitute an integral part of this Agreement pursuant to the provisions set forth in Article 12.

**Article 12
Entry into force**

This Agreement shall enter into force on the date on which Peru informs the OECD of the completion of the domestic requirements for its entry into force.

**Article 13
Duration**

This Agreement shall remain in effect for a period of two years. It may be renewed for further periods of no more than two years, subject to the written agreement of the Parties.

Article 14
Termination

14.1 This Agreement may be terminated by either Party by providing three months' prior written notice to the other Party.

14.2 The Parties will agree, as appropriate, on the steps to ensure that the activities initiated under the Agreement are brought to a prompt and orderly conclusion.

14.3 In the event of termination of the Agreement by Peru, Peru will cover the costs incurred or irrevocably committed by the OECD up to the effective date of termination, including those necessary to conclude on-going activities by the OECD. In case of termination for reasons beyond the control of the Parties, the Parties shall seek an amicable solution.

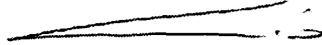
Signed in Veracruz, Mexico, the 8th of December 2014, in six originals, two each in the English, French and Spanish languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Peru

For the Organisation for Economic
Co-operation and Development



Ambassador Gonzalo Alfonso Gutiérrez
Reinel
Minister of Foreign Affairs



Mr. José Ángel Gurria Treviño
Secretary-General

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET L'ORGANISATION DE
COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES**

La République du Pérou (le Pérou) et l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (l'OCDE) (ci-après dénommées conjointement « les Parties » et individuellement « une Partie ») ;

Convaincues de l'importance de promouvoir la coopération entre les Parties au moyen de programmes et de projets dans des domaines d'intérêt commun, les Parties souhaitent renforcer et développer leur coopération par le présent Accord relatif à un programme pays (« l'Accord ») ;

Considérant que l'OCDE est une organisation intergouvernementale créée par la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques du 14 décembre 1960 (« la Convention relative à l'OCDE »), dont le siège est basé à Paris et dont les travaux ont pour principal objectif de contribuer à une saine expansion économique de ses Membres et de ses pays partenaires ;

Considérant que l'article 12 (b) de la Convention relative à l'OCDE prévoit l'établissement de relations avec des pays non-membres et que l'article 12 (c) de la Convention relative à l'OCDE autorise la participation de gouvernements non-membres aux travaux de l'OCDE ;

Conscientes de l'adoption de la Vision d'avenir à l'occasion de la réunion 2011 du Conseil au niveau des Ministres de l'OCDE [C/MIN(2011)6/FINAL], soulignant la nécessité de « concevoir de nouvelles formes de partenariat et de collaboration avec un objectif : améliorer le bien-être de nos concitoyens », et se félicitant de « collaborer avec tous les pays désireux de partager des connaissances et des savoir-faire, de promouvoir la réforme et de contribuer et d'adhérer aux normes de l'OCDE » ;

Rappelant que, conformément à la Convention relative à l'OCDE et dans le prolongement de sa Vision d'avenir, l'OCDE a approuvé le 30 avril 2013 un Cadre pour l'instauration de programmes par pays [C/MIN(2013)12], définis comme suit : « Compte tenu de la détermination de certains pays à se conformer aux normes et meilleures pratiques de l'OCDE, les nouveaux programmes par pays seront destinés à aider un nombre très limité de pays à adopter ces normes et pratiques, et à fournir ainsi un point d'ancrage à leurs réformes », et que l'OCDE a convenu le 18 avril 2014 d'inviter le Pérou à prendre part à un programme pays ;

Reconnaissant que le Pérou compte parmi les économies en plus forte croissance d'Amérique latine, ayant conclu 18 accords de libre-échange avec plus de 50 pays, qu'il est un membre fondateur de l'Alliance pacifique, un membre actif du Forum de coopération économique de l'Asie-Pacifique (APEC) et un pays membre de l'Union des nations sud-américaines (UNASUR) ;

Rappelant que le Pérou est membre du Centre de développement, adhérent à la Déclaration de l'OCDE sur l'investissement international et les entreprises multinationales, et qu'il s'est engagé à travailler avec l'OCDE dans plusieurs autres domaines afin de soutenir son programme de réformes ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article 1
Objectif

1.1 L'objectif de cet Accord est d'établir les conditions d'une coopération mutuellement bénéfique entre les Parties sur un programme pays afin de promouvoir l'adhérence aux instruments de l'OCDE et la mise en œuvre effective des normes et meilleures pratiques de l'OCDE, et de faire progresser le programme de réforme du Pérou dans différents domaines des politiques publiques, qui vise notamment à concilier croissance économique durable et insertion sociale, à renforcer la compétitivité et diversifier l'économie nationale, à renforcer l'efficacité des institutions publiques et à améliorer les résultats en matière d'environnement.

1.2 Toute activité réalisée dans le cadre de cet Accord devra être menée conformément aux cadres administratifs respectifs des Parties (y compris leurs règles et pratiques internes, le cas échéant).

Article 2
Domaines de coopération

La coopération entre les Parties sera axée sur plusieurs domaines de substance, qui comprendront, non limitativement :

- Changement climatique, environnement et croissance verte ;
- Investissement ;
- Gouvernance publique ;
- Anti-corruption ;
- Intégrité et marchés publics ;
- Développement territorial ;
- Politique réglementaire et réforme ;
- Fiscalité, y compris l'échange d'information et l'assistance administrative mutuelle ;
- Santé ;
- Emploi ;
- Éducation et compétences ;
- Commerce ;
- Agriculture ;
- Statistiques ;
- Compétitivité ;
- Croissance inclusive ; et
- Innovation.

Article 3
Modalités de coopération

3.1 Les Parties pourront coopérer selon divers moyens, qui comprendront, non limitativement :

- Études conjointes, examens des politiques nationales ou autres analyses connexes ;
- Échange d'information ;

- Échange de données statistiques et autre information pertinente pouvant servir de socle à de meilleures analyses des deux Parties sur l'impact des politiques et des réformes ;
- Organisation d'événements, de séminaires et d'ateliers conjoints ;
- Participation à des forums, événements et activités à portée régionale ;
- Collaboration entre experts et agents des Parties, notamment au moyen de missions, détachement et/ou mise à disposition de personnel et d'experts de l'OCDE au Pérou ; et de détachement et/ou mise à disposition d'agents péruviens à l'OCDE ;
- Participation du Pérou aux organes et projets de l'OCDE, sous réserve des règles et pratiques de l'OCDE ;
- Participation du Pérou aux instruments juridiques de l'OCDE et aux outils politiques susceptibles d'être développés par l'OCDE ;
- Facilitation de la possible ratification ou adhésion du Pérou à divers instruments juridiques de l'OCDE, selon le cas ;
- Suivi, évaluation et analyses comparatives des pratiques politiques du Pérou au regard des normes et meilleures pratiques de l'OCDE afin de promouvoir les réformes ainsi que la transparence gouvernementale vis-à-vis des citoyens péruviens ;

3.2 Les Parties signeront un Protocole d'accord (le « MOU ») indiquant de façon détaillée les activités faisant partie du programme pays convenu avec le Pérou. Les dispositions convenues dans l'Accord s'appliqueront au MOU.

Article 4 **Financement**

4.1. Toutes les activités menées dans le contexte de cet Accord seront financées par le Pérou ou par un tiers. Les activités menées par l'OCDE dans le cadre de cet Accord sont subordonnées à la mise à disposition des fonds.

4.2. Le Pérou a planifié les ressources nécessaires à la réalisation des activités qui seront mises en œuvre dans le cadre de cet Accord. Ces ressources seront complétées par d'autres ressources fournies par la coopération internationale et les banques multilatérales lorsque nécessaire.

4.3. Les accords opérationnels concernant le financement des activités mentionnées ci-dessus feront l'objet d'un ou plusieurs accord(s) écrit(s) distinct(s) qui pourront être conclus par les Parties dans le cadre de cet Accord.

Article 5 **Propriété intellectuelle**

5.1 Les Parties reconnaissent l'importance de la protection et du respect des droits de propriété intellectuelle. Cet Accord ne confère pas aux Parties le droit d'utiliser les travaux dont une Partie est l'auteur, le créateur ou le détenteur des droits de propriété intellectuelle, que ces travaux aient été créés ou non dans le cadre du présent Accord.

5.2 Les Parties détiendront conjointement les droits de propriété intellectuelle sur tous les travaux communs créés par les activités collaboratives des Parties dans le cadre de cet Accord, dont les deux Parties sont les auteurs ou co-créateurs. Chacune des Parties pourra utiliser et reproduire ces travaux séparément, sous réserve que la contribution de l'autre Partie soit reconnue de manière appropriée et que chaque Partie demande son accord écrit à l'autre Partie avant d'accorder une licence à un tiers. Nonobstant ce qui précède, toute publication conjointe devra faire l'objet d'un accord écrit distinct entre les Parties.

Article 6 **Confidentialité et sécurité de l'information**

6.1 Les Parties pourront rendre public cet Accord et les informations relatives aux activités menées dans le cadre de cet Accord, conformément aux cadres juridiques applicables des Parties.

6.2 Tout partage d'information confidentielle et/ou classifiée entre les Parties sera soumis à leurs politiques et procédures respectives en matière de divulgation d'information confidentielle. Chaque Partie mettra tout en œuvre pour protéger les informations confidentielles et/ou classifiées de l'autre Partie.

6.3 Afin d'éviter toute ambiguïté, les termes de cet article resteront en vigueur après achèvement ou résiliation de cet Accord.

Article 7 **Responsabilité**

7.1 Chaque Partie sera responsable de ses activités, et de celles de son personnel et/ou experts, y compris de leurs actes et omissions.

7.2 Une Partie (la « Première Partie ») ne sera pas responsable de tout dommage ou blessure causé par l'autre Partie, son personnel et/ou ses experts, résultant de ou en rapport avec les activités menées dans le cadre de cet Accord, sauf si le dommage ou la blessure sont causés intentionnellement ou sont dus à une négligence grave de la Première Partie, son personnel et/ou ses experts. Dans ce cas, la Première Partie devra indemniser et dégager de toute responsabilité l'autre Partie, son personnel et/ou ses experts.

Article 8 **Facilitation des missions, détachements et mises à disposition**

8.1 Afin de faciliter la coopération quotidienne et d'améliorer l'accès à l'information, l'OCDE pourra envoyer des membres de son personnel ou des experts en mission au Pérou. De même, le Pérou pourra envoyer des agents en mission, détachement ou mise à disposition à l'OCDE. Cet échange mutuel d'idées et d'expérience contribuera à renforcer et à approfondir la collaboration entre les Parties.

8.2 Tout détachement et/ou mise à disposition susceptible d'être convenu entre les Parties fera l'objet d'un accord écrit distinct entre l'OCDE, l'autorité compétente appropriée du

Pérou, et les agents et experts concernés, conformément aux cadres juridiques et administratifs des Parties.

8.3 L'OCDE s'engage à faire tout son possible pour faciliter l'entrée des agents et experts péruviens sur le territoire du pays hôte en fournissant, le cas échéant, des lettres et autres documents confirmant la nécessité pour ces personnes, dont les identités seront convenues entre les Parties, de participer aux travaux de l'OCDE.

Article 9 Privilèges et immunités

Les privilèges et immunités accordés à l'OCDE, son personnel et ses experts en poste ou en mission en République du Pérou, ainsi qu'aux représentants des Membres et non-membres de l'OCDE participant à des réunions de l'OCDE tenues en République du Pérou, seront précisés dans un accord distinct qui sera conclu entre le Pérou et l'OCDE.

Article 10 Règlement des différends

10.1 Les Parties devront régler tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application de l'Accord par voie de négociation ou toute autre méthode convenue d'un commun accord.

10.2 Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 de cet article, il sera soumis à arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre Partie, conformément au paragraphe 3 de cet article.

10.3 Tout différend, controverse ou réclamation découlant de ou se rapportant à l'interprétation, l'application ou l'exécution de cet Accord, y compris son existence, sa validité ou sa résiliation, sera réglé par un arbitrage définitif et obligatoire, conformément au Règlement facultatif d'arbitrage de la Cour permanente d'arbitrage pour les organisations internationales et les Etats, en vigueur à la date de cet Accord. Un seul arbitre sera désigné. La langue utilisée pour la procédure d'arbitrage sera l'anglais. L'autorité de nomination sera le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage. Le lieu d'arbitrage sera Paris, France.

Article 11 Amendements

11.1 Les Parties pourront modifier cet Accord par écrit.

11.2 Toute modification de cet Accord entrera en vigueur et constituera une Partie intégrante de cet Accord conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 12
Entrée en vigueur

Cet Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Pérou informera l'OCDE de l'accomplissement des formalités intérieures nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 13
Durée

Cet Accord demeurera en vigueur pour une période de deux ans. Il pourra être renouvelé pour des périodes maximales de deux ans, sous réserve de l'accord écrit des Parties.

Article 14
Résiliation

14.1 Cet Accord pourra être résilié par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis de trois mois adressé par écrit à l'autre Partie.

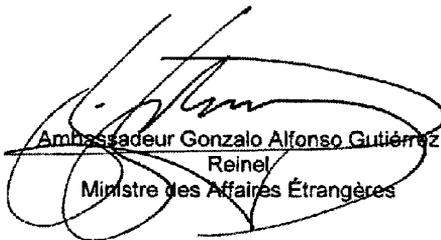
14.2. Les Parties conviendront, le cas échéant, des mesures à prendre pour veiller à ce que les activités initiées dans le cadre de cet Accord soient menées à leur terme, rapidement et en bon ordre.

14.3 Dans le cas où l'Accord serait résilié par le Pérou, le Pérou prendra en charge les dépenses réalisées ou engagées irrévocablement par l'OCDE jusqu'à la date effective de la résiliation, y compris les dépenses nécessaires pour conclure les activités en cours. Dans le cas où l'Accord serait résilié pour des motifs qui échappent au contrôle des Parties, les Parties rechercheront une solution amiable.

Signé à Veracruz, Mexique, le 8 Décembre 2014, en six originaux, dont deux en anglais, deux en français et deux en espagnol, toutes les versions faisant également foi. En cas de divergence entre les versions, la version anglaise prévaut.

Pour la République du Pérou

Pour l'Organisation de Coopération et de
Développement Économiques


Ambassadeur Gonzalo Alfonso Gutiérrez
Reinel
Ministre des Affaires Étrangères


M. José Ángel Gurriá Treviño
Secrétaire Général

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LA ORGANIZACIÓN PARA LA COOPERACIÓN Y EL DESARROLLO ECONÓMICOS

La República del Perú (Perú) y la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE), (de aquí en adelante denominados colectivamente como las "Partes" e individualmente la "Parte");

Convencidos de la importancia de promover la cooperación entre las Partes por medio de programas y proyectos en áreas de interés común, las Partes desean reforzar y ampliar su cooperación mediante el presente Acuerdo en relación con un Programa País ("el Acuerdo");

Considerando que la OCDE es una organización intergubernamental establecida por la Convención relativa a la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos del 14 de diciembre de 1960 (la "Convención de la OCDE"), cuya oficina principal se ubica en París y cuyo trabajo está principalmente dirigido a contribuir a la expansión económica saludable de sus miembros y países asociados;

Considerando que el Artículo 12 (b) de la Convención de la OCDE prevé el establecimiento de relaciones con Estados no miembros y el Artículo 12 (c) de la Convención de la OCDE permite la participación de gobiernos no miembros en las actividades de la OCDE;

Conscientes que durante la Reunión Ministerial de la OCDE realizada en 2011, se adoptó la Declaración de Visión [C/MIN(2011)6/FINAL] que enfatiza la necesidad de *"desarrollar nuevas formas de asociaciones y colaboración con el objetivo de mejorar el bienestar de todos nuestros ciudadanos"* y da la bienvenida a la *"colaboración con todos aquellos países interesados en compartir conocimiento y experiencia, promover reformas, así como contribuir y adherirse a los estándares de la OCDE"*;

Recordando que de conformidad con la Convención de la OCDE y a manera de seguimiento de la Declaración de Visión, el 30 de abril de 2013 la OCDE aprobó un Marco para el Establecimiento de los Programas País [C/MIN(2013)12] definidos de la siguiente manera: *"En reconocimiento de la voluntad de algunos países para alcanzar los estándares y las mejores prácticas de la OCDE, los nuevos Programas País serán diseñados con el fin de ayudar a un número muy limitado de países a adoptar estos estándares y prácticas y proporcionar de esta manera un ancla para sus reformas de políticas"*; y que así mismo, el 18 de abril de 2014, la OCDE acordó invitar al Perú a participar en un Programa País;

Reconociendo que el Perú es una de las economías de más rápido crecimiento de América Latina, que ha celebrado 18 tratados de libre comercio con más de 50 países, que es un miembro fundador de la Alianza del Pacífico, miembro activo del Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC) y país miembro de la Unión de Naciones Suramericanas (UNASUR);

Recordando que el Perú es miembro del Centro de Desarrollo, adherente a la Declaración de la OCDE sobre Inversión Internacional y Empresas Multinacionales, y está comprometido a trabajar con la OCDE en otras diversas áreas de políticas para apoyar su agenda de reformas;

Las Partes han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Objetivo

1.1 El objetivo del presente Acuerdo es establecer las condiciones para una cooperación mutuamente benéfica entre las Partes en un Programa País orientado a promover la adhesión a los instrumentos de la OCDE y la efectiva implementación de los estándares y mejores prácticas de la OCDE, así como avanzar en la agenda de reformas del Perú en diferentes áreas de políticas públicas, en particular en las áreas de emparejamiento del crecimiento económico sostenible con la inclusión social, fortalecimiento de la competitividad y la diversificación de la economía nacional, incrementando la efectividad de las instituciones públicas y alcanzando mejores resultados ambientales.

1.2 Cualquier actividad desarrollada en virtud del presente Acuerdo será realizada de conformidad con los respectivos marcos administrativos de las Partes (incluyendo prácticas y reglamentos internos según sea apropiado).

Artículo 2
Áreas de Cooperación

2.1 La cooperación entre las Partes se centrará en ciertas áreas sustantivas que incluirá pero no estará limitada a:

- Cambio climático, medio ambiente y crecimiento verde;
- Inversión;
- Gobernanza Pública;
- Anti-cohecho;
- Integridad y contratación pública;
- Desarrollo territorial;
- Política y reforma regulatoria;
- Impuestos, incluyendo intercambio de información y asistencia administrativa mutua;
- Salud;
- Empleo;
- Educación y capacidades;
- Comercio;
- Agricultura;
- Estadística;
- Competitividad;
- Crecimiento inclusivo; é
- Innovación

Artículo 3
Formas de Cooperación

3.1 Las Partes podrán cooperar a través de diversos medios, que incluirán, pero no estarán limitados a:

- Estudios conjuntos, revisiones de políticas nacionales u otros análisis relacionados;
- Intercambio de información;

- Intercambio de datos estadísticos y otra información pertinente como base para realizar mejores análisis de ambas Partes sobre el impacto de las políticas y reformas;
- Organización de eventos conjuntos, seminarios y talleres;
- Participación en foros, eventos y actividades regionales;
- Colaboración entre expertos y funcionarios de las Partes, en particular a través de misiones, adscripción y/o préstamo temporal de personal de OCDE y expertos ante el Perú; y adscripción y/o préstamo temporal de funcionarios peruanos ante la OCDE;
- Participación del Perú en los órganos y proyectos de la OCDE, sujeto a las reglas y prácticas de la OCDE;
- Participación del Perú en los instrumentos legales de la OCDE y herramientas de políticas que puedan ser desarrolladas por la OCDE;
- Facilitación de la posible ratificación o adhesión del Perú, según sea el caso, a diversos instrumentos legales de la OCDE; y,
- Monitoreo, evaluación y análisis comparativo de las prácticas de políticas del Perú comparadas con los estándares y mejores prácticas de la OCDE para promover reformas así como la transparencia gubernamental hacia los ciudadanos peruanos.

3.2 Las Partes firmarán un Memorando de Entendimiento (el "MdE") estableciendo las actividades detalladas que forman parte del Programa País acordado con el Perú. Las disposiciones acordadas en el Acuerdo se aplicarán al MdE.

Artículo 4 Financiamiento

4.1. Todas las actividades realizadas en virtud del presente Acuerdo serán financiadas por el Perú o por una tercera parte. Las actividades realizadas por la OCDE de conformidad con el presente Acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de fondos.

4.2. El Perú ha programado los recursos necesarios para llevar a cabo las actividades que serán implementadas en virtud del presente Acuerdo. Estos recursos se complementarán con otros recursos de la cooperación internacional y los bancos multilaterales, cuando sea necesario.

4.3 Arreglos operativos para el financiamiento de las actividades antes mencionadas se reflejarán en acuerdos separados que podrán ser celebrados por las Partes en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 5 Propiedad Intelectual

5.1 Las Partes reconocen la importancia de proteger y respetar los derechos de propiedad intelectual. El presente Acuerdo no otorga a ninguna de las Partes, el derecho a utilizar algún trabajo del cual la otra Parte sea el autor, creador o detente los derechos de propiedad intelectual tanto si dicho trabajo se creó en virtud del presente Acuerdo como fuera del mismo.

5.2 Las Partes serán los titulares de los derechos de propiedad intelectual de todo trabajo conjuntamente creado por las actividades de colaboración entre la Partes en virtud del presente Acuerdo, del cual ambas Partes sean autores o creadores. Cada una de las Partes podrá utilizar y reproducir este trabajo por separado, sujeto a un apropiado reconocimiento de la contribución al trabajo de la otra Parte y a condición que cada una de las Partes obtenga el consentimiento escrito de la otra Parte antes de otorgar alguna licencia a una tercera parte. Sin perjuicio de lo antes mencionado, cualquier publicación conjunta estará sujeta a un acuerdo escrito separado por las Partes.

Artículo 6 Difusión y Seguridad de la Información

6.1 Las Partes podrán hacer público este Acuerdo e información con respecto a las actividades realizadas en virtud del presente Acuerdo de conformidad con los marcos legales pertinentes de las Partes.

6.2 Todo intercambio de información confidencial y/o clasificada entre las Partes estará sujeto a sus respectivas políticas y procedimientos relativos a la divulgación de información confidencial y/o clasificada. Cada Parte tomará las acciones apropiadas para proteger la información confidencial y/o clasificada de la otra Parte.

6.3. Para evitar duda alguna, los términos de este Artículo permanecerán en vigor incluso después de la finalización o terminación del presente Acuerdo.

Artículo 7 Responsabilidad

7.1 Cada Parte será responsable de sus actividades así como de su personal y/o expertos, incluyendo sus actos y omisiones.

7.2 Una de las Partes (la "Primera Parte") no será responsable por el daño o perjuicio causado a la otra Parte, a su personal y/o expertos que surjan de o en conexión con las actividades realizadas en virtud del presente Acuerdo a menos que tal daño o perjuicio sea causado intencionalmente o debido a la negligencia grave de la Primera Parte, su personal y/o expertos. En tal caso, la Primera Parte deberá indemnizar y mantendrá indemne a la otra Parte, su personal y/o expertos.

Artículo 8 Facilitación de Misiones, Adscripción y Préstamo Temporal de Personal

8.1 Con el fin de facilitar la cooperación en el día a día y mejorar el acceso a la información, la OCDE podrá enviar personal o expertos de la OCDE en misión al Perú. De la misma manera, el Perú podrá enviar funcionarios en misiones, adscripciones y/o préstamos temporales a la OCDE. Este intercambio mutuo de ideas y experiencias servirá para fortalecer y profundizar la colaboración de las Partes.

8.2 Toda adscripción y/o préstamo temporal de personal que pueda ser convenido por las Partes estará sujeto a un acuerdo escrito, por separado, entre la OCDE, la autoridad

competente respectiva del Perú y los funcionarios y expertos involucrados, de conformidad con los respectivos marcos legales y administrativos de las Partes.

8.3 La OCDE se compromete a desplegar sus mayores esfuerzos para facilitar, a los funcionarios y expertos peruanos, la entrada al país anfitrión proporcionando, cuando sea necesario, cartas y otros documentos que confirmen la necesidad de que estas personas, cuyos nombres serán acordados por ambas Partes, participen en el trabajo de la OCDE.

Artículo 9 Privilegios e Inmunidades

Los privilegios e inmunidades que puedan disfrutar la OCDE, su personal y expertos adscritos o en misión en la República del Perú, así como por los representantes de los países miembros y no-miembros de la OCDE que participen en las reuniones de la OCDE realizadas en la República del Perú, serán especificados por acuerdo separado que se celebrará entre el Perú y la OCDE.

Artículo 10 Solución de Controversias

10.1 Las Partes solucionarán toda controversia que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo mediante negociaciones o por algún otro método acordado mutuamente.

10.2 En caso que la controversia no sea solucionada de conformidad con el Párrafo 1 del presente Artículo, a solicitud de alguna de las Partes, ésta será sometida al arbitraje de conformidad con el Párrafo 3 de este Artículo.

10.3 Toda divergencia, controversia o reclamo que surja de, o esté relacionado con la interpretación, aplicación o ejecución del presente Acuerdo, incluyendo su existencia, validez o terminación, será solucionado mediante arbitraje final y obligatorio de conformidad con las Reglas Opcionales para Arbitraje de Controversias de la Corte Permanente de Arbitraje para Organizaciones Internacionales y Estados, en vigor a la fecha del presente Acuerdo. El número de árbitros será de uno. El idioma que se utilizará en el procedimiento arbitral será el inglés. La autoridad encargada de designarlo será el Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje. El lugar del arbitraje será París, Francia.

Artículo 11 Enmiendas

11.1 El presente Acuerdo podrá ser enmendado por escrito por las Partes.

11.2 Toda enmienda al presente Acuerdo entrará en vigor y constituirá parte integral del mismo según las disposiciones establecidas en el Artículo 12.

Artículo 12
Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en la que el Perú le informe a la OCDE del cumplimiento de sus requisitos nacionales para su entrada en vigor.

Artículo 13
Duración

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo de dos años. Podrá ser renovado por periodos no mayores a dos años, sujeto al acuerdo escrito de las Partes.

Artículo 14
Terminación

14.1 El presente Acuerdo podrá ser terminado por alguna de las Partes al entregar una *notificación por escrito, con tres meses de anticipación, a la otra Parte.*

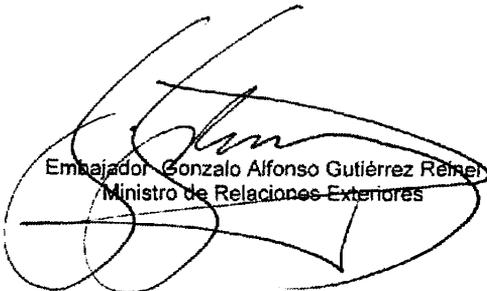
14.2. Las Partes, según sea necesario, acordarán las medidas que garanticen que las actividades iniciadas en virtud del presente Acuerdo sean llevadas a una conclusión rápida y ordenada.

14.3 En el caso que el Perú de por terminado el Acuerdo, el Perú cubrirá los costos en los que OCDE haya incurrido o se haya comprometido irrevocablemente hasta la fecha efectiva de terminación, incluyendo aquellos necesarios para concluir las actividades en curso de la OCDE. En caso que la terminación ocurra por razones ajenas a la voluntad de las Partes, las Partes buscarán una solución amistosa.

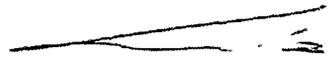
Firmado en Veracruz, México, el 8 de diciembre de 2014, en seis originales, dos de cada uno en inglés, francés y castellano, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de alguna divergencia entre los textos, el texto en inglés será el que prevalecerá.

Por la República del Perú

Por la Organización para la Cooperación
y el Desarrollo Económicos



Embajador Gonzalo Alfonso Gutiérrez Rentería
Ministro de Relaciones Exteriores



Sr. José Ángel Gurriá Treviño
Secretario General

No. 54438

**Peru
and
Viet Nam**

Agreement for the establishment of the Intergovernmental Commission for Economic Affairs and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Lima, 27 August 2015

Entry into force: *29 December 2016 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Spanish and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Viet Nam**

Accord portant création de la Commission intergouvernementale pour les affaires économiques et la coopération technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Lima, 27 août 2015

Entrée en vigueur : *29 décembre 2016 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54439

**Peru
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the State of Qatar on cooperation in the field of culture. Doha, 20 February 2014

Entry into force: *10 March 2015 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Qatar**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'État du Qatar dans le domaine de la culture. Doha, 20 février 2014

Entrée en vigueur : *10 mars 2015 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54440

**Peru
and
Canada**

**Convention on social security between the Republic of Peru and Canada. Ottawa,
10 April 2014**

Entry into force: *1 March 2017, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

**Pérou
et
Canada**

**Convention sur la sécurité sociale entre la République du Pérou et le Canada. Ottawa,
10 avril 2014**

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2017, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou,
19 avril 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY

BETWEEN

THE REPUBLIC OF PERU

AND

CANADA

THE REPUBLIC OF PERU

AND

CANADA,

hereinafter referred to as the "Parties",

RESOLVED to co-operate in the field of social security,

HAVE DECIDED to conclude a convention for this purpose, and

HAVE AGREED as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purposes of this Convention:

“benefit” means, any cash benefit that is provided for in the legislation of a Party and includes any supplement or increase applicable to that cash benefit;

“competent authority” means:

for Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada specified in Article 2; and

for the Republic of Peru (“Peru”), the Ministry of Labour and Employment Promotion and the Ministry of Economy and Finance;

“competent institution” means:

for Canada, the competent authority; and

for Peru, the institution or agency responsible for the application of the legislation referred to in Article 2;

“creditable period” means:

for Canada, a period of contribution used to acquire the right to a benefit under the *Canada Pension Plan*; a period during which a disability pension is paid under that Plan; and a period of residence used to acquire the right to a benefit under the *Old Age Security Act*; and

for Peru, a period of contribution used to acquire the right to a benefit under the legislation of Peru and includes any period deemed as equivalent to a period of contribution;

“legislation” means the laws and regulations and provisions specified in Article 2;

“liaison agency” means the agency that is responsible for co-ordinating the Convention, exchanging information between the institutions of the Parties, and informing persons concerned of the rights and obligations stemming from this Convention.

2. A term that is not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

Legislative Scope

1. This Convention shall apply to the following legislation:
 - (a) with respect to Canada:
 - (i) the *Old Age Security Act* and the Regulations made thereunder;
 - (ii) the *Canada Pension Plan* and the Regulations made thereunder;
 - (b) with respect to Peru:

legislation concerning old age, disability and survivor pensions under the National Pension System (SNP) and the Private Pension Fund System (SPP).
2. This Convention shall also apply to future laws and regulations and provisions that amend, supplement, consolidate, or supersede the legislation specified in paragraph 1.
3. This Convention shall also apply to future laws and regulations and provisions that extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits, unless

the Party implementing the changes advises the other Party of its objection not later than three months following the entry into force of those laws and regulations.

ARTICLE 3

Personal Scope

1. The Parties shall apply this Convention to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Peru, or both, and to any person who derives a right from that person under the legislation of either Party.
2. This Convention shall not affect benefits obtained by any person in accordance with other treaties that are concluded between one Party and a third State.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

All persons described in Article 3 shall be treated equally in regard to rights and obligations within the legislation of a Party.

ARTICLE 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Convention, a benefit payable under the legislation of a Party to any person described in Article 3, including a benefit paid by virtue of this Convention, shall not be reduced, modified, suspended, cancelled, or withheld by reason only of the fact that the person resides in or is present in the territory of the other Party or in the territory of a third State.
2. Canada shall pay an allowance and a guaranteed income supplement to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 6

General Rules for Employed and Self-Employed Persons

Subject to Articles 7 to 10:

- (a) An employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party.
- (b) A self-employed person who resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

ARTICLE 7

Special Provisions for Detached Workers

An employed person who is subject to the legislation of a Party and who is sent by their employer to work in the territory of the other Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party as though that work was performed in its territory. The maximum period of a detachment is 36 months, unless the competent authorities of both Parties consent to an extension.

ARTICLE 8

Government Employment

1. Notwithstanding any provision of this Convention, the provisions regarding social security of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961, and the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963, continue to apply.
2. A person employed by the government of a Party, who is not covered by the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* or the *Vienna Convention on Consular Relations*, and who is sent to work in the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party.

ARTICLE 9

Exceptions

The Parties may, by mutual consent, modify the application of Articles 6 to 8 in the interest of any person or categories of persons.

ARTICLE 10

**Coverage and Residence
under the Legislation of Canada**

1. For the purposes of calculating a benefit under the *Old Age Security Act*:
 - (a) If a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in Peru, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person; it shall also be considered to be a period of residence in Canada for that person's spouse or common-law partner and dependants

who reside with that person and who are not subject to the legislation of Peru by reason of employment or self-employment;

- (b) If a person is subject to the legislation of Peru during any period of detachment in Canada, that period for that person, and for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her, shall be determined according to the provisions of Canadian legislation.

2. In the application of paragraph 1:

- (a) A person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in Peru only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
- (b) A person shall be considered to be subject to the legislation of Peru during a period of presence or residence in Canada only if that person makes contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

TOTALIZING

ARTICLE 11

Periods under the Legislation of Peru and Canada

1. If a person is not eligible for a benefit due to insufficient creditable periods under the legislation of a Party, that person's eligibility shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 through 4, provided that the periods do not overlap.
2.
 - (a) For the purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act*, a creditable period under the legislation of Peru shall be considered as a period of residence in Canada;
 - (b) For the purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, three months in a calendar year which are creditable under the legislation of Peru shall be considered as a calendar year that is creditable under the *Canada Pension Plan*.
3. For the purposes of determining eligibility for an old age benefit under the legislation of Peru:
 - (a) A calendar year that is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as twelve months that are creditable under the legislation of Peru;
 - (b) A month that is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and that does not overlap with a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a month that is creditable under the legislation of Peru.
4. For the purposes of determining eligibility for a disability benefit, survivor's benefit, or funeral costs under the legislation of Peru, a calendar year that is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as twelve months that are creditable under the legislation of Peru.
5. All creditable periods under the legislation of Peru, including those creditable periods completed prior to the date on which the contributor reaches the age of 18, shall be taken into account to determine an applicant's eligibility to a benefit under the legislation of Canada.

However, a benefit shall not be paid unless the deceased or disabled person's contributory period is at least equivalent to the minimum qualifying period required under the *Canada Pension Plan* to establish eligibility to that benefit for that person.

ARTICLE 12

Periods under the Regime of a Third State

If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totaled as provided in Article 11, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods completed under the regime of a third State with which both Parties are bound by social security instruments that provide for the totalizing of periods.

ARTICLE 13

Minimum Period to be Totalized

If the total duration of the creditable periods accumulated under the legislation of a Party is less than one year and if, taking into account only those periods, the right to a benefit does not exist under the legislation of that Party, that Party shall not be required to pay a benefit in respect of those periods. The other Party shall, however, take these creditable periods into consideration to determine whether a person is eligible for the benefit under the legislation of that other Party through the application of Chapter 1.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

ARTICLE 14

Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is eligible for a pension or allowance under the *Old Age Security Act* based solely on the totalizing provisions of Chapter I, Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in accordance with the provisions of that Act governing the payment of a partial pension or allowance, based solely on the periods of residence in Canada that may be considered under that Act.

2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be eligible for a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.

3. Canada shall pay an Old Age Security pension to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized in accordance with Chapter I, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.

ARTICLE 15

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is eligible for a benefit based solely on the totalizing provisions of Chapter I, Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) The amount of the earnings-related portion of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of the *Canada Pension Plan*, based solely on the pensionable earnings under that Plan;
- (b) The amount of the flat-rate portion of the benefit shall be pro-rated by multiplying:

the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in accordance with the provisions of the *Canada Pension Plan*

by

the fraction representing the ratio of the periods of contribution to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit. That fraction shall not exceed the value of one.

CHAPTER 3

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF PERU

ARTICLE 16

Calculating the Amount of Benefit Payable

1. If the conditions for eligibility for a benefit are met under the legislation of Peru without the creditable periods accumulated under the legislation of Canada, Peru shall determine the amount of that benefit based solely on the creditable periods accumulated under its legislation.
2. If eligibility for a benefit under the legislation of Peru can be established only through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, Peru shall:
 - (a) calculate the theoretical amount of the benefit which would be paid if the totalized creditable periods had been accumulated under the legislation of Peru alone; and
 - (b) on the basis of the theoretical amount of the benefit calculated in accordance with sub-paragraph (a), determine the amount of benefit payable by applying the ratio of the length of the creditable periods accumulated under the legislation of Peru to the totalized creditable periods.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 17

Administrative Agreements

1. The Parties shall conclude Administrative Agreements that establish the measures necessary for the application of this Convention.
2. The Parties shall designate their competent institutions and liaison agencies in the Administrative Agreements.

ARTICLE 18

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Parties shall:
 - (a) communicate to each other, to the extent permitted by the laws of each Party, any information necessary for the application of this Convention;
 - (b) provide assistance to one another for the purpose of determining eligibility for, and the amount of, any benefit under this Convention, or under the legislation, as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their respective legislation, if these changes affect the application of this Convention.
2. The Parties shall provide the assistance referred to in paragraph 1(b) free of charge, unless otherwise specified in an Administrative Agreement concluded pursuant to Article 17 for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Convention from one Party to the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies. Information about a person obtained by the receiving Party shall not be disclosed subsequently to any other person, body or country unless the sending Party is notified and considers it advisable and the information is disclosed only for the same purpose for which it was originally disclosed.

ARTICLE 19

Exemption or Reduction of Dues, Fees or Charges

1. If one Party's legislation provides that a person shall be exempt from paying all or part of an administrative fee for issuing a certificate or document required to apply its legislation, the same exemption shall apply to any fee for a certificate or document required to apply the legislation of the other Party. This exemption shall not apply if a medical report is required by the competent institution of a Party solely in support of a claim for a benefit under the legislation of that Party.

2. Documents of an official nature required for the application of this Convention shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities.

ARTICLE 20

Language of Communication

The Parties may communicate directly with one another in Spanish, English or French.

ARTICLE 21

Submitting an Application, a Notice or an Appeal

1. The Parties shall treat applications, notices, and appeals concerning eligibility for, or the amount of, a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been submitted within a prescribed period to a competent authority or liaison agency of that Party, but which are submitted within the same period to a competent authority or liaison agency of the other Party, as if they had been submitted to the competent authority or liaison agency of the first Party. The date of submission of applications, notices and appeals to the competent authority or liaison agency of the other Party shall be deemed to be the date of their submission to the competent authority or liaison agency of the first Party.

2. The date that an application for a benefit is submitted under the legislation of a Party shall be deemed to be the date of submission of an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party. The preceding sentence shall not apply to an application submitted before the date of entry into force of this Convention or if the applicant requests that the payment of the benefit under the legislation of the other Party be delayed.

3. The Party to which an application, a notice or an appeal has been submitted shall transmit it without delay to the other Party.

ARTICLE 22

Payment of Benefits

A Party shall pay benefits under this Convention in a freely convertible currency directly to a beneficiary, or representative authorized under the laws of that Party, who resides outside its territory without any deduction for its administrative expenses.

ARTICLE 23

Resolution of Disputes

1. The Parties, through their liaison agencies or competent authorities, shall resolve all disputes of an administrative nature that arise in interpreting or applying this Convention in accordance with the spirit and fundamental principles of this Convention.
2. The Parties shall promptly settle any dispute that is not resolved in accordance with paragraph 1.

PART V

SPECIAL PROVISION

ARTICLE 24

Understandings with a Province of Canada

The relevant authority of Peru and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada provided that those understandings are not inconsistent with the provisions of this Convention.

PART VI

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 25

Transitional Provisions

1. The Parties shall take into account any creditable period completed before the date of entry into force of this Convention for the purposes of determining the right to a benefit and the amount of that benefit under this Convention.
2. This Convention does not confer the right, under any circumstances, to receive payment of a benefit for a period that precedes the date of entry into force of this Convention.
3. The Parties shall pay a benefit, other than a lump sum death benefit, in respect of events that precede the date of entry into force of this Convention.
4. For the purposes of Article 7, if a person's detachment commences prior to the date of entry into force of this Convention, the period of that detachment shall be considered to begin on the date of entry into force of this Convention.
5. Subject to paragraphs 1 and 2, if a person submitted an application for a benefit under the legislation of a Party and that application was denied prior to the entry into force of this Convention, that person may submit a new application for that benefit and the relevant Party shall determine the person's eligibility for that benefit according to the terms and conditions of this Convention and the legislation to which this Convention applies.

ARTICLE 26

Duration and Denunciation

1. This Convention shall remain in force indefinitely.
2. A Party may terminate this Convention at any time by providing the other Party with 12 months' notice in writing through diplomatic channels.
3. If this Convention is terminated, any benefit obtained by a person or any concurrent period of detachment shall be maintained in accordance with the provisions of this Convention. This Convention shall continue to have effect in relation to all persons who, prior

to its termination, applied for rights, and would have acquired those rights by virtue of this Convention if it had not been terminated.

ARTICLE 27

Entry into Force

1. Each Party shall notify the other by diplomatic note that it has completed the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Convention. This Convention enters into force on the first day of the fourth month following the month in which the last note is received.

2. The Parties may, by mutual agreement, make amendments to this Convention in accordance with the entry into force provisions of paragraph 1.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ottawa, this tenth day of April, 2014, in the Spanish, English and French languages, each text being equally authentic.

**FOR THE REPUBLIC
OF PERU**



**Eda Rivas Franchini,
Minister of Foreign Affairs**

FOR CANADA



**Candice Bergen,
Minister of State (Social Development)**

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

ENTRE

LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

ET

LE CANADA

LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

ET

LE CANADA,

ci-après appelés les « Parties »,

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

ONT DÉCIDÉ de conclure une convention à cette fin, et

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Définitions

1. Aux fins de l'application de la présente Convention :

« autorité compétente » désigne :

pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada visée à l'article 2;

pour la République du Pérou (« le Pérou »), le ministère du Travail et de la Promotion de l'emploi et le ministère de l'Économie et des Finances;

« institution compétente » désigne :

pour le Canada, l'autorité compétente;

pour le Pérou, l'institution ou l'organisme chargé de l'application de la législation visée à l'article 2;

« législation » désigne les lois, les règlements et les dispositions visés à l'article 2;

« organisme de liaison » désigne l'organisme chargé de la coordination de la présente Convention, de l'échange de renseignements entre les institutions des Parties, et de la communication aux intéressés d'information sur les droits et les obligations qui découlent de la présente Convention;

« période admissible » désigne :

pour le Canada, une période de cotisation ouvrant droit à une prestation conformément au *Régime de pensions du Canada*, une période au cours de laquelle une pension d'invalidité est versée conformément à ce Régime, et une période de résidence ouvrant droit à une prestation conformément à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

pour le Pérou, une période de cotisation ouvrant droit à une prestation en vertu de la législation du Pérou, et comprend toute période considérée équivalente à une période de cotisation;

« prestation » désigne toute prestation en espèces qui est prévue par la législation d'une Partie et comprend tout supplément ou toute augmentation applicable à cette prestation en espèces.

2. Un terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE 2

Champ matériel

- I. La présente Convention s'applique à la législation suivante :
 - a) en ce qui concerne le Canada :
 - i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements pris sous son régime;
 - ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements pris sous son régime;
 - b) en ce qui concerne le Pérou :

la législation concernant les pensions de la vieillesse, d'invalidité et de survivant en vertu du Système national de pensions (SNP) et du Système de caisse de retraite privée (SPP).

2. La présente Convention s'applique également aux lois, aux règlements et aux dispositions ultérieurs qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.

3. La présente Convention s'applique également aux lois, aux règlements et aux dispositions ultérieurs qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations, à moins que la Partie mettant en œuvre les changements avise l'autre Partie qu'elle s'y oppose pas plus de trois mois après l'entrée en vigueur de ces lois et règlements.

ARTICLE 3

Champ personnel

1. Les Parties appliquent la présente Convention à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation du Pérou ou du Canada, ou des deux Parties, ainsi qu'aux personnes qui acquièrent des droits de cette personne aux termes de la législation de l'une ou de l'autre des Parties.

2. La présente Convention n'a pas d'effet sur les prestations qu'une personne obtient en conformité avec les autres traités conclus entre une des Parties et un État tiers.

ARTICLE 4

Égalité de traitement

Toutes les personnes visées à l'article 3 sont traitées également en ce qui concerne les droits et les obligations prévus par la législation d'une Partie.

ARTICLE 5

Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, une prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article 3, y compris une prestation versée aux termes de la présente Convention, n'est pas réduite, modifiée, suspendue, supprimée ni retenue du seul fait que la personne réside ou est présente sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire d'un État tiers.

2. Le Canada verse une allocation et un supplément de revenu garanti à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

PARTIE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE 6

Règles générales pour les travailleurs salariés et travailleurs autonomes

Sous réserve des articles 7 à 10 :

- a) un travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujéti, relativement à son travail, qu'à la législation de cette Partie;
- b) un travailleur autonome qui réside sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujéti, relativement à son travail, qu'à la législation de la première Partie.

ARTICLE 7

Disposition spéciale pour les travailleurs en affectation

Un travailleur salarié qui est assujéti à la législation d'une Partie et qui est affecté par son employeur à un travail sur le territoire de l'autre Partie n'est assujéti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie, comme si ce travail s'effectuait sur le territoire de cette Partie. La période maximale d'une affectation est 36 mois, à moins que les autorités compétentes des deux Parties consentent à une prolongation.

ARTICLE 8

Emploi au gouvernement

1. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les dispositions relatives à la sécurité sociale de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 et de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963 continuent à s'appliquer.

2. Une personne employée par le gouvernement d'une Partie, qui n'est pas visée par la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* ni par la *Convention de Vienne sur les relations consulaires*, et qui est affectée à un emploi sur le territoire de l'autre Partie, n'est, à l'égard de cet emploi, assujéti qu'à la législation de la première Partie.

ARTICLE 9

Exceptions

Les Parties peuvent, par consentement mutuel, modifier l'application des articles 6 à 8 dans l'intérêt de toute personne ou catégorie de personnes.

ARTICLE 10

**Périodes de couverture et de résidence applicables
aux termes de la législation du Canada**

1. Aux fins du calcul d'une prestation prévue par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
 - a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Pérou, cette période est considérée comme une période de résidence au Canada pour cette personne, ainsi que pour son époux ou conjoint de fait et les personnes à sa charge qui résident avec elle et qui ne sont pas assujetties à la législation du Pérou en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;
 - b) si une personne est assujettie à la législation du Pérou pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, cette période, pour cette personne et pour son époux ou son conjoint de fait et les personnes à sa charge qui résident avec elle, est établie en conformité avec les dispositions de la législation canadienne.

2. Pour l'application du paragraphe 1 :
 - a) une personne est considérée comme étant assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence au Pérou que si elle verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant cette période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;
 - b) une personne est considérée comme étant assujettie à la législation du Pérou pendant une période de présence ou de résidence au Canada que si elle verse des cotisations aux termes de cette législation pendant cette période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome.

PARTIE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION

ARTICLE 11

Périodes aux termes des législations du Pérou et du Canada

1. Si une personne n'est pas admissible à une prestation en raison d'une insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, l'admissibilité de cette personne est déterminée par la totalisation de ces périodes et de celles précisées aux paragraphes 2 à 4, pour autant que les périodes ne se superposent pas.
2.
 - a) Aux fins de la détermination de l'admissibilité à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, une période admissible aux termes de la législation du Pérou est considérée comme une période de résidence au Canada;
 - b) aux fins de la détermination de l'admissibilité à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une période de trois mois dans une année civile qui est une période admissible en vertu de la législation du Pérou est considérée comme une année civile qui est période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Aux fins de la détermination de l'admissibilité à une prestation de vieillesse en vertu de la législation du Pérou :
 - a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 12 mois qui sont admissibles aux termes de la législation du Pérou;

- b) un mois qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne se superpose pas à une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considéré comme un mois qui est admissible aux termes de la législation du Pérou.

4. Aux fins de la détermination de l'admissibilité à une prestation d'invalidité, à une prestation de survivant ou aux frais funéraires en vertu de la législation du Pérou, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 12 mois qui sont admissibles en vertu de la législation du Pérou.

5. Les périodes admissibles en vertu de la législation du Pérou, y compris les périodes admissibles accomplies avant la date où le cotisant atteint l'âge de 18 ans, sont prises en considération pour déterminer l'admissibilité d'un requérant à une prestation en vertu de la législation du Canada. Cependant, une prestation n'est versée à moins que la période de cotisation de la personne décédée ou invalide ne soit au moins équivalente à la période de cotisation minimale exigée aux termes du Régime de pensions du Canada pour déterminer l'admissibilité à cette prestation pour cette personne.

ARTICLE 12

Périodes aux termes du régime d'un État tiers

Si une personne n'est pas admissible à une prestation sur la base des périodes admissibles aux termes des législations des Parties, totalisées conformément à l'article 11, l'admissibilité de cette personne à cette prestation est déterminée par la totalisation de ces périodes et des périodes accomplies aux termes du régime d'un État tiers avec lequel les deux Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes.

ARTICLE 13

Période minimale à totaliser

Si la durée totale des périodes admissibles accumulées aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de la législation de cette Partie, cette Partie n'est pas tenue de verser une prestation à l'égard de ces périodes. L'autre Partie, cependant, tient compte de ces périodes admissibles afin de déterminer si, au moyen de l'application de la section 1, une personne est admissible à la prestation aux termes de la législation de cette autre Partie.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

ARTICLE 14

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne est admissible à une pension ou à une allocation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, uniquement sur la base de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, le Canada calcule le montant de la pension ou de l'allocation payable à cette personne conformément aux dispositions de cette loi régissant le versement de la pension partielle ou de l'allocation partielle, en fonction seulement des périodes de résidence au Canada qui pourraient être considérées aux termes de cette loi.
2. Le paragraphe 1 s'applique aussi à une personne hors du Canada qui serait admissible à une pleine pension au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.

3. Le Canada verse une pension de la sécurité de la vieillesse à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de cette personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.

ARTICLE 15

Prestations aux termes du Régime de pension du Canada

Si une personne est admissible à une prestation uniquement sur la base de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, le Canada calcule le montant de la prestation payable à cette personne comme suit :

- a) le montant de la composante liée aux gains de la prestation est déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à la pension aux termes de ce Régime;
- b) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé au prorata en multipliant :

le montant de la composante à taux uniforme de la prestation, déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par

la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisation au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à cette prestation aux termes de ce Régime. Cette fraction n'excède pas la valeur de un.

SECTION 3

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU PÉROU

ARTICLE 16

Calcul du montant de la prestation payable

1. Si, en vertu de la législation du Pérou, les conditions d'admissibilité à une prestation sont remplies sans les périodes admissibles accumulées en vertu de la législation du Canada, le Pérou détermine le montant de cette prestation uniquement sur la base des périodes admissibles accumulées en vertu de sa législation.
2. Si, en vertu de la législation du Pérou, l'admissibilité à une prestation peut être établie uniquement au moyen de l'application des dispositions relatives à la totalisation figurant à la section 1, le Pérou :
 - a) calcule le montant théorique de la prestation qui serait versée si les périodes admissibles totalisées avaient été accumulées uniquement en vertu de la législation du Pérou; et
 - b) selon le montant théorique de la prestation calculée conformément à l'alinéa a), détermine le montant de la prestation payable en appliquant la proportion de la durée des périodes admissibles accumulées en vertu de la législation du Pérou sur l'ensemble des périodes admissibles totalisées.

PARTIE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE 17

Accords administratifs

1. Les Parties concluent des Accords administratifs qui établissent les mesures requises pour l'application de la présente Convention.
2. Les Parties désignent leurs institutions compétentes et leurs organismes de liaison dans les Accords administratifs.

ARTICLE 18

Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les Parties :
 - a) se communiquent, dans la mesure où les lois de chaque Partie le permettent, tout renseignement requis aux fins de l'application de la présente Convention;
 - b) se fournissent assistance aux fins de la détermination de l'admissibilité à une prestation ou du montant d'une prestation aux termes de la présente Convention ou aux termes de la législation tout comme si cette question touchait l'application de leur propre législation;
 - c) se transmettent, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures qu'elles ont prises pour l'application de la présente Convention ou les modifications qu'elles ont apportées à leur législation respective si ces modifications influent sur l'application de la présente Convention.
2. Les Parties fournissent gratuitement l'assistance visée au paragraphe 1b), sous réserve de toute disposition comprise dans un accord administratif conclu selon les dispositions de l'article 17 concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne transmis conformément à la présente Convention par une Partie à l'autre Partie est confidentiel et n'est utilisé qu'aux seules fins de l'application de la présente

Convention et de la législation à laquelle elle s'applique. Les renseignements au sujet d'une personne obtenus par la Partie destinataire ne sont pas divulgués à une autre personne ni à un autre organisme ou pays, sauf si la Partie qui les a transmis en est informée et que, si elle estime qu'il est opportun de le faire, les renseignements sont divulgués pour les mêmes fins que celles pour lesquelles ils ont été divulgués au départ.

ARTICLE 19

Exemption ou réduction de droits, d'honoraires et de frais

1. Si la législation d'une Partie prévoit qu'une personne est exemptée du versement de la totalité ou d'une partie des frais administratifs applicables à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de sa législation, la même exemption s'applique aux frais de délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie. Cette exemption ne s'applique pas si l'institution compétente d'une Partie exige un rapport médical uniquement pour étayer une demande de prestation aux termes de la législation de cette Partie.
2. Les documents à caractère officiel requis pour l'application de la présente Convention sont exonérés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

ARTICLE 20

Langue de communication

Les Parties peuvent communiquer directement entre elles en langue espagnole, française ou anglaise.

ARTICLE 21

Présentation d'une demande, d'un avis ou d'un appel

1. Les Parties traitent les demandes, les avis ou les appels touchant l'admissibilité à une prestation ou le montant d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, pour l'application de cette législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité compétente ou à l'organisme de liaison de cette Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité compétente ou à l'organisme de liaison de l'autre Partie, comme s'ils avaient été présentés à l'autorité compétente ou à l'organisme de liaison de la première Partie. La date de présentation des demandes, des avis ou des appels à l'autorité compétente ou à l'organisme de liaison de l'autre Partie est considérée être la date de présentation à l'autorité compétente ou à l'organisme de liaison de la première Partie.

2. La date de présentation d'une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être la date de présentation d'une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, pour autant que le requérant, au moment de la présentation de la demande, fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie. La phrase précédente ne s'applique pas si la demande est présentée avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou si le requérant exige que le versement de la prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différé.

3. La Partie à laquelle une demande, un avis ou un appel a été présenté transmet le tout sans délai à l'autre Partie.

ARTICLE 22

Versement des prestations

Une Partie verse des prestations aux termes de la présente Convention à un bénéficiaire, ou représentant autorisé sous le régime des lois de cette Partie, qui réside hors de son territoire dans une devise qui a libre cours et sans faire de retenues pour ses frais administratifs.

ARTICLE 23

Règlement des différends

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs organismes de liaison ou autorités compétentes, règlent tous les différends de nature administrative qui résultent de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention en conformité avec l'esprit et les principes fondamentaux de la présente Convention.

2. Les Parties règlent dans les plus brefs délais tout différend qui n'est pas réglé en conformité avec le paragraphe 1.

PARTIE V

DISPOSITION SPÉCIALE

ARTICLE 24

Ententes avec une province du Canada

L'autorité concernée du Pérou et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

PARTIE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE 25

Dispositions transitoires

1. Les Parties prennent en considération toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention aux fins de la détermination du droit à une prestation et du montant de celle-ci aux termes de la présente Convention.
2. La présente Convention ne confère pas le droit, dans quelque circonstance que ce soit, de recevoir le versement d'une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
3. Les Parties versent une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire de décès, à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
4. Pour l'application de l'article 7, dans le cas d'une personne dont l'affectation commence avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la période d'affectation est réputée commencer à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
5. Sous réserve des paragraphes 1 et 2, si une personne a présenté une demande de prestation en application de la législation d'une Partie et que cette demande a été rejetée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, cette personne peut présenter une nouvelle demande pour cette prestation et la Partie en cause détermine l'admissibilité de la personne à cette prestation suivant les modalités de la présente Convention et la législation applicable à la présente Convention.

ARTICLE 26

Durée et dénonciation

1. La présente Convention demeure en vigueur indéfiniment.
2. Une Partie peut dénoncer la présente Convention en tout temps au moyen d'un préavis écrit de 12 mois transmis à l'autre Partie par voie diplomatique.
3. En cas de dénonciation de la présente Convention, toute prestation obtenue par une personne ou toute période d'affectation concurrente calculée conformément aux dispositions

de la présente Convention est maintenue. La présente Convention continue de produire ses effets à l'égard de toutes les personnes qui, avant la dénonciation, avaient présenté une demande en vue d'obtenir des droits et qui auraient acquis des droits en raison de la présente Convention si elle n'avait pas été dénoncée.

ARTICLE 27

Entrée en vigueur

1. Chaque Partie notifie à l'autre Partie au moyen d'une note diplomatique l'achèvement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le mois au cours duquel la dernière note est reçue.
2. Les Parties peuvent, par accord mutuel, faire des amendements à la présente Convention selon les dispositions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

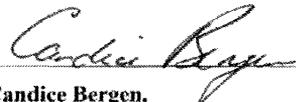
FAITE en double exemplaire à Ottawa, ce 10^e jour d'avril 2014, en langues espagnole, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

**POUR LA RÉPUBLIQUE
DU PÉROU**



**Eda Rivas Franchini,
Ministre des Affaires étrangères**

POUR LE CANADA



**Candice Bergen,
Ministre d'État (Développement social)**

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

ENTRE

LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

CANADÁ

LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

CANADÁ,

En adelante las "Partes",

DECIDIDOS a cooperar en el ámbito de la seguridad social,

HAN DECIDIDO concluir este Convenio por esta razón,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1

Definiciones

1. Para los objetivos del presente Convenio:

"Prestaciones" significa, cualquier pago en dinero que esté previsto en la legislación de una Parte, incluyendo bonificaciones o incrementos que sean aplicables a dicha prestación.

"Autoridad Competente", significa

Respecto de Canadá, el Ministro o Ministros responsables de la aplicación de la legislación de Canadá especificada en el Artículo 2; y

Respecto de la República del Perú ("Perú"), el Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo y el Ministerio de Economía y Finanzas;

"Institución Competente", significa

Para Canadá, la Autoridad Competente; y

Para el Perú, la Institución o agencia responsable de la aplicación de la legislación señalada en el Artículo 2.

"Período acreditable", significa

Para Canadá, es un período de cotización para adquirir el derecho a una prestación en virtud del Plan de Pensiones de Canadá; un período durante el cual se pague una pensión de invalidez en virtud de dicho Plan; o un período de residencia para adquirir el derecho a una prestación bajo la Ley de Seguro de Vejez; y

Respecto al Perú, todo período de cotización computable reconocido como tal por su legislación, así como cualquier otro período considerado como equivalente a un período de cotización.

"Legislación", significa, para las Partes, las leyes, reglamentos y disposiciones que se señalan en el Artículo 2;

"Organismo de Enlace", significa el Organismo responsable de la coordinación e intercambio de información entre las instituciones de ambas Partes que intervengan en la aplicación de este Convenio así como, de proporcionar información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo.

2. Cualquier término que no haya sido definido en este artículo tendrá el significado que se le atribuya en la legislación aplicable.

ARTÍCULO 2

Ámbito legislativo

1. El presente Convenio se aplicará a la siguiente legislación:

a) Respecto a Canadá:

- i) La Ley de Seguro de Vejez y su Reglamento;
- ii) El Plan de Pensiones de Canadá y su Reglamento;

b) Respecto al Perú:

La legislación concerniente a prestaciones de invalidez, jubilación y sobrevivencia relativa al Sistema Nacional de Pensiones (SNP), en lo referente a prestaciones económicas, así como el Sistema Privado de Pensiones (SPP).

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a las leyes, reglamentos y disposiciones que en el futuro enmienden, complementen, modifiquen o reemplacen las especificadas en el párrafo 1.

3. El presente Convenio se aplicará igualmente a las leyes, reglamentos y disposiciones que en el futuro incluyan nuevas categorías de personas que podrían tener la calidad de beneficiarios o nuevas prestaciones en la legislación de una Parte, salvo objeción de la Parte que incorpore los cambios, previa comunicación a la otra Parte dentro de los tres (03) meses siguientes a la entrada en vigor de dichas disposiciones.

ARTÍCULO 3

Ámbito de aplicación personal

1. El presente Convenio se aplicará a cualquier persona que esté o haya estado sujeta a la legislación del Perú o de Canadá o de ambas Partes, y a cualquier persona que derive sus derechos de aquélla bajo la aplicación de la legislación de cualquiera de las Partes.

2. El presente Convenio no afectará las prestaciones obtenidas por las personas en virtud de otros acuerdos celebrados entre una Parte y un tercer Estado.

ARTÍCULO 4

Igualdad de trato

Todas las personas descritas en el Artículo 3 estarán sujetas a iguales condiciones, en lo que respecta a los derechos y obligaciones de la legislación de las Partes.

ARTÍCULO 5

Exportación de Prestaciones

1. Salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa, las prestaciones que se paguen de acuerdo con la legislación de una Parte a cualquier persona descrita en el Artículo 3, incluyendo las prestaciones pagadas en virtud de este Convenio, no podrán estar sujetas a reducción, modificación, suspensión, cancelación o retención por el solo hecho que la persona o el beneficiario se encuentre presente o resida en el territorio de la otra Parte, o se encuentre presente o resida en el territorio de un tercer país.

2. Canadá pagará una asignación y los complementos de ingresos garantizados a una persona que se encuentre fuera de Canadá sólo en la medida en que lo permita la Ley de Seguro de Vejez.

TITULO II

DISPOSICIONES RELATIVAS A LA LEGISLACIÓN APLICABLE

ARTÍCULO 6

Norma general para trabajadores dependientes e independientes

Con relación a los Artículos 7 al 10:

- a) Los trabajadores dependientes estarán sujetos exclusivamente a la legislación de la Parte en cuyo territorio ejerzan la actividad laboral.
- b) Los trabajadores independientes que residan en el territorio de una Parte y que trabajen por cuenta propia en el territorio de la otra Parte o en los territorios de ambas Partes estarán, con respecto a dicho trabajo, sujetos sólo a la legislación de la primera Parte.

ARTÍCULO 7

Normas especiales para trabajadores desplazados

Un trabajador dependiente que se encuentre sujeto a la legislación de una Parte y que sea enviado por su empleador a trabajar en el territorio de la otra Parte deberá, con respecto a ese trabajo, estar sujeto sólo a la legislación de la primera Parte como si aquel trabajo fuese realizado en su territorio. Dicho desplazamiento no podrá extenderse más allá de un período de 36 meses, a menos que se cuente con el consentimiento de las Autoridades Competentes de ambas Partes.

ARTÍCULO 8

Trabajador al servicio del Gobierno

1. Ninguna disposición del presente Convenio podrá interpretarse en contra de las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961, ni en contra de las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares del 24 de abril de 1963.

2. Una persona que trabaja al servicio del Gobierno de una Parte, y que no esté bajo el amparo de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, y que sea enviada a trabajar en el territorio de la otra Parte, sólo estará sometida, por lo que se refiere a dicho empleo, a la legislación de la primera Parte.

ARTÍCULO 9

Excepciones

Las Partes podrán, por acuerdo mutuo, modificar la aplicación de las disposiciones de los Artículos 6 al 8 del presente Convenio, en beneficio de determinadas personas o categorías de personas.

ARTÍCULO 10

Cobertura y residencia sólo aplicable a la Legislación de Canadá

1. Para los efectos de calcular el monto de las prestaciones en virtud de la Ley de Seguro de Vejez:
 - a) Si una persona está sujeta al Plan de Pensiones de Canadá o al plan de pensión global de una provincia de Canadá durante cualquier período de permanencia o residencia en el Perú, ese período será considerado como un período de residencia en Canadá

para esa persona y para su cónyuge o pareja de hecho y los dependientes de esa persona que residan con él o ella y que no están sujetos a la legislación del Perú en razón de su calidad de trabajador dependiente o independiente.

- b) Si una persona está sujeta a la legislación del Perú durante cualquier período de desplazamiento en Canadá, ese período para esa persona, y para su cónyuge o pareja de hecho o sus dependientes que residan con esa persona será determinado conforme a las disposiciones de la legislación canadiense.

2. En la aplicación del numeral 1:

- a) Se considerará que una persona está sujeta al Plan de Pensiones de Canadá o al plan global de pensiones de una provincia de Canadá durante un período de permanencia o residencia en el Perú, sólo si esa persona efectúa cotizaciones en virtud del plan en cuestión durante ese período en razón de su calidad de trabajador dependiente o independiente; y,
- b) Se considerará que una persona está sujeta a la legislación del Perú durante un período de permanencia o residencia en Canadá, sólo si esa persona efectúa cotizaciones en virtud de esa legislación durante ese período en razón de su calidad de trabajador dependiente o independiente.

**TÍTULO III
DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES**

CAPÍTULO 1

TOTALIZACIÓN

ARTÍCULO 11

Períodos bajo la Legislación del Perú y de Canadá

1. Si una persona no tiene derecho a una prestación porque no ha acumulado suficientes períodos acreditables en virtud de la legislación de una de las Partes, el derecho de esa persona a esa prestación será determinado mediante la totalización de los períodos acreditables según se señala en los numerales 2 al 4, siempre que los períodos no se superpongan.

- 2. a) Para los efectos de determinar el derecho a una prestación en virtud de la Ley de Seguro de Vejez, un período acreditable en virtud de la legislación del Perú se considerará como un período de residencia en Canadá;

- b) Para los efectos de determinar el derecho a una prestación conforme al Plan de Pensiones de Canadá, se considerará que tres meses acreditables en un año calendario, de conformidad con la legislación del Perú, deberán ser considerados como un año calendario acreditable en virtud del Plan de Pensiones de Canadá.
3. Para los efectos de determinar el derecho a una prestación de jubilación en virtud de la legislación del Perú:
- a) Un año calendario que sea un periodo acreditable conforme al Plan de Pensiones de Canadá se considerará como doce (12) meses acreditables en virtud de la legislación del Perú; y,
 - b) Un (01) mes que sea un período acreditable de conformidad con la Ley de Seguro de Vejez de Canadá y que no se superponga con un período acreditable en virtud del Plan de Pensiones de Canadá se considerará como un (01) mes que es acreditable según la legislación del Perú.
4. Para los efectos de determinar el derecho a una prestación por concepto de invalidez, sobrevivencia, o gasto de sepelio, de conformidad con la legislación del Perú, un año calendario que sea un período acreditable en virtud del Plan de Pensiones de Canadá se considerará como doce (12) meses acreditables según la legislación del Perú.
5. Todos los períodos acreditables bajo la legislación del Perú, incluyendo aquéllos completados antes de la fecha en que el contribuyente alcance la edad de dieciocho (18) años, serán tomados en cuenta para determinar la elegibilidad de un solicitante a una prestación bajo la legislación de Canadá. Sin embargo, la prestación podrá ser no pagada a menos que el período de cotización de la persona fallecida o incapacitada sea por lo menos equivalente al período de cotización mínimo exigido por el Plan de Pensiones de Canadá para establecer la elegibilidad de esa persona para esa prestación.

ARTÍCULO 12

Períodos bajo el régimen de un tercer Estado

Si una persona no tiene derecho a una prestación sobre la base de períodos acreditables bajo la legislación de las Partes, con base en la totalización establecida en el Artículo 11; el derecho de esa persona a dicha prestación será determinado totalizando aquellos períodos y los completados dentro del régimen de un tercer Estado con el que ambas Partes estén obligadas de conformidad con convenios de seguridad social en los que se establezca la totalización de períodos.

ARTÍCULO 13

Período mínimo a totalizar

Si la duración total de los periodos acreditables cumplidos por una persona según la legislación de una Parte fuere inferior a un año y si, tomando en cuenta sólo esos periodos, no existe ningún derecho a prestaciones según esa legislación, esa Parte no reconocerá prestación alguna, con respecto a dichos periodos. La otra Parte podrá, sin embargo, tener en consideración los periodos acreditables citados para el reconocimiento del derecho a una prestación según la legislación de esa otra Parte, a través de la aplicación del Capítulo 1.

CAPÍTULO 2

PRESTACIONES EN VIRTUD DE LA NORMATIVA DE CANADÁ

ARTÍCULO 14

Prestaciones previstas en la Ley del Seguro de Vejez

1. Si una persona tiene derecho a una pensión o asignación en el marco de la Ley del Seguro de Vejez únicamente a través de la aplicación de las disposiciones de totalización del Capítulo 1, Canadá calculará el monto de la pensión o asignación por pagar a esa persona de acuerdo con las disposiciones de dicha Ley que regula el pago de una pensión parcial o una asignación, exclusivamente sobre la base de los periodos de residencia en Canadá que sean considerados en virtud de esa ley.
2. El numeral 1 también se aplicará a una persona fuera de Canadá que tiene derecho a una pensión completa, pero que no cumple con el período mínimo de residencia exigido por la Ley de Seguro de Vejez para tener derecho al pago de esta prestación fuera de Canadá.
3. Canadá pagará una pensión de Seguro de Vejez a una persona que esté fuera de Canadá sólo si los periodos de residencia de esa persona, cuando sean totalizados según se estipula en el Capítulo 1, son al menos iguales al período mínimo de residencia en Canadá exigido por la Ley de Seguro de Vejez para tener derecho al pago de una pensión fuera de Canadá.

ARTÍCULO 15

Prestaciones previstas en el Plan de Pensiones de Canadá

Si una persona tiene derecho a una prestación únicamente a través de la aplicación de las disposiciones de totalización del Capítulo 1, Canadá calculará el monto de la prestación pagadera a esa persona en la siguiente forma:

- a) La parte de la tasa variable por ingresos se determinará de conformidad con las disposiciones del Plan de Pensiones de Canadá, exclusivamente sobre la base de los ingresos pensionables en virtud de ese Plan.
- b) La parte fija de la prestación será prorrateada multiplicando:

El monto de la parte fija de la prestación determinada de conformidad con las disposiciones del Plan de Pensiones de Canadá

por

la fracción que representa la proporción de los periodos de cotizaciones al Plan de Pensiones de Canadá en relación con el periodo mínimo exigido en virtud de ese Plan para establecer el derecho a esa prestación. Esta fracción no podrá exceder al valor de uno.

CAPÍTULO 3

PRESTACIONES BAJO LA LEGISLACIÓN DEL PERÚ

ARTÍCULO 16

Cálculo del importe de la prestación

1. Si, según la legislación del Perú, se ha cumplido con las condiciones para tener derecho a una prestación sin los periodos acreditables bajo la legislación de Canadá, el Perú determinará la cuantía de esta prestación exclusivamente sobre la base de los periodos acreditables en virtud de su legislación.
2. Si, según la legislación del Perú, para tener derecho a una prestación sólo puede establecerse mediante la aplicación de las disposiciones de totalización del Capítulo 1, el Perú:

- a) Calculará la cuantía teórica de la prestación a la que tendría derecho el beneficiario como si todos los períodos acreditables totalizados se hubieran cumplido solamente bajo la legislación del Perú; y,
- b) Establecerá el importe de la prestación aplicando a la pensión teórica, calculada de conformidad con el literal (a), la misma proporción existente entre los períodos acreditables cumplidos bajo la legislación del Perú y la totalidad de los períodos acreditables.

TÍTULO IV

DISPOSICIONES ADMINISTRATIVAS Y OTRAS

ARTÍCULO 17

Acuerdos Administrativos

1. Las Partes establecerán, mediante Acuerdos Administrativos, las normas necesarias para la aplicación de este Convenio.
2. Las Instituciones Competentes así como los Organismos de Enlace de las Partes serán designados en dichos Acuerdos Administrativos.

ARTÍCULO 18

Intercambio de Información y Asistencia Mutua

1. Las Partes deberán:
 - a) Comunicarse mutuamente, en la medida que lo permitan las leyes de cada Parte, cualquier información necesaria para la aplicación de este Convenio;
 - b) Proporcionarse asistencia mutua respecto a la determinación del derecho y pago de cualquier prestación establecida en virtud del presente Convenio y de la legislación, en la misma forma como si se estuviese aplicando su propia legislación.
 - c) Comunicarse mutuamente, a la brevedad posible, toda información sobre las medidas adoptadas por ellas, para la aplicación de este Convenio o sobre los

cambios en su respectiva legislación en la medida que ellos afecten la aplicación del mismo.

2. Las Partes deberán proveer la asistencia a la que se refiere el literal (b) del numeral 1 en forma gratuita, sin perjuicio de cualquier Acuerdo Administrativo celebrado por las Partes, de conformidad con el Artículo 17 del presente Convenio sobre reembolsos de determinados tipos de gastos.

3. Cualquier información acerca de una persona que se facilite de conformidad con este Convenio por una Parte a la otra Parte, tendrá carácter confidencial y se utilizará únicamente para los fines de la aplicación de este Convenio, y de las leyes a las que éste se aplica, salvo que su divulgación sea exigida en virtud de las leyes de una Parte. La información sobre una persona obtenida por el país de recepción no será divulgada posteriormente a ninguna otra persona, entidad o país, a menos que la Parte que la envía sea notificada y lo considere recomendable, y que la información sea divulgada solamente para el mismo propósito para el cual fue remitida originalmente.

ARTÍCULO 19

Exoneración o reducción de derechos, pagos o tasas

1. Cualquier exoneración o reducción de derechos, pagos o tasas administrativas que disponga la legislación de una Parte en relación con la emisión de cualquier certificado o documento que se deba presentar para la aplicación de esa legislación se extenderá a los certificados o documentos que deban presentar para la aplicación de la legislación de la otra Parte. Esta exoneración no se aplicará en caso la Institución Competente de la Parte exija un informe médico únicamente para dar apoyo a una solicitud en virtud de la legislación de dicha Parte.

2. Cualquier documento de naturaleza oficial que sea necesario presentar para la aplicación de este Convenio, estará exento de cualquier legalización por parte de las autoridades diplomáticas o consulares.

ARTÍCULO 20

Idioma de comunicación

Las Partes podrán comunicarse entre sí en castellano, inglés o francés.

ARTÍCULO 21

Solicitudes, notificaciones e impugnación

1. Las Partes deberán tratar cualquier solicitud, notificación o impugnación relativa a la determinación o al pago de una prestación en virtud de la legislación de una Parte que, para los efectos de esa legislación, debía haber sido presentada a una Institución Competente u Organismo de Enlace de esa Parte dentro de un plazo determinado, pero que sea presentada a una Institución Competente u Organismo de Enlace de la otra Parte dentro del mismo período, como si se hubiera presentado a la Institución Competente u Organismo de Enlace de la primera Parte. La fecha de presentación de cualquier solicitud, notificación o impugnación a la Institución Competente u Organismo de Enlace de la otra Parte se considerará como la fecha en que se presentó a la Institución Competente u Organismo de Enlace de la primera Parte.

2. La fecha en que se presentó una solicitud para una prestación en virtud de la legislación de una de las Partes, se considerará que es la fecha de presentación de una solicitud para la prestación correspondiente en virtud de la legislación de la otra Parte, siempre y cuando el solicitante, al momento de presentar la solicitud, brinde información señalando que los períodos de cotización han sido completados en virtud de la legislación de la otra Parte. Sin embargo, lo anterior no se aplicará a una solicitud presentada antes de la fecha de entrada en vigor de este Convenio o si el solicitante requiriera que el pago de la prestación en virtud de la legislación de la otra Parte sea postergado.

3. La Parte a quien se presente cualquier solicitud, notificación o impugnación deberá transmitirla sin demora a la otra Parte.

ARTÍCULO 22

Pago de Prestaciones

Una Parte pagará directamente al beneficiario que resida fuera de su territorio o al representante autorizado bajo las leyes de esa Parte, los beneficios establecidos en este Convenio en moneda libremente convertible sin deducciones por gastos administrativos.

ARTÍCULO 23

Solución de controversias

1. Las Partes, a través de sus Organismos de Enlace o Autoridades Competentes, resolverán todas las controversias de naturaleza administrativa que surjan en la interpretación o implementación del presente Convenio, de acuerdo con el espíritu y principios fundamentales de este Convenio.

2. Las Partes resolverán prontamente cualquier controversia que no sea resuelta de acuerdo con el párrafo 1.

TITULO V

CLAUSULA ESPECIAL

ARTÍCULO 24

Acuerdo con una provincia de Canadá

Las Autoridades del Perú y de una provincia de Canadá podrán celebrar un acuerdo complementario referente a cualquier materia de la Seguridad Social dentro de la jurisdicción provincial en Canadá en cuanto este acuerdo no sea contrario con las disposiciones del presente Convenio.

TITULO VI

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

ARTÍCULO 25

Disposiciones transitorias

1. Los períodos acreditables cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes, antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho y la cuantía de las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.
2. El presente Convenio, bajo ninguna circunstancia, confiere el derecho a recibir el pago de una prestación por un período devengado, que precede a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

3. Las Partes pagarán una prestación distinta a la prestación de fallecimiento a suma alzada con respecto a contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio.

4. Para la aplicación del Artículo 7, en los casos en que los desplazamientos se iniciaron antes de la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio, se considerará que el período de desplazamiento se inicia en la fecha de entrada en vigor de este Convenio.

5. Con sujeción a los párrafos 1 y 2 de este Artículo, si una persona presentó una solicitud de prestación sujeta a la legislación de una Parte y esa solicitud fue denegada con anterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio, esa persona podrá presentar una nueva solicitud para esa prestación y la Parte correspondiente determinará la elegibilidad de la persona para esa prestación de acuerdo a los términos y condiciones del presente Convenio y de la legislación a la que el presente Convenio aplica.

ARTÍCULO 26

Duración y denuncia

1. El presente Convenio permanecerá en vigor por tiempo indefinido.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo en cualquier momento notificando por vía diplomática a la otra Parte con una anticipación de doce (12) meses.
3. Si el presente Convenio se termina, cualquier prestación obtenida por una persona o en el período de desplazamiento se mantendrá de conformidad con las disposiciones del presente Convenio. Este Convenio continuará surtiendo sus efectos en relación con todas las personas que, antes de su terminación, solicitaron sus derechos, y hubieran adquirido esos derechos en virtud del presente Convenio si no hubiera sido terminado.

ARTÍCULO 27

Entrada en vigor

1. Cada Parte notificará a la otra por nota diplomática que ha completado el proceso de perfeccionamiento interno necesario para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor el primer día del cuarto mes siguiente al mes en el cual la última nota haya sido recibida.
2. Las Partes podrán, por mutuo acuerdo, hacer enmiendas al presente Convenio de acuerdo con las disposiciones de entrada en vigor del párrafo 1.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio.

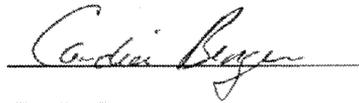
HECHO en duplicado, en Ottawa, el día 10 de abril de 2014, en los idiomas castellano, inglés y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ

POR CANADÁ



Eda Rivas Franchini,
Ministra de Relaciones Exteriores



Candice Bergen,
Ministra de Estado (Desarrollo Social)

No. 54441

Multilateral

Convention on the law applicable to certain rights in respect of securities held with an intermediary. The Hague, 5 July 2006

Entry into force: *1 April 2017, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 April 2017*

Multilatéral

Convention sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire. La Haye, 5 juillet 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2017, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 avril 2017*

Participant	Ratification
Mauritius	15 Oct 2009
Switzerland	14 Sept 2009
United States of America	15 Dec 2016

Participant	Ratification
États-Unis d'Amérique	15 déc. 2016
Maurice	15 oct. 2009
Suisse	14 sept. 2009

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO CERTAIN RIGHTS IN
RESPECT OF SECURITIES HELD WITH AN INTERMEDIARY**

The States signatory to the present Convention,

Aware of the urgent practical need in a large and growing global financial market to provide legal certainty and predictability as to the law applicable to securities that are now commonly held through clearing and settlement systems or other intermediaries,

Conscious of the importance of reducing legal risk, systemic risk and associated costs in relation to cross-border transactions involving securities held with an intermediary so as to facilitate the international flow of capital and access to capital markets;

Desiring to establish common provisions on the law applicable to securities held with an intermediary beneficial to States at all levels of economic development,

Recognising that the “Place of the Relevant Intermediary Approach” (or PRIMA) as determined by account agreements with intermediaries provides the necessary legal certainty and predictability,

Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have agreed upon the following provisions –

CHAPTER I
DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION

Article 1

Definitions and interpretation

1. In this Convention –
 - a) “securities” means any shares, bonds or other financial instruments or financial assets (other than cash), or any interest therein;
 - b) “securities account” means an account maintained by an intermediary to which securities may be credited or debited;
 - c) “intermediary” means a person that in the course of a business or other regular activity maintains securities accounts for others or both for others and for its own account and is acting in that capacity;
 - d) “account holder” means a person in whose name an intermediary maintains a securities account;
 - e) “account agreement” means, in relation to a securities account, the agreement with the relevant intermediary governing that securities account;
 - f) “securities held with an intermediary” means the rights of an account holder resulting from a credit of securities to a securities account;
 - g) “relevant intermediary” means the intermediary that maintains the securities account for the account holder;
 - h) “disposition” means any transfer of title whether outright or by way of security and any grant of a security interest, whether possessory or non-possessory;
 - i) “perfection” means completion of any steps necessary to render a disposition effective against persons who are not parties to that disposition;
 - j) “office” means, in relation to an intermediary, a place of business at which any of the activities of the intermediary are carried on, excluding a place of business which is intended to be merely temporary and a place of business of any person other than the intermediary;

- k) “insolvency proceeding” means a collective judicial or administrative proceeding, including an interim proceeding, in which the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a court or other competent authority for the purpose of reorganisation or liquidation;
- l) “insolvency administrator” means a person authorised to administer a reorganisation or liquidation, including one authorised on an interim basis, and includes a debtor in possession if permitted by the applicable insolvency law;
- m) “Multi-unit State” means a State within which two or more territorial units of that State, or both the State and one or more of its territorial units, have their own rules of law in respect of any of the issues specified in Article 2(1);
- n) “writing” and “written” mean a record of information (including information communicated by teletransmission) which is in tangible or other form and is capable of being reproduced in tangible form on a subsequent occasion.

2. References in this Convention to a disposition of securities held with an intermediary include –

- a) a disposition of a securities account;
- b) a disposition in favour of the account holder’s intermediary;
- c) a lien by operation of law in favour of the account holder’s intermediary in respect of any claim arising in connection with the maintenance and operation of a securities account.

3. A person shall not be considered an intermediary for the purposes of this Convention merely because –

- a) it acts as registrar or transfer agent for an issuer of securities; or
- b) it records in its own books details of securities credited to securities accounts maintained by an intermediary in the names of other persons for whom it acts as manager or agent or otherwise in a purely administrative capacity.

4. Subject to paragraph (5), a person shall be regarded as an intermediary for the purposes of this Convention in relation to securities which are credited to securities accounts which it maintains in the capacity of a central securities depository or which are otherwise transferable by book entry across securities accounts which it maintains.

5. In relation to securities which are credited to securities accounts maintained by a person in the capacity of operator of a system for the holding and transfer of such securities on records of the issuer or other records which constitute the primary record of entitlement to them as against the issuer, the Contracting State under whose law those securities are constituted may, at any time, make a declaration that the person which operates that system shall not be an intermediary for the purposes of this Convention.

Article 2

Scope of the Convention and of the applicable law

1. This Convention determines the law applicable to the following issues in respect of securities held with an intermediary –
 - a) the legal nature and effects against the intermediary and third parties of the rights resulting from a credit of securities to a securities account;
 - b) the legal nature and effects against the intermediary and third parties of a disposition of securities held with an intermediary;
 - c) the requirements, if any, for perfection of a disposition of securities held with an intermediary;
 - d) whether a person's interest in securities held with an intermediary extinguishes or has priority over another person's interest;
 - e) the duties, if any, of an intermediary to a person other than the account holder who asserts in competition with the account holder or another person an interest in securities held with that intermediary;
 - f) the requirements, if any, for the realisation of an interest in securities held with an intermediary;

- g) whether a disposition of securities held with an intermediary extends to entitlements to dividends, income, or other distributions, or to redemption, sale or other proceeds.

2. This Convention determines the law applicable to the issues specified in paragraph (1) in relation to a disposition of or an interest in securities held with an intermediary even if the rights resulting from the credit of those securities to a securities account are determined in accordance with paragraph (1)(a) to be contractual in nature.

3. Subject to paragraph (2), this Convention does not determine the law applicable to –

- a) the rights and duties arising from the credit of securities to a securities account to the extent that such rights or duties are purely contractual or otherwise purely personal;
- b) the contractual or other personal rights and duties of parties to a disposition of securities held with an intermediary; or
- c) the rights and duties of an issuer of securities or of an issuer's registrar or transfer agent, whether in relation to the holder of the securities or any other person.

Article 3
Internationality

This Convention applies in all cases involving a choice between the laws of different States.

CHAPTER II
APPLICABLE LAW

Article 4
Primary rule

1. The law applicable to all the issues specified in Article 2(1) is the law in force in the State expressly agreed in the account agreement as the State whose law governs the account agreement or, if the account agreement

expressly provides that another law is applicable to all such issues, that other law. The law designated in accordance with this provision applies only if the relevant intermediary has, at the time of the agreement, an office in that State, which –

- a) alone or together with other offices of the relevant intermediary or with other persons acting for the relevant intermediary in that or another State –
 - i) effects or monitors entries to securities accounts;
 - ii) administers payments or corporate actions relating to securities held with the intermediary; or
 - iii) is otherwise engaged in a business or other regular activity of maintaining securities accounts; or
- b) is identified by an account number, bank code, or other specific means of identification as maintaining securities accounts in that State.

2. For the purposes of paragraph (1)(a), an office is not engaged in a business or other regular activity of maintaining securities accounts –

- a) merely because it is a place where the technology supporting the bookkeeping or data processing for securities accounts is located;
- b) merely because it is a place where call centres for communication with account holders are located or operated;
- c) merely because it is a place where the mailing relating to securities accounts is organised or files or archives are located; or
- d) if it engages solely in representational functions or administrative functions, other than those related to the opening or maintenance of securities accounts, and does not have authority to make any binding decision to enter into any account agreement.

3. In relation to a disposition by an account holder of securities held with a particular intermediary in favour of that intermediary, whether or not that intermediary maintains a securities account on its own records for which it is the account holder, for the purposes of this Convention –

- a) that intermediary is the relevant intermediary;
- b) the account agreement between the account holder and that intermediary is the relevant account agreement;
- c) the securities account for the purposes of Article 5(2) and (3) is the securities account to which the securities are credited immediately before the disposition.

Article 5

Fall-back rules

1. If the applicable law is not determined under Article 4, but it is expressly and unambiguously stated in a written account agreement that the relevant intermediary entered into the account agreement through a particular office, the law applicable to all the issues specified in Article 2(1) is the law in force in the State, or the territorial unit of a Multi-unit State, in which that office was then located, provided that such office then satisfied the condition specified in the second sentence of Article 4(1). In determining whether an account agreement expressly and unambiguously states that the relevant intermediary entered into the account agreement through a particular office, none of the following shall be considered –

- a) a provision that notices or other documents shall or may be served on the relevant intermediary at that office;
- b) a provision that legal proceedings shall or may be instituted against the relevant intermediary in a particular State or in a particular territorial unit of a Multi-unit State;
- c) a provision that any statement or other document shall or may be provided by the relevant intermediary from that office;
- d) a provision that any service shall or may be provided by the relevant intermediary from that office;
- e) a provision that any operation or function shall or may be carried on or performed by the relevant intermediary at that office.

2. If the applicable law is not determined under paragraph (1), that law is the law in force in the State, or the territorial unit of a Multi-unit State, under whose law the relevant intermediary is incorporated or otherwise organised at the

time the written account agreement is entered into or, if there is no such agreement, at the time the securities account was opened; if, however, the relevant intermediary is incorporated or otherwise organised under the law of a Multi-unit State and not that of one of its territorial units, the applicable law is the law in force in the territorial unit of that Multi-unit State in which the relevant intermediary has its place of business, or, if the relevant intermediary has more than one place of business, its principal place of business, at the time the written account agreement is entered into or, if there is no such agreement, at the time the securities account was opened.

3. If the applicable law is not determined under either paragraph (1) or paragraph (2), that law is the law in force in the State, or the territorial unit of a Multi-unit State, in which the relevant intermediary has its place of business, or, if the relevant intermediary has more than one place of business, its principal place of business, at the time the written account agreement is entered into or, if there is no such agreement, at the time the securities account was opened.

Article 6

Factors to be disregarded

In determining the applicable law in accordance with this Convention, no account shall be taken of the following factors –

- a) the place where the issuer of the securities is incorporated or otherwise organised or has its statutory seat or registered office, central administration or place or principal place of business;
- b) the places where certificates representing or evidencing securities are located;
- c) the place where a register of holders of securities maintained by or on behalf of the issuer of the securities is located; or
- d) the place where any intermediary other than the relevant intermediary is located.

Article 7

Protection of rights on change of the applicable law

1. This Article applies if an account agreement is amended so as to change the applicable law under this Convention.
2. In this Article –
 - a) “the new law” means the law applicable under this Convention after the change;
 - b) “the old law” means the law applicable under this Convention before the change.
3. Subject to paragraph (4), the new law governs all the issues specified in Article 2(1).
4. Except with respect to a person who has consented to a change of law, the old law continues to govern –
 - a) the existence of an interest in securities held with an intermediary arising before the change of law and the perfection of a disposition of those securities made before the change of law;
 - b) with respect to an interest in securities held with an intermediary arising before the change of law –
 - i) the legal nature and effects of such an interest against the relevant intermediary and any party to a disposition of those securities made before the change of law;
 - ii) the legal nature and effects of such an interest against a person who after the change of law attaches the securities;
 - iii) the determination of all the issues specified in Article 2(1) with respect to an insolvency administrator in an insolvency proceeding opened after the change of law;
 - c) priority as between parties whose interests arose before the change of law.

5. Paragraph (4)(c) does not preclude the application of the new law to the priority of an interest that arose under the old law but is perfected under the new law.

Article 8
Insolvency

1. Notwithstanding the opening of an insolvency proceeding, the law applicable under this Convention governs all the issues specified in Article 2(1) with respect to any event that has occurred before the opening of that insolvency proceeding.

2. Nothing in this Convention affects the application of any substantive or procedural insolvency rules, including any rules relating to –

- a) the ranking of categories of claim or the avoidance of a disposition as a preference or a transfer in fraud of creditors; or
- b) the enforcement of rights after the opening of an insolvency proceeding.

CHAPTER III
GENERAL PROVISIONS

Article 9
General applicability of the Convention

This Convention applies whether or not the applicable law is that of a Contracting State.

Article 10
Exclusion of choice of law rules (renvoi)

In this Convention, the term “law” means the law in force in a State other than its choice of law rules.

Article 11

Public policy and internationally mandatory rules

1. The application of the law determined under this Convention may be refused only if the effects of its application would be manifestly contrary to the public policy of the forum.

2. This Convention does not prevent the application of those provisions of the law of the forum which, irrespective of rules of conflict of laws, must be applied even to international situations.

3. This Article does not permit the application of provisions of the law of the forum imposing requirements with respect to perfection or relating to priorities between competing interests, unless the law of the forum is the applicable law under this Convention.

Article 12

Determination of the applicable law for Multi-unit States

1. If the account holder and the relevant intermediary have agreed on the law of a specified territorial unit of a Multi-unit State –
 - a) the references to “State” in the first sentence of Article 4(1) are to that territorial unit;
 - b) the references to “that State” in the second sentence of Article 4(1) are to the Multi-unit State itself.

2. In applying this Convention –
 - a) the law in force in a territorial unit of a Multi-unit State includes both the law of that unit and, to the extent applicable in that unit, the law of the Multi-unit State itself;
 - b) if the law in force in a territorial unit of a Multi-unit State designates the law of another territorial unit of that State to govern perfection by public filing, recording or registration, the law of that other territorial unit governs that issue.

3. A Multi-unit State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, make a declaration that if, under Article 5, the applicable law is that of the Multi-unit State or one of its territorial units, the internal choice of law rules in force in that Multi-unit State shall determine whether the substantive rules of law of that Multi-unit State or of a particular territorial unit of that Multi-unit State shall apply. A Multi-unit State that makes such a declaration shall communicate information concerning the content of those internal choice of law rules to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

4. A Multi-unit State may, at any time, make a declaration that if, under Article 4, the applicable law is that of one of its territorial units, the law of that territorial unit applies only if the relevant intermediary has an office within that territorial unit which satisfies the condition specified in the second sentence of Article 4(1). Such a declaration shall have no effect on dispositions made before that declaration becomes effective.

Article 13

Uniform interpretation

In the interpretation of this Convention, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application.

Article 14

Review of practical operation of the Convention

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convene a Special Commission to review the practical operation of this Convention and to consider whether any amendments to this Convention are desirable.

CHAPTER IV
TRANSITION PROVISIONS

Article 15

Priority between pre-Convention and post-Convention interests

In a Contracting State, the law applicable under this Convention determines whether a person's interest in securities held with an intermediary acquired after this Convention entered into force for that State extinguishes or has priority over another person's interest acquired before this Convention entered into force for that State.

Article 16

Pre-Convention account agreements and securities accounts

1. References in this Convention to an account agreement include an account agreement entered into before this Convention entered into force in accordance with Article 19(1). References in this Convention to a securities account include a securities account opened before this Convention entered into force in accordance with Article 19(1).

2. Unless an account agreement contains an express reference to this Convention, the courts of a Contracting State shall apply paragraphs (3) and (4) in applying Article 4(1) with respect to account agreements entered into before the entry into force of this Convention for that State in accordance with Article 19. A Contracting State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, make a declaration that its courts shall not apply those paragraphs with respect to account agreements entered into after the entry into force of this Convention in accordance with Article 19(1) but before the entry into force of this Convention for that State in accordance with Article 19(2). If the Contracting State is a Multi-unit State, it may make such a declaration with respect to any of its territorial units.

3. Any express terms of an account agreement which would have the effect, under the rules of the State whose law governs that agreement, that the law in force in a particular State, or a territorial unit of a particular Multi-unit State,

applies to any of the issues specified in Article 2(1), shall have the effect that such law governs all the issues specified in Article 2(1), provided that the relevant intermediary had, at the time the agreement was entered into, an office in that State which satisfied the condition specified in the second sentence of Article 4(1). A Contracting State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, make a declaration that its courts shall not apply this paragraph with respect to an account agreement described in this paragraph in which the parties have expressly agreed that the securities account is maintained in a different State. If the Contracting State is a Multi-unit State, it may make such a declaration with respect to any of its territorial units.

4. If the parties to an account agreement, other than an agreement to which paragraph (3) applies, have agreed that the securities account is maintained in a particular State, or a territorial unit of a particular Multi-unit State, the law in force in that State or territorial unit is the law applicable to all the issues specified in Article 2(1), provided that the relevant intermediary had, at the time the agreement was entered into, an office in that State which satisfied the condition specified in the second sentence of Article 4(1). Such an agreement may be express or implied from the terms of the contract considered as a whole or from the surrounding circumstances.

CHAPTER V FINAL CLAUSES

Article 17

Signature, ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention shall be open for signature by all States.
2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.
3. Any State which does not sign this Convention may accede to it at any time.

4. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, Depositary of this Convention.

Article 18

Regional Economic Integration Organisations

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by this Convention. Where the number of Contracting States is relevant in this Convention, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, notify the Depositary in writing specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary in writing of any changes to the distribution of competence specified in the notice in accordance with this paragraph and any new transfer of competence.

3. Any reference to a "Contracting State" or "Contracting States" in this Convention applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

Article 19

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Article 17.

2. Thereafter this Convention shall enter into force –
 - a) for each State or Regional Economic Integration Organisation referred to in Article 18 subsequently ratifying, accepting, approving or acceding to it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
 - b) for a territorial unit to which this Convention has been extended in accordance with Article 20(1), on the first day of the month following the expiration of three months after the notification of the declaration referred to in that Article.

Article 20

Multi-unit States

1. A Multi-unit State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, make a declaration that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.
2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Convention applies.
3. If a State makes no declaration under paragraph (1), this Convention extends to all territorial units of that State.

Article 21

Reservations

No reservation to this Convention shall be permitted.

Article 22

Declarations

For the purposes of Articles 1(5), 12(3) and (4), 16(2) and (3) and 20 –

- a) any declaration shall be notified in writing to the Depositary;
- b) any Contracting State may modify a declaration by submitting a new declaration at any time;
- c) any Contracting State may withdraw a declaration at any time;
- d) any declaration made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention for the State concerned; any declaration made at a subsequent time and any new declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of three months after the date on which the Depositary made the notification in accordance with Article 24;
- e) a withdrawal of a declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date on which the Depositary made the notification in accordance with Article 24.

Article 23

Denunciation

1. A Contracting State may denounce this Convention by a notification in writing to the Depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units of a Multi-unit State to which this Convention applies.

2. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date on which the notification is received by the Depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation shall take effect upon the expiration of such longer period after the date on which the notification is received by the Depositary.

Article 24

Notifications by the Depositary

The Depositary shall notify the Members of the Hague Conference on Private International Law, and other States and Regional Economic Integration

Organisations which have signed, ratified, accepted, approved or acceded in accordance with Articles 17 and 18, of the following –

- a) the signatures and ratifications, acceptances, approvals and accessions referred to in Articles 17 and 18;
- b) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 19;
- c) the declarations and withdrawals of declarations referred to in Article 22;
- d) the notifications referred to in Article 18(2);
- e) the denunciations referred to in Article 23.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the 5th day of July 2006, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the Member States of the Hague Conference on Private International Law as of the date of its Nineteenth Session and to each State which participated in that Session.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE A CERTAINS DROITS SUR DES
TITRES DETENUS AUPRES D'UN INTERMEDIAIRE**

Les Etats signataires de la présente Convention,

Conscients du besoin pratique urgent, dans un marché financier mondial de plus en plus étendu, de conférer certitude et prévisibilité à la détermination de la loi applicable aux titres qui sont aujourd'hui communément détenus par le biais de systèmes de compensation et de règlement-livraison ou d'autres intermédiaires,

Sensibles, en vue de faciliter les flux internationaux de capitaux et l'accès aux marchés des capitaux, à l'intérêt essentiel qu'il y a à réduire les risques juridiques, les risques systémiques et les coûts correspondants, liés aux opérations transfrontières portant sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire,

Désireux d'établir des dispositions communes sur la loi applicable aux titres détenus auprès d'un intermédiaire pouvant bénéficier à tous les Etats, quel que soit leur niveau de développement économique,

Reconnaissant que «l'approche du lieu de l'intermédiaire pertinent» (PRIMA) telle que déterminée par des conventions de compte avec des intermédiaires, assure la certitude juridique et la prévisibilité nécessaires,

Sont résolus de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I
DEFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article 1

Définitions et interprétation

1. Dans la présente Convention:
 - a) «titres» désigne toutes actions, obligations ou autres instruments financiers ou actifs financiers (autres que des espèces), ou tout droit sur ces titres;
 - b) «compte de titres» désigne un compte tenu par un intermédiaire sur lequel des titres peuvent être crédités ou duquel des titres peuvent être débités;
 - c) «intermédiaire» désigne toute personne qui, dans le cadre de son activité professionnelle ou à titre habituel, tient des comptes de titres pour autrui ou tant pour autrui que pour compte propre, et agit en cette qualité;
 - d) «titulaire de compte» désigne la personne au nom de laquelle un intermédiaire tient un compte de titres;
 - e) «convention de compte» désigne, pour un compte de titres, la convention avec l'intermédiaire pertinent régissant ce compte de titres;
 - f) «titres détenus auprès d'un intermédiaire» désigne les droits d'un titulaire de compte résultant du crédit de titres à un compte de titres;
 - g) «intermédiaire pertinent» désigne l'intermédiaire qui tient le compte de titres pour le titulaire de compte;
 - h) «transfert» désigne tout transfert de propriété, pur et simple ou à titre de garantie, ainsi que toute constitution de sûreté, avec ou sans dépossession;
 - i) «opposabilité» désigne l'accomplissement de toute formalité nécessaire en vue d'assurer le plein effet d'un transfert envers toute personne qui n'est pas partie à ce transfert;

- j) «établissement» désigne, par rapport à un intermédiaire, un lieu d'activité professionnelle où l'une des activités de l'intermédiaire est exercée, à l'exclusion d'un lieu destiné à l'exercice purement temporaire d'activités professionnelles et d'un lieu d'activité de toute personne autre que l'intermédiaire;
- k) «procédure d'insolvabilité» désigne une procédure collective judiciaire ou administrative, y compris une procédure provisoire, dans laquelle les actifs et les activités du débiteur sont soumis au contrôle ou à la supervision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente aux fins de redressement ou de liquidation;
- l) «administrateur d'insolvabilité» désigne une personne qui est autorisée à administrer une procédure de redressement ou de liquidation, y compris à titre provisoire, et comprend un débiteur non dessaisi si la loi applicable en matière d'insolvabilité le permet;
- m) «Etat à plusieurs unités» désigne un Etat dans lequel deux ou plusieurs unités territoriales de cet Etat ou cet Etat et une ou plusieurs de ses unités territoriales ont leurs propres règles de droit se rapportant aux questions mentionnées à l'article 2(1);
- n) «écrit» désigne une information (y compris celle transmise par télécommunication) qui se présente sur un support matériel ou sous une autre forme de support, qui peut être reproduite ultérieurement sur un support matériel.

2. Toute référence dans la présente Convention à un transfert de titres détenus auprès d'un intermédiaire comprend:

- a) un transfert ayant comme objet un compte de titres;
- b) un transfert en faveur de l'intermédiaire du titulaire de compte;
- c) un privilège légal en faveur de l'intermédiaire du titulaire de compte relatif à toute créance née en relation avec la tenue et le fonctionnement d'un compte de titres.

3. Une personne n'est pas considérée comme intermédiaire au sens de la présente Convention pour la seule raison:

- a) qu'elle agit en tant qu'agent de registre ou de transfert d'un émetteur de titres; ou

- b) qu'elle tient dans ses propres livres des écritures portant sur des titres inscrits en compte de titres tenu par un intermédiaire au nom d'autres personnes pour lesquelles elle agit comme gestionnaire, agent ou autrement dans une qualité purement administrative.

4. Sous réserve du paragraphe (5), une personne est considérée, au sens de la présente Convention, comme intermédiaire pour des titres inscrits en compte de titres qu'elle tient en qualité de dépositaire central de titres ou qui sont autrement transférables par voie d'inscription entre les comptes de titres qu'elle tient.

5. Pour des titres inscrits en compte de titres tenu par une personne en qualité d'opérateur d'un système pour la tenue et le transfert de tels titres sur les livres de l'émetteur ou d'autres livres qui constituent l'inscription primaire des droits sur ces titres envers l'émetteur, l'Etat contractant dont la loi régit la création de ces titres peut, à tout moment, faire une déclaration afin que la personne qui opère ce système ne soit pas considérée comme intermédiaire au sens de la présente Convention.

Article 2

Champ d'application matériel de la Convention et domaine de la loi applicable

1. La présente Convention détermine la loi applicable aux questions suivantes concernant des titres détenus auprès d'un intermédiaire:
- a) la nature juridique et les effets à l'égard de l'intermédiaire et des tiers des droits résultant du crédit de titres à un compte de titres;
 - b) la nature juridique et les effets à l'égard de l'intermédiaire et des tiers d'un transfert de titres détenus auprès d'un intermédiaire;
 - c) les éventuelles conditions d'opposabilité d'un transfert de titres détenus auprès d'un intermédiaire;
 - d) si le droit d'une personne sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire a pour effet d'éteindre ou de primer le droit d'une autre personne;

- e) les éventuelles obligations d'un intermédiaire envers une personne autre que le titulaire de compte qui revendique des droits concurrents sur des titres détenus auprès de cet intermédiaire à l'encontre du titulaire de compte ou d'une autre personne;
- f) les éventuelles conditions de réalisation d'un droit sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire;
- g) si le transfert de titres détenus auprès d'un intermédiaire s'étend aux droits aux dividendes, revenus, ou autres distributions, ou aux remboursements, produits de cession ou tous autres produits.

2. La présente Convention détermine la loi applicable aux questions mentionnées au paragraphe (1) concernant un transfert de titres ou d'un droit sur ces titres détenus auprès d'un intermédiaire, même si les droits résultant du crédit de ces titres à un compte de titres sont déterminés, conformément au paragraphe (1)(a), comme étant de nature contractuelle.

3. Sous réserve du paragraphe (2), la présente Convention ne détermine pas la loi applicable:

- a) aux droits et obligations résultant du crédit de titres à un compte de titres, dans la mesure où ces droits et obligations sont de nature purement contractuelle ou autrement purement personnelle;
- b) aux droits et obligations contractuels ou personnels des parties à un transfert de titres détenus auprès d'un intermédiaire; et
- c) aux droits et obligations d'un émetteur de titres ou d'un agent de registre ou de transfert d'un tel émetteur, que ce soit à l'égard du titulaire des droits sur les titres ou de toute autre personne.

Article 3

Caractère international d'une situation

La présente Convention s'applique à toutes les situations comportant un conflit entre les lois de différents Etats.

CHAPITRE II
LOI APPLICABLE

Article 4

Rattachement principal

1. La loi applicable à toutes les questions mentionnées à l'article 2(1) est la loi en vigueur de l'Etat convenue expressément dans la convention de compte comme régissant celle-ci ou, si la convention de compte désigne expressément une autre loi applicable à toutes ces questions, cette autre loi. La loi désignée conformément à la présente disposition ne s'applique que si l'intermédiaire pertinent a, au moment de la conclusion de la convention, un établissement dans cet Etat, qui:

- a) soit seul, soit avec d'autres établissements de l'intermédiaire pertinent ou d'autres personnes agissant pour l'intermédiaire pertinent, dans cet Etat ou dans un autre Etat:
 - i) effectue ou assure le suivi des inscriptions en comptes de titres;
 - ii) gère les paiements ou les opérations sur titres relatifs à des titres détenus auprès de l'intermédiaire; ou
 - iii) exerce autrement à titre professionnel ou habituel une activité de tenue de compte de titres; ou
- b) est identifié comme tenant des comptes de titres dans cet Etat au moyen d'un numéro de compte, d'un code bancaire ou d'un autre mode d'identification spécifique.

2. Pour les besoins du paragraphe (1)(a), un établissement n'exerce pas, à titre professionnel ou habituel, une activité de tenue de comptes de titres:

- a) au seul motif que les installations de traitement de données ou de comptabilité de comptes de titres y sont situées;
- b) au seul motif que des centres d'appel pour communiquer avec des titulaires de compte y sont situés ou exploités;
- c) au seul motif que le courrier relatif aux comptes de titres y est organisé ou que des dossiers ou des archives s'y trouvent; ou que

- d) lorsque cet établissement remplit exclusivement des fonctions de représentation ou administratives, autres que celles se rapportant à l'ouverture ou à la tenue de comptes de titres, et qu'il n'a pas le pouvoir de conclure une convention de compte.

3. En cas d'un transfert de titres détenus par un titulaire de compte auprès d'un intermédiaire effectué en faveur de ce dernier, que celui-ci tienne ou non dans ses livres un compte propre, pour les besoins de la présente Convention:

- a) cet intermédiaire est l'intermédiaire pertinent;
- b) la convention de compte entre le titulaire de compte et cet intermédiaire constitue la convention pertinente;
- c) le compte de titres visé à l'article 5(2) et (3) est le compte auquel les titres sont crédités immédiatement avant le transfert.

Article 5

Rattachements subsidiaires

1. Si la loi applicable n'est pas déterminée en vertu de l'article 4, mais qu'il ressort expressément et sans ambiguïté d'une convention de compte écrite que celle-ci a été conclue via un établissement particulier de l'intermédiaire pertinent, la loi applicable à toutes les questions mentionnées à l'article 2(1), est la loi en vigueur dans l'Etat, ou dans l'unité territoriale de l'Etat à plusieurs unités, dans lequel cet établissement était alors situé, si celui-ci remplissait la condition prévue à la deuxième phrase de l'article 4(1). Afin de déterminer s'il ressort expressément et sans ambiguïté d'une convention de compte que celle-ci a été conclue via un établissement particulier de l'intermédiaire pertinent, les éléments suivants ne peuvent pas être pris en considération:

- a) une clause stipulant qu'un acte ou tout autre document peut ou doit être notifié à l'intermédiaire pertinent à cet établissement;
- b) une clause stipulant que l'intermédiaire pertinent peut ou doit être assigné en justice dans un Etat particulier ou dans une unité territoriale particulière d'un Etat à plusieurs unités;

- c) une clause stipulant qu'un relevé de compte ou tout autre document peut ou doit être fourni par l'intermédiaire pertinent depuis cet établissement;
- d) une clause stipulant qu'un service peut ou doit être fourni par l'intermédiaire pertinent depuis cet établissement;
- e) une clause stipulant qu'une opération ou fonction peut ou doit être accomplie par l'intermédiaire pertinent à cet établissement.

2. Si la loi applicable n'est pas déterminée en vertu du paragraphe (1), cette loi est la loi en vigueur dans l'Etat, ou dans l'unité territoriale d'un Etat à plusieurs unités, dont la loi régit la constitution ou, à défaut, l'organisation de l'intermédiaire pertinent au moment de la conclusion de la convention de compte écrite, ou en l'absence d'une telle convention, au moment de l'ouverture du compte de titres; toutefois, si l'intermédiaire pertinent est constitué ou, à défaut, organisé en vertu de la loi d'un Etat à plusieurs unités, mais non pas en vertu de la loi d'une unité territoriale de cet Etat, la loi applicable est la loi en vigueur dans l'unité territoriale de cet Etat à plusieurs unités dans laquelle il exerce son activité et, en l'absence d'un lieu unique, la loi de l'unité territoriale dans laquelle est situé son principal lieu d'activité, au moment de la conclusion de la convention de compte écrite, ou en l'absence d'une telle convention, au moment de l'ouverture du compte de titres.

3. Si la loi applicable n'est déterminée ni en vertu du paragraphe (1) ni en vertu du paragraphe (2), cette loi est la loi en vigueur dans l'Etat, ou dans l'unité territoriale d'un Etat à plusieurs unités, dans lequel l'intermédiaire pertinent exerce son activité et, en l'absence d'un lieu unique, l'Etat, ou l'unité territoriale d'un Etat à plusieurs unités, dans lequel est situé son principal lieu d'activité au moment de la conclusion de la convention de compte écrite, ou en l'absence d'une telle convention, au moment de l'ouverture du compte de titres.

Article 6

Critères exclus

Pour déterminer la loi applicable en vertu de la présente Convention, il ne peut être tenu compte des éléments suivants:

- a) le lieu de constitution ou, à défaut, d'organisation ou du siège social de l'émetteur des titres, de son administration centrale ou de son lieu ou principal lieu d'activité;
- b) les lieux où sont situés les certificats représentant les titres ou constituant la preuve de l'existence de ceux-ci;
- c) le lieu où est tenu, par ou pour le compte de l'émetteur des titres, un registre des titulaires des titres;
- d) le lieu de tout intermédiaire autre que l'intermédiaire pertinent.

Article 7

Protection des droits en cas de changement de la loi applicable

1. Le présent article s'applique lorsqu'une convention de compte est modifiée de manière à changer la loi applicable en vertu de la présente Convention.

2. Pour les besoins du présent article:

- a) la «nouvelle loi» désigne la loi applicable en vertu de la présente Convention après le changement;
- b) «l'ancienne loi» désigne la loi applicable en vertu de la présente Convention avant le changement.

3. Sous réserve du paragraphe (4), la nouvelle loi régit toutes les questions mentionnées à l'article 2(1).

4. Sauf à l'égard d'une personne ayant consenti au changement de la loi, l'ancienne loi demeure applicable:

- a) à l'existence d'un droit sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire né avant le changement de la loi ainsi qu'à un transfert de ces titres rendu opposable avant le changement de la loi;

- b) s'agissant d'un droit sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire né avant le changement de la loi,
 - i) à la nature juridique et aux effets d'un tel droit à l'égard de l'intermédiaire pertinent et de toute personne partie à un transfert de ces titres effectué avant le changement de la loi;
 - ii) à la nature juridique et aux effets d'un tel droit à l'égard d'une personne qui, après le changement de la loi, procède à une saisie sur ces titres;
 - iii) à la détermination de toutes les questions mentionnées à l'article 2(1) à l'égard d'un administrateur d'insolvabilité dans une procédure d'insolvabilité ouverte après le changement de la loi;
- c) à la priorité entre parties dont les droits sont nés avant le changement de la loi applicable.

5. Le paragraphe (4)(c) n'écarte pas l'application de la nouvelle loi concernant la priorité d'un droit né sous l'ancienne loi mais qui a été rendu opposable en vertu de la nouvelle loi.

Article 8

Insolvabilité

1. Nonobstant l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité, la loi applicable en vertu de la présente Convention régit toutes les questions mentionnées à l'article 2(1) en rapport avec tout événement intervenu avant l'ouverture de cette procédure.

2. La présente Convention ne porte pas atteinte à l'application de toute règle de droit matériel ou de procédure en matière d'insolvabilité, telle que celle relative:

- a) au rang des catégories de créances ou à la nullité d'un transfert effectué au mépris des règles sur la période suspecte ou effectué en fraude des droits des créanciers; ou
- b) à l'exercice de droits à compter de l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS GENERALES

Article 9

Applicabilité générale de la Convention

La présente Convention est applicable même si la loi qu'elle désigne est celle d'un Etat non contractant.

Article 10

Exclusion du renvoi

Au sens de la présente Convention, le terme «loi» désigne le droit en vigueur dans un Etat, à l'exclusion des règles de conflit de lois.

Article 11

Ordre public et lois de police

1. L'application de la loi déterminée en vertu de la présente Convention ne peut être écartée que si elle conduit à un résultat manifestement contraire à l'ordre public du for.

2. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la loi du for dont l'application s'impose même aux situations internationales, quelle que soit la loi désignée par les règles de conflit de lois.

3. Les dispositions de la loi du for imposant des conditions relatives à l'opposabilité ou se rapportant aux priorités entre droits concurrents ne peuvent être appliquées en vertu du présent article, sauf si la loi du for est la loi applicable en vertu de la présente Convention.

Article 12

Détermination de la loi applicable en relation avec un Etat à plusieurs unités

1. Si le titulaire de compte et l'intermédiaire pertinent ont convenu que la loi applicable est la loi d'une unité territoriale d'un Etat à plusieurs unités,
 - a) la référence à «l'Etat» dans la première phrase de l'article 4(1) vise cette unité territoriale;
 - b) les références à «cet Etat» dans la deuxième phrase de l'article 4(1) visent l'Etat à plusieurs unités concerné.

2. Pour l'application de la présente Convention,
 - a) la loi en vigueur dans une unité territoriale d'un Etat à plusieurs unités vise aussi bien la loi de cette unité territoriale que, dans la mesure où elle est applicable dans cette unité territoriale, la loi de l'Etat à plusieurs unités concerné;
 - b) si la loi en vigueur dans une unité territoriale d'un Etat à plusieurs unités désigne la loi d'une autre unité territoriale du même Etat comme étant la loi régissant l'opposabilité par voie de dépôt public, d'inscription publique ou d'enregistrement public, la loi qui régit cette question est la loi de cette autre unité territoriale.

3. Un Etat à plusieurs unités peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, faire une déclaration énonçant que si, en vertu de l'article 5, la loi applicable est la loi de cet Etat à plusieurs unités ou de l'une de ses unités territoriales, les règles de conflit internes en vigueur dans cet Etat à plusieurs unités détermineront si ce sont les règles de droit matériel de cet Etat à plusieurs unités ou d'une unité territoriale spécifique de cet Etat à plusieurs unités qui s'appliquent. Un Etat à plusieurs unités qui fait une telle déclaration doit communiquer les informations relatives au contenu de ces règles de conflit internes au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé.

4. Un Etat à plusieurs unités peut, à tout moment, faire une déclaration précisant que si la loi applicable en vertu de l'article 4 est la loi de l'une de ses unités territoriales, la loi de cette unité territoriale s'applique uniquement si l'intermédiaire pertinent a un établissement dans cette unité territoriale qui remplit la condition prévue à la deuxième phrase de l'article 4(1). Une telle déclaration n'a aucun effet sur un transfert effectué avant que la déclaration ne prenne effet.

Article 13

Interprétation uniforme

Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application.

Article 14

Examen du fonctionnement pratique de la Convention

Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la présente Convention et l'opportunité d'apporter des modifications à celle-ci.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 15

Priorité entre droits nés avant et après l'entrée en vigueur de la Convention

Dans un Etat contractant, la loi applicable en vertu de la présente Convention détermine si le droit d'une personne sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire acquis après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet Etat, a pour effet d'éteindre ou de primer le droit d'une autre personne acquis avant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet Etat.

Article 16

Conventions de compte conclues et comptes de titres ouverts avant l'entrée en vigueur de la Convention

1. Toute référence dans la présente Convention à une convention de compte vise également une convention de compte conclue avant l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 19(1). Toute référence dans la présente Convention à un compte de titres vise également un compte de titres ouvert avant l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 19(1).

2. A moins qu'une convention de compte ne contienne une référence expresse à la présente Convention, les tribunaux d'un Etat contractant appliqueront les paragraphes (3) et (4) pour les besoins de l'application de l'article 4(1) aux conventions de compte conclues avant l'entrée en vigueur de la présente Convention dans cet Etat conformément à l'article 19. Un Etat contractant peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, faire une déclaration selon laquelle ses tribunaux n'appliqueront pas lesdits paragraphes aux conventions de compte conclues après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 19(1), mais conclues avant l'entrée en vigueur de la présente Convention dans cet Etat conformément à l'article 19(2). Si l'Etat contractant est un Etat à plusieurs unités territoriales, il peut faire une telle déclaration pour l'une de ses unités territoriales.

3. Toute clause expresse d'une convention de compte qui conduirait en vertu des règles de l'Etat dont la loi régit cette convention, à appliquer la loi en vigueur dans un Etat, ou dans une unité territoriale d'un Etat à plusieurs unités, à toute question mentionnée à l'article 2(1), aura pour effet que cette loi régit toutes les questions mentionnées à l'article 2(1), si l'intermédiaire pertinent avait, lors de la conclusion de la convention, un établissement dans cet Etat remplissant la condition prévue à la deuxième phrase de l'article 4(1). Un Etat contractant peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, faire une déclaration selon laquelle ses tribunaux n'appliqueront

pas le présent paragraphe aux conventions de compte visées au présent paragraphe et dans lesquelles les parties ont expressément convenu que le compte de titres est maintenu dans un autre Etat. Si l'Etat contractant est un Etat à plusieurs unités territoriales, il peut faire une telle déclaration pour l'une de ses unités territoriales.

4. Lorsque les parties à une convention de compte, autre que celles visées au paragraphe (3), ont convenu que le compte de titres serait maintenu dans un Etat ou dans une unité territoriale d'un Etat à plusieurs unités, la loi en vigueur dans cet Etat ou cette unité territoriale s'applique à toutes les questions mentionnées à l'article 2(1), si l'intermédiaire pertinent avait, lors de la conclusion de la convention, un établissement dans cet Etat remplissant la condition prévue à la deuxième phrase de l'article 4(1). Un tel accord peut être exprès ou résulter de manière implicite des dispositions du contrat dans son ensemble ou des circonstances extérieures à celui-ci.

CHAPITRE V CLAUSES FINALES

Article 17

Signature, Ratification, Acceptation, Approbation ou Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats.
2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation des Etats signataires.
3. Un Etat qui ne signe pas la présente Convention peut y adhérer à tout moment.
4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, Dépositaire de la présente Convention.

Article 18

Organisations régionales d'intégration économique

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des Etats souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par la présente Convention peut également signer, accepter et approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un Etat contractant, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par la présente Convention. Lorsque le nombre d'Etats contractants est pertinent dans la présente Convention, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme Etat contractant en plus de ses Etats membres qui sont des Etats contractants.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique notifie au Dépositaire par écrit les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses Etats membres ont délégué leur compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit notifier sans retard au Dépositaire, par écrit, toute modification intervenue dans la délégation de compétence précisée dans la notification faite en vertu du présent paragraphe, ainsi que toute nouvelle délégation de compétence.

3. Toute référence à «Etat contractant» ou «Etats contractants» dans la présente Convention s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

Article 19

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion prévu par l'article 17.

2. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur:
 - a) pour chaque Etat ou organisation régionale d'intégration économique au sens de l'article 18 ratifiant, acceptant, approuvant ou y adhérant postérieurement, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
 - b) pour les unités territoriales auxquelles la présente Convention a été étendue conformément à l'article 20(1), le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification de la déclaration visée dans ledit article.

Article 20

Etats à plusieurs unités

1. Un Etat à plusieurs unités peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, faire une déclaration ayant pour effet que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou uniquement à l'une ou à plusieurs d'entre elles.

2. Ces déclarations devront indiquer expressément les unités territoriales auxquelles la présente Convention s'applique.

3. Si un Etat ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe (1), la présente Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

Article 21

Réserves

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 22

Déclarations

Aux fins des articles 1(5), 12(3) et (4), 16(2) et (3), et 20:

- a) toute déclaration doit être notifiée par écrit au Dépositaire;

- b) tout Etat contractant peut à tout moment modifier une déclaration en faisant une nouvelle déclaration;
- c) tout Etat contractant peut retirer une déclaration à tout moment;
- d) toute déclaration faite au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion prend effet simultanément avec l'entrée en vigueur de la présente Convention pour l'Etat concerné; toute déclaration faite à un moment ultérieur et toute nouvelle déclaration prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de la notification faite par le Dépositaire conformément à l'article 24;
- e) un retrait d'une déclaration prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de la notification faite par le Dépositaire conformément à l'article 24.

Article 23

Dénonciation

1. Tout Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention par une notification par écrit au Dépositaire. La dénonciation pourra se limiter à certaines unités territoriales d'un Etat à plusieurs unités auxquelles s'applique la Convention.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

Article 24

Notifications par le Dépositaire

Le Dépositaire notifiera aux Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'aux autres Etats et aux organisations régionales

d'intégration économique qui ont signé, ratifié, accepté, approuvé ou adhéré conformément aux articles 17 et 18, les renseignements suivants:

- a) les signatures et ratifications, acceptations, approbations et adhésions prévues aux articles 17 et 18;
- b) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 19;
- c) les déclarations et retraits des déclarations prévues à l'article 22;
- d) les notifications prévues à l'article 18(2);
- e) les dénonciations prévues à l'article 23.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 5 juillet 2006, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Dix-neuvième session, ainsi qu'à tout Etat ayant participé à cette Session.

No. 54442

**Netherlands (in respect of Curaçao)
and
United States of America**

Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, and the United States of America relating to Air Transport between Curaçao and the United States of America. Willemstad, 26 September 2016

Entry into force: *1 April 2017, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 13 April 2017*

**Pays-Bas (à l'égard de Curaçao)
et
États-Unis d'Amérique**

Accord de transport aérien entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, et les États-Unis d'Amérique relatif au transport aérien entre Curaçao et les États-Unis d'Amérique. Willemstad, 26 septembre 2016

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2017, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 13 avril 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, and the United States of America relating to Air Transport between Curaçao and the United States of America

The Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao,
and

the United States of America (hereinafter referred to as “the Parties”);

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the market-place with minimum government interference and regulation;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. “aeronautical authorities” means, in the case of the United States, the Department of Transportation and in the case of the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, the minister responsible for Civil Aviation, and any person or agency authorized to perform these functions;
2. “Agreement” means this Agreement and any amendments thereto;
3. “air transportation” means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, scheduled or charter, for remuneration or hire;
4. “airline of a Party” means, in the case of the United States, an airline that has received its Air Operator’s Certificate (AOC) from the aeronautical authorities of the United States and has its principal place of business in the United States, hereinafter referred to as an airline of the United States; and in the case of the Kingdom

of the Netherlands, in respect of Curaçao, an airline that has received its AOC from the aeronautical authorities of Curaçao and has its principal place of business in Curaçao, hereinafter referred to as an airline of Curaçao;

5. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago December 7, 1944, and includes:

- a) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties; and
 - b) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
6. "full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "international air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "price" means any fare, rate, or charge for the carriage of passengers, baggage, or cargo (excluding mail) in air transportation, including surface transportation in connection with international air transportation, charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate, or charge;
9. "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo, or mail in air transportation;
10. "territory" in the case of the United States means the land areas, internal waters, and territorial sea under the sovereignty of the United States, and in the case of the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, means the land areas, internal waters, and territorial sea under the sovereignty of the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, in accordance with international law; and
11. "user charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, airport environmental, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
 - a) the right to fly across its territory without landing;
 - b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;
 - c) the right to perform international air transportation between points on the following routes:
 - (i) for airlines of the United States, from points behind the United States via the United States and intermediate points to any point or points in Curaçao and beyond; and for all-cargo service, between Curaçao and any point or points;
 - (ii) for airlines of Curaçao, from points behind Curaçao, via Curaçao, and intermediate points to any point or points in the United States and beyond; and for all-cargo service, between the United States and any point or points; and
 - d) the rights otherwise specified in this Agreement.
2. Each airline of a Party may, on any or all flights and at its option:
 - a) operate flights in either or both directions;
 - b) combine different flight numbers within one aircraft operation;
 - c) serve points on their respective routes in any combination and in any order;
 - d) omit stops at any point or points;
 - e) transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point;
 - f) serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;
 - g) make stopovers at any points whether within or outside the territory of either Party;
 - h) carry transit traffic through the other Party's territory; and
 - i) combine traffic on the same aircraft regardless of where such traffic originates; without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided that, with the exception of all-cargo services, the transportation is part of a service that serves a point in the homeland of the airline.
3. On any segment or segments of the routes above, any airline of a Party may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the homeland of the airline and, in the inbound direction, the transportation to the homeland of the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.
4. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party. In respect of the United States, nothing in this

Article shall be deemed to confer on its airlines the right to take on board, in Curaçao, passengers, baggage, cargo or mail carried for compensation and destined for a point in Sint Maarten or the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), or such traffic originating in Sint Maarten or the Caribbean part of the Netherlands and destined for Curaçao.

5. Any airline of a Party performing charter international air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules of either Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each airline of the other Party shall be subject to the least restrictive of such criteria. Nothing in this paragraph shall limit the rights of a Party to require airlines of both Parties to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights. Except with respect to the consumer protection rules referred to in this paragraph, neither Party shall require an airline of the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a notice that it is complying with the applicable laws, regulations, and rules referred to in this paragraph or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

Article 3

Authorization

Each Party, on receipt of applications from an airline of the other Party, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in:
 - (i) for airlines of the United States, the Government of the United States, nationals of the United States, or both;
 - (ii) for airlines of Curaçao, the Government of Curaçao, nationals of Curaçao, or both;
- b) the airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
- c) the other Party is maintaining and administering the provisions set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorizations or technical permissions of an airline where:

- a) that airline is not an airline of the other Party under Article 1(4) (Definitions);
- b) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in:
 - (i) for airlines of the United States, the Government of the United States, nationals of the United States, or both;
 - (ii) for airlines of Curaçao, the Government of Curaçao, nationals of Curaçao, or both; or
- c) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraph 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 6 (Safety) or Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. The laws and regulations of a Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be complied with by such aircraft upon entering, when departing from, or while within the territory of that Party.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo on aircraft (including regulations relating

to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine, or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew, or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of airlines of that other Party. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time and to take immediate action, prior to consultations, as to such airline or airlines if the other Party is not maintaining and administering the aforementioned standards and immediate action is essential to prevent further noncompliance.

Article 7

Aviation Security

1. The Parties affirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on February 24, 1988, as well as with any other convention relating to the security of civil aviation to the degree in force for both Parties.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft that have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports, or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days

from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.
2. The airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.
3. Each airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at the airline's option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.
4. An airline of a Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.
5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country and, except where inconsistent with generally applicable law or regulation, any other country or countries of its choice, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the airline makes the initial application for remittance.
6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.
7. In operating or holding out the authorized services under this Agreement, any airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as, but not limited to, blocked-space, code-sharing, or leasing arrangements, with
 - a) an airline or airlines of either Party;
 - b) an airline or airlines of a third country; and
 - c) a surface transportation provider of any country;provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.
8. Airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points, including to and from all airports with customs facilities and to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco, and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities

during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees, and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

- a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;
- b) ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;
- c) fuel, lubricants, and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and
- d) promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these materials are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14 (Settlement of Disputes), to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. Each Party shall allow each airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency, or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
3. Neither Party shall impose on the other Party's airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency, or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.
4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by airlines of both Parties based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:
 - a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
 - b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.
2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the airlines of the Parties shall provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.
3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (1) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (2) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved within 30 days of the date established for consultations pursuant to a request for consultations under Article 13 (Consultations) may be referred, by agreement of the Parties, for decision

to some person or body. If the Parties do not so agree, either Party may give written notice to the other Party through diplomatic channels that it is requesting that the dispute be submitted to arbitration.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

- a) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;
- b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed, in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. The arbitral tribunal shall be entitled to decide the extent of its jurisdiction under this Agreement and, except as otherwise agreed, shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may at the request of either Party recommend interim relief measures pending its final determination. If either of the Parties requests it or the tribunal deems it appropriate, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, the statement of claim shall be submitted within 45 days of the time the tribunal is fully constituted, and the statement of defense shall be submitted 60 days thereafter. Any reply by the claimant shall be submitted within 30 days of the submission of the statement of defense. Any reply by the respondent shall be submitted within 30 days thereafter. If either Party requests it or the tribunal deems it appropriate, the tribunal shall hold a hearing within 45 days after the last pleading is due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the last pleading is submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for interpretation of the decision within 15 days after it is rendered and any interpretation given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing, through diplomatic channels, to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) at the end of the International Air Transport Association (IATA) traffic season in effect one year following the date of written notification of termination, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last note in an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that all necessary procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

2. Upon entry into force, this Agreement shall supersede, in the relations between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, the Air Transport Agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, relating to Air Transport between the Netherlands Antilles and the United States of America, signed at Washington on July 14, 1998.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Willemstad this 26th day of September, 2016, in two originals, in the English language.

*For the Kingdom of the Netherlands,
in respect of Curaçao:*

Susanne F.C. Camelia-Römer
Minister for Traffic, Transport and Urban Planning of Curaçao

For the United States of America:

Margaret D. Hawthorne
U.S. Consul General to Curaçao

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DE CURAÇAO, ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE CURAÇAO ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux de promouvoir un système d'aviation internationale fondé sur la concurrence entre compagnies aériennes assujetties à un minimum de réglementation et d'interventions publiques,

Désireux de permettre aux compagnies aériennes d'offrir aux voyageurs et expéditeurs toute une gamme de services, et souhaitant encourager chaque compagnie à établir et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels,

Soucieux de faciliter l'expansion des possibilités qu'offre le transport aérien international,

Désireux d'assurer le plus haut niveau de sécurité et de sûreté dans le domaine du transport aérien international et réaffirmant leur vive préoccupation au sujet des actes ou menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, lesquels mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, nuisent au bon fonctionnement des services de transport aérien et minent la confiance du public en la sûreté de l'aviation civile, et

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, faite à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

1. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, s'agissant des États-Unis d'Amérique, le Département des transports, et s'agissant du Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, le Ministre chargé de l'aviation civile ou toute personne ou instance habilitée à exercer ces fonctions ;

2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord et tous les amendements qui y sont apportés ;

3. L'expression « transport aérien » s'entend du transport public par aéronef de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou conjointement, que ce soit dans le cadre de vols réguliers ou affrétés, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location ;

4. L'expression « compagnie aérienne d'une Partie » désigne, s'agissant des États-Unis, une compagnie aérienne qui s'est vu délivrer son certificat d'exploitant aérien par les autorités aéronautiques des États-Unis et dont le siège social se trouve aux États-Unis, et est ci-après dénommée « compagnie aérienne des États-Unis » ; et désigne, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, une compagnie aérienne qui s'est vu délivrer son certificat d'exploitant aérien par les autorités aéronautiques de Curaçao et dont le siège social se trouve à Curaçao, et est ci-après dénommée « compagnie aérienne de Curaçao » ;

5. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, faite à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend :

- a) Tout amendement entré en vigueur en vertu du paragraphe a) de l'article 94 de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties ; et
- b) Toute annexe ou tout amendement de celle-ci adoptés en vertu de l'article 90 de la Convention, dès lors que cette annexe ou cet amendement est applicable aux deux Parties ;

6. L'expression « ensemble des coûts » s'entend du coût de la prestation de services, majoré d'un montant raisonnable au titre des frais administratifs généraux ;

7. L'expression « transport aérien international » s'entend de toute liaison aérienne empruntant un espace aérien qui couvre le territoire de plus d'un État ;

8. Le terme « tarif » désigne tous tarifs, taux ou redevances à acquitter aux compagnies aériennes, y compris à leurs agents, pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) par voie aérienne, y compris les moyens de transport de surface liés au transport aérien international, ainsi que les conditions qui s'y rapportent ;

9. L'expression « escale à des fins non commerciales » désigne une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers ou le chargement ou le déchargement de bagages, de marchandises et de courrier transportés par voie aérienne ;

10. Le terme « territoire » s'entend, s'agissant des États-Unis, des zones terrestres, des eaux intérieures et de la mer territoriale relevant de la souveraineté des États-Unis, et, s'agissant du Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, des zones terrestres, des eaux intérieures et de la mer territoriale relevant de la souveraineté du Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, conformément au droit international ; et

11. L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance que les compagnies aériennes doivent acquitter pour pouvoir utiliser les installations et services d'aéroport, d'environnement aéroportuaire, de navigation aérienne, de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Les Parties s'octroient mutuellement les droits suivants pour assurer le transport aérien international par leurs compagnies aériennes respectives :

- a) Le droit de survoler leur territoire sans y faire escale ;
- b) Le droit de faire des escales à des fins non commerciales sur leur territoire ;
- c) Le droit d'effectuer des transports aériens internationaux entre des points situés sur les routes aériennes suivantes :
 - i) S'agissant des compagnies aériennes des États-Unis, à partir de points en deçà des États-Unis via les États-Unis et de points intermédiaires à destination d'un ou plusieurs points situés à Curaçao et au-delà ; et pour les services tout-cargo, entre Curaçao et un ou plusieurs points ;
 - ii) S'agissant des compagnies aériennes de Curaçao, à partir de points en deçà de Curaçao, via Curaçao et de points intermédiaires, à destination d'un ou plusieurs points situés aux États-Unis et au-delà, et pour les services tout-cargo, entre les États-Unis et un ou plusieurs points ; et

d) Les autres droits visés dans le présent Accord.

2. Les compagnies aériennes des Parties peuvent, à leur convenance, pour tout vol particulier ou sur tous les vols :

- a) Effectuer des vols dans une direction ou dans les deux ;
- b) Combiner plusieurs vols en un seul ;
- c) Desservir des points situés sur leurs routes respectives dans n'importe quelle combinaison et n'importe quel ordre ;
- d) Omettre des escales en un ou plusieurs points ;
- e) Transférer du trafic de l'un de ses aéronefs à un autre en tout point ;
- f) Desservir des points situés en deçà d'un point quelconque de son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et proposer ces services et en faire la publicité auprès du grand public en tant que services qui se poursuivent au-delà de points situés sur le territoire des Parties ;
- g) Effectuer des escales à tout point situé à l'intérieur ou en dehors du territoire de l'une ou l'autre Partie ;
- h) Assurer un trafic de transit en passant par le territoire de l'autre Partie ;
- i) Combiner le trafic sur le même aéronef, quelle que soit l'origine de ce trafic ;

et ce sans aucune limitation quant à la direction ou à la situation géographique et sans préjudice de tout droit de transporter du trafic autrement autorisé en vertu du présent Accord, à condition que, à l'exception des services tout-cargo, le transport fasse partie d'un service qui dessert un point du territoire de la compagnie aérienne.

3. Toute compagnie aérienne d'une Partie peut assurer des services de transport aérien internationaux et est libre de changer sans restriction, en tout point, sur un ou plusieurs segments de routes, le type ou le nombre d'aéronefs en exploitation, à condition que, et à l'exception des services tout-cargo, dans le sens aller, le transport au-delà du point en question soit la continuation du transport partant du territoire de la compagnie aérienne, et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la compagnie aérienne soit le prolongement de l'itinéraire au-delà dudit point.

4. Aucune disposition du présent article n'est réputée conférer à une ou plusieurs compagnies aériennes d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier moyennant rémunération à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie. S'agissant des États-Unis, aucune disposition du présent article n'est réputée conférer à ses compagnies aériennes le droit d'embarquer, à Curaçao, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier contre rémunération à destination d'un point situé à Saint-Martin ou dans la partie néerlandaise des Caraïbes (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba), ou en provenance de Saint-Martin ou de la partie néerlandaise des Caraïbes à destination de Curaçao.

5. Toute compagnie aérienne d'une Partie qui assure des services de transport aérien internationaux affrétés en provenance du territoire de l'une ou l'autre Partie, que ce soit en aller simple ou en aller-retour, est libre d'observer les lois, réglementations et règles de l'une ou l'autre Partie applicables aux vols affrétés. Si une Partie applique des règles, des réglementations, des conditions générales ou des limitations différentes à une ou plusieurs de ses compagnies aériennes ou à des compagnies aériennes d'autres pays, chaque compagnie aérienne de l'autre Partie est soumise à ces critères les moins restrictifs. Aucune des dispositions du précédent paragraphe ne

limite les droits d'une Partie d'exiger que les compagnies aériennes des deux Parties respectent les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi que les droits d'annulation et de remboursement des passagers. Hormis les règles relatives à la protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties n'exige d'une compagnie aérienne de l'autre Partie, s'agissant du transport de trafic en provenance du territoire de cette autre Partie, qu'il s'agisse d'un aller simple ou d'un aller-retour, de présenter plus d'une attestation de conformité avec les lois, réglementations et règles visées au présent paragraphe ou de dérogation à ces lois, réglementations et règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

Article 3. Autorisation

Chaque Partie, à la réception d'une demande d'autorisation d'exploitation et de permis technique présentée par une compagnie aérienne de l'autre Partie dans la forme et la manière prescrites, accorde les autorisations et les permissions voulues, dans un délai de traitement minimal, à condition que :

- a) La propriété substantielle et le contrôle effectif de la compagnie soient détenus :
 - i) Dans le cas des compagnies aériennes des États-Unis, par le Gouvernement des États-Unis, des ressortissants des États-Unis, ou les deux ;
 - ii) Dans le cas des compagnies aériennes de Curaçao, par le Gouvernement de Curaçao, des ressortissants de Curaçao, ou les deux ;
- b) La compagnie aérienne concernée soit à même de respecter les conditions prescrites par les lois et réglementations normalement appliquées à l'exploitation des services de transport aérien international par la Partie à laquelle la ou les demandes ont été présentées ;
- c) L'autre Partie applique et fait respecter les dispositions prévues aux articles 6 (Sécurité) et 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation d'autorisation

1. L'une ou l'autre des Parties peut révoquer, suspendre, limiter ou assortir de conditions l'autorisation d'exploitation ou le permis technique accordé à une compagnie aérienne lorsque :

- a) Cette compagnie n'est pas une compagnie aérienne de l'autre Partie, conformément à la définition du paragraphe 4 de l'article premier (Définitions) ;
- b) La propriété substantielle et le contrôle effectif de la compagnie ne sont pas détenus :
 - i) Dans le cas des compagnies aériennes des États-Unis, par le Gouvernement des États-Unis, des ressortissants des États-Unis, ou les deux ;
 - ii) Dans le cas des compagnies aériennes de Curaçao, par le Gouvernement de Curaçao, des ressortissants de Curaçao, ou les deux ;
- c) Cette compagnie a omis de se conformer aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour prévenir d'autres manquements aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article, les droits prévus par le présent article ne sont exercés qu'après consultation avec l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas les droits de l'une ou l'autre Partie de refuser, révoquer, suspendre, limiter ou assortir de conditions l'autorisation d'exploitation ou le permis technique accordé à une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie, conformément aux dispositions des articles 6 (Sécurité) et 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les lois et réglementations d'une Partie se rapportant à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de celui-ci d'aéronefs assurant des services de navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs lorsqu'ils se trouvent sur son territoire, sont respectées par lesdits aéronefs lors de leur entrée et de leur séjour sur le territoire de cette Partie, et à leur départ de celui-ci.

2. Lors de l'entrée ou du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que lors du départ de ce territoire, la législation et la réglementation relatives à l'entrée sur le territoire de cette Partie, ou au départ dudit territoire, de passagers, d'équipages ou de marchandises à bord d'aéronefs (y compris la réglementation relative à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, à la réglementation postale) sont respectées par, ou pour le compte de ces passagers, membres d'équipage, marchandises des compagnies aériennes de l'autre Partie.

Article 6. Sécurité

1. Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens prévue au présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et en cours de validité, si les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences sont au moins égales aux normes minimales établies en vertu de la Convention. Chaque Partie se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ou validés pour ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. L'une ou l'autre Partie peut demander la tenue de consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie à l'égard des installations aéronautiques, des équipages, des aéronefs et de l'exploitation des compagnies aériennes de cette autre Partie. Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties considère que l'autre n'adopte ni n'assure le suivi effectif de normes et de prescriptions de sécurité dans ces domaines qui sont au moins égales aux normes minimales établies conformément à la Convention, l'autre Partie est informée de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, révoquer, suspendre, limiter ou assortir de conditions les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une ou plusieurs compagnies aériennes de l'autre Partie, si celle-ci ne prend pas les mesures correctives appropriées en question dans un délai raisonnable, ainsi que de prendre des mesures immédiates, avant que des consultations ne soient engagées, à l'égard de cette compagnie ou ces compagnies aériennes, si l'autre Partie n'adopte ni n'assure le suivi effectif des normes susmentionnées et que des mesures immédiates sont indispensables pour prévenir d'autres manquements.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties affirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicites, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi qu'aux dispositions de toute autre convention relative à la sûreté de l'aviation civile dans la mesure où elles s'appliquent aux deux Parties.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de la navigation aérienne civile.

3. Les Parties, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux normes et pratiques appropriées recommandées en matière de sûreté qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale, et qui sont désignées comme annexes à la Convention. Elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie convient d'observer les dispositions relatives à la sûreté prescrites par l'autre Partie concernant l'entrée et le séjour sur son territoire, ainsi que pour le départ de celui-ci, et de prendre les mesures adéquates pour protéger les aéronefs et procéder à l'inspection des passagers, des équipages, de leurs bagages et de leurs bagages à main, ainsi que des marchandises et des provisions de bord de l'aéronef, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine par ailleurs avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou autres actes illicites dirigés contre de la sûreté des passagers et des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin de manière prompt et sûre à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie s'est écartée des dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de cette Partie peuvent demander la tenue immédiate de consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours suivant la date de la formulation de cette demande constitue un motif légitime pour retirer, révoquer, suspendre, limiter ou assortir de conditions l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés à une ou plusieurs compagnies aériennes de cette autre Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration de ce délai de 15 jours.

Article 8. Activités commerciales

1. Les compagnies aériennes de l'une et l'autre Partie peuvent établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie pour la promotion et de la vente de services de transport aérien.

2. Les compagnies aériennes de l'une et l'autre Partie sont autorisées, conformément aux dispositions légales et réglementaires de l'autre Partie en matière d'entrée, de séjour et d'emploi, à faire entrer et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie le personnel commercial, technique, de gestion ou d'exploitation ainsi que tout autre personnel spécialisé nécessaire à la fourniture de prestations de transport aérien.

3. Chaque compagnie aérienne a le droit d'assurer ses propres services d'escale sur le territoire de l'autre Partie (« services autogérés ») ou, à son gré, de les confier, en tout ou partie, à un organisme concurrent de son choix. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par les considérations tenant à la sécurité des aéroports. Lorsque de telles contraintes ne permettent d'assurer des services autogérés, les services d'escale sont disponibles aux mêmes conditions pour toutes les compagnies aériennes, les frais sont fondés sur le coût des services fournis et ces services sont comparables en nature et en qualité aux services autogérés s'ils avaient été possibles.

4. Une compagnie aérienne d'une Partie peut vendre des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, à son gré, par l'entremise de ses agents, sauf dispositions particulières prévues dans la réglementation relative aux vols affrétés du pays d'où provient le vol affrété relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits d'annulation et de remboursement des passagers. Chaque compagnie aérienne a le droit de vendre ces services de transport et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie de ce territoire ou dans des devises librement convertibles.

5. Chaque compagnie aérienne a le droit de convertir et de transférer vers son propre pays et, sauf en cas d'incompatibilité avec la législation ou réglementation généralement applicable, vers tout autre pays de son choix, sur demande, les recettes locales excédant les dépenses effectuées sur place. La conversion et le transfert des recettes sont autorisés sans délai et sans restriction ni imposition, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle la compagnie aérienne présente sa demande initiale de transfert.

6. Les compagnies aériennes de l'une et l'autre Partie sont autorisées à régler leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. À leur discrétion, les compagnies aériennes de l'une et l'autre Partie peuvent régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles, conformément à la réglementation relative aux changes en vigueur dans le pays.

7. Dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services autorisés au titre du présent Accord, toute compagnie aérienne d'une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale, tels que des accords de réservation de capacité, de partage de code ou de location, entre autres, avec :

- a) Une ou plusieurs compagnies aériennes de l'une ou l'autre Partie ;
- b) Une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers ; et
- c) Un fournisseur de transport de surface de quelque pays que ce soit ;

à condition que tous les participants à ces accords i) détiennent l'autorisation adéquate et ii) satisfassent aux exigences normalement appliquées à ces accords.

8. Les compagnies aériennes et les fournisseurs indirects de transport de marchandises des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser dans le cadre des transports aériens internationaux, tout moyen de transport de surface en vue d'acheminer les marchandises à destination ou en provenance de tous points, notamment à destination ou en provenance de tous les aéroports pourvus d'installations douanières, ainsi qu'à transporter des marchandises sous douane, conformément aux dispositions législatives ou réglementaires applicables. L'accès aux installations et aux facilités douanières doit être prévu pour ces marchandises, que celles-ci soient acheminées par voie aérienne ou de surface. Les compagnies aériennes peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface ou de les confier à d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris à d'autres compagnies aériennes ou à des fournisseurs indirects de transport aérien de marchandises. Ces services de transport multimodal de marchandises peuvent être offerts à un tarif unique global pour le transport combiné air/surface, à condition que les affrèteurs connaissent exactement les modalités de ce type de transport.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités pour du transport aérien international par les compagnies aériennes de l'autre Partie, de même que leurs équipements ordinaires, le matériel au sol, les carburants et lubrifiants, les fournitures à usage technique consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et alcools, le tabac ainsi que d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à leur consommation en quantité limitée en cours de vol) et d'autres articles prévus ou destinés à être utilisés uniquement dans le cadre de l'exploitation et de l'entretien des aéronefs utilisés pour du transport aérien international sont exonérés, sur une base réciproque, de l'ensemble des restrictions à l'importation, des taxes sur la propriété, des impôts sur le capital, des droits de douane et d'accise et des autres frais et redevances similaires qui a) sont imposés par les autorités nationales et b) ne sont pas calculés en fonction du coût des prestations fournies, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base réciproque, des taxes, prélèvements, droits, redevances et frais visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction du coût des prestations fournies :

- a) Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et prises à bord, dans des quantités raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en service aérien international par une compagnie aérienne de l'autre Partie, même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours de la partie du voyage effectuée en survol du territoire sur lequel elles ont été prises à bord ;
- b) Le matériel au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie pour les besoins de l'entretien, de la maintenance ou de la réparation d'un aéronef d'une compagnie aérienne de l'autre Partie exploité pour du transport aérien international ;

- c) Les carburants, lubrifiants et fournitures à usage technique consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés être utilisés dans les aéronefs exploités par une compagnie aérienne de l'autre Partie pour le transport aérien international, même lorsque ces fournitures sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du voyage effectuée en survol du territoire de la Partie où elles sont embarquées ; et
- d) Le matériel publicitaire ou promotionnel introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef d'une compagnie aérienne de l'autre Partie quittant le territoire et assurant du transport aérien international, même lorsque ce matériel est destiné à être utilisé sur une partie du voyage effectuée en survol du territoire de la Partie où il est embarqué.

3. Il peut être exigé que les équipements et fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient maintenus sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article s'appliquent aussi lorsque les compagnies aériennes d'une Partie ont conclu avec une autre compagnie aérienne, qui bénéficie également de ces exonérations de la part de l'autre Partie, des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux compagnies aériennes d'une Partie par les autorités ou organismes compétents en matière d'imputation de l'autre Partie doivent être justes, raisonnables, non injustement discriminatoires et réparties équitablement entre les différentes catégories d'usagers. En tout état de cause, de telles redevances d'usage ne sont pas imputées aux compagnies aériennes de l'autre Partie à des conditions qui sont moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre compagnie aérienne au moment où les redevances sont imposées.

2. Les redevances d'usage imposées aux compagnies aériennes de l'autre Partie peuvent refléter, mais ne doivent pas excéder, le coût intégral pour les autorités ou organismes compétents en matière d'imputation de la fourniture des installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement aéroportuaire, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation à l'aéroport ou au sein du système aéroportuaire. Ces redevances peuvent comprendre un rendement raisonnable de l'actif, après amortissement. Les installations et services pour lesquels des redevances sont imposées doivent être fournis selon des principes d'efficacité et d'économie.

3. Chaque Partie favorise les consultations entre les autorités ou organismes compétents en matière d'imputation sur son territoire et les compagnies aériennes utilisant les services et installations, et encourage les autorités ou organismes compétents en matière d'imputation et les compagnies aériennes à échanger les renseignements qui peuvent être nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes en matière d'imputation à donner aux usagers un préavis raisonnable de toute proposition de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant que des modifications soient apportées.

4. Ni l'une ni l'autre des Parties n'est réputée, dans des procédures de règlement des différends en vertu de l'article 14 (Règlement des différends), avoir enfreint une disposition du présent article, sauf si a) elle omet de procéder, dans un délai raisonnable, à un examen de la redevance ou de la pratique qui fait l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie ; ou si b) à la suite d'un tel examen, elle omet de prendre toutes les mesures en son pouvoir pour remédier à toute redevance ou pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie permet que les compagnies aériennes des deux Parties aient la possibilité équitable et égale d'assurer en concurrence le transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie autorise les compagnies aériennes à définir la fréquence et la capacité des transports aériens internationaux qu'elle offre, sur la base de considérations d'ordre commercial relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des Parties n'impose unilatéralement des limites au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité des services, ou aux types d'aéronefs exploités par les compagnies aériennes de l'autre Partie, à moins que des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales ne l'exigent dans des conditions uniformes conformes à l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux compagnies aériennes de l'autre Partie un droit de préférence, de rapport de partage du trafic, une redevance de non-opposition ou toute autre condition relative à la capacité, à la fréquence ou au trafic qui ne seraient pas conformes aux objectifs du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige que les compagnies aériennes de l'autre Partie déposent, aux fins d'approbation, leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou leurs plans opérationnels, sauf dans la mesure où l'application sur une base non discriminatoire de conditions uniformes prévues au paragraphe 2 du présent article l'exigerait, ou dans les cas spécifiquement autorisés dans le présent Accord. Si une Partie exige des dépôts aux fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives correspondantes qui incombent aux intermédiaires du transport aérien et aux compagnies aériennes de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie permet aux compagnies aériennes des deux Parties d'établir les tarifs de transport aérien sur la base de considérations commerciales relatives au marché. L'intervention des Parties se limite à :

- a) Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques excessivement discriminatoires ;
- b) Protéger les consommateurs contre des tarifs indûment élevés ou restrictifs du fait d'un abus d'une position dominante ; et
- c) Protéger les compagnies aériennes contre les tarifs artificiellement bas dus à l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides publiques.

2. Le dépôt des tarifs du transport aérien international entre les territoires des Parties n'est pas exigé. Nonobstant ce qui précède, les compagnies aériennes des Parties accordent, sur demande, aux autorités aéronautiques de ces dernières l'accès immédiat aux renseignements concernant les tarifs passés, actuels et envisagés, d'une manière et sous une forme jugées acceptables par ces autorités aéronautiques.

3. Aucune Partie ne prend de mesures unilatérales pour empêcher la mise en application de tarifs proposés ou le maintien d'un tarif déjà en vigueur 1) par une compagnie aérienne de l'une ou l'autre Partie pour du transport aérien international entre les territoires des Parties, ou 2) par une compagnie aérienne d'une Partie pour du transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un autre pays, y compris, dans l'un ou l'autre cas, pour les transports interlignes ou intralignes. Si l'une des Parties estime qu'un tel tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande la tenue de consultations et fait connaître à l'autre Partie les raisons de son insatisfaction dans les plus brefs délais. Ces consultations doivent avoir lieu au plus tard 30 jours après réception de la demande et les Parties coopèrent en vue de recueillir les renseignements voulus pour parvenir à un règlement raisonnable de la question. En cas d'accord entre les Parties sur un tarif ayant donné lieu à un avis d'insatisfaction, chacune d'entre elles s'efforce de faire respecter l'accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou demeure en vigueur.

Article 13. Consultations

L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander des consultations au sujet du présent Accord. Celles-ci commencent dès que possible, mais au plus tard 60 jours après la date à laquelle l'autre Partie en reçoit la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, à l'exception de ceux qui peuvent survenir en vertu du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu dans les 30 jours suivant la date fixée pour la tenue de consultations, conformément à une demande de consultations formulée conformément aux dispositions de l'article 13 (Consultations), peut être soumis par les Parties d'un commun accord à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre, chacune d'elles peut notifier par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle demande à ce que le différend fasse l'objet d'un arbitrage.

2. L'arbitrage est exécuté par un tribunal composé de trois arbitres, constitué comme suit :

- a) Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la désignation de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, lequel exerce les fonctions de Président du tribunal d'arbitrage ;
- b) Si l'une des Parties omet de nommer un arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner, dans un délai de 30 jours, le ou les arbitres requis. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien, qui n'est pas écarté pour la même raison, procède à la désignation.

3. Le tribunal d'arbitrage est habilité à établir les limites de sa compétence en vertu du présent Accord et, sauf accord contraire, établit ses propres règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie, recommander des mesures provisoires en attendant que sa décision finale soit prise. À la demande de l'une ou l'autre Partie, ou si le tribunal le juge opportun, une conférence se tient au plus tard 15 jours après la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué afin de déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4. À moins qu'il n'en soit convenu autrement ou exigé par le tribunal, le mémoire en demande est soumis dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué, et le mémoire en défense est soumis dans les 60 jours suivants. Tout mémoire en réplique du requérant est présenté dans les 30 jours suivant la soumission du mémoire en défense. Les réponses doivent être soumises sous 30 jours. À la demande de l'une ou l'autre Partie, ou si le tribunal le juge opportun, ce dernier tient une audience dans les 45 jours suivant la date à laquelle sont attendues les dernières conclusions écrites.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans les 30 jours suivant la fin de l'audience ou, en l'absence d'audience, après soumission des dernières conclusions écrites. La sentence du tribunal est rendue à la majorité.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes d'éclaircissements à l'égard de la sentence dans un délai de 15 jours après sa réception et ces éclaircissements sont apportés dans un délai de 15 jours à compter de la réception de la demande à cet effet.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les dépenses imputables au tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont réparties à parts égales entre les deux Parties. Toute dépense engagée par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale dans le cadre des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, est considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie peut à tout moment notifier à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est adressée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) à la fin de la saison de trafic de l'Association du transport aérien international (IATA) en cours, un an après la date de la notification écrite de dénonciation, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties, avant l'expiration de cette période.

Article 16. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et tout amendement y relatif sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 17. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications écrites échangées par la voie diplomatique par lesquelles les Parties se confirment l'accomplissement de toutes les procédures nécessaires à cet effet.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace, dans les relations entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, l'Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des

Antilles néerlandaises concernant le transport aérien entre les Antilles néerlandaises et les États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 14 juillet 1998.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 26 septembre 2016, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao :

SUSANNE F. C. CAMELIA-RÖMER

Ministre de la circulation, des transports et de l'urbanisme de Curaçao

Pour les États-Unis d'Amérique :

MARGARET D. HAWTHORNE

Consule générale des États-Unis à Curaçao

24-22091

ISBN 978-92-1-003255-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3184

2017

**I. Nos.
54428-54442**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
